叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第(The Mirror of Literature, Amusement,)第1/3页

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement 娱乐 **,** , **and** 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **14** - **,** ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第14卷

['ɪʃu:] - , [ˌsʌplɪ'mentri] ['nʌmbər] (-) , [baɪ] ['veriəs]
Issue 问题 **402** - **,** , **Supplementary** 补充 **Number** 数字 **(** (**1829** - **)**) **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第402期，增刊号（1829），作者：多人

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , [ki:θ] [em] . - , ['deɪvɪd] ['^ɑ:ʃjə] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Jonathan** 乔纳森 **Ingram** 英格拉姆 **,** , **Keith** 基思 **M** M **.** . **Keckrich** - **,** , **David** 大卫 **Garcia** 加西亚 **,** ,

电子文本由 Jonathan Ingram、Keith M. Keckrich 和 David Garcia 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **369** - **]**]

[第369页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] .
VOL 卷 **.** .

卷

[ˌɛksˌaɪ'vi:] , [noʊ] . - .]
XIV 十四 **,** , **NO** 不 **.** . **402** - **.** . **]**]

第十四卷，第402号。

[ˌsʌplɪ'mentri] ['nʌmbər] .
SUPPLEMENTARY 补充 **NUMBER** 数字 **.** .

补充编号。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊərz] [ʌv; əv][bə'loʊnjə] .
The Leaning Towers of Bologna .
这 倾斜 塔楼 的 博洛尼亚 .

博洛尼亚斜塔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 370]
[页 -]

[第370页]

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ['ænjuəl] .
The Landscape Annual .
这 景观 年度的 .

景观年鉴。

['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] , - .
LONDON AND PARIS , 1830 .
伦敦 和 巴黎 , - .

伦敦和巴黎，1830 年。

[mɑːŋ'niː'fiːk] !
MAGNIFIQUE !
绝妙 !

太棒了！

[suː'pɜːrb] ! [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rizjənz] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv]
SUPERBE ! will be the exclamation of the Parisians on beholding the Plates of
极好的 ! 将要 是 这 感叹 的 这 巴黎人 在 凝视 这 盘子 的
[ðɪs] [wɜːrk] ,
this Work ,
这 工作 ,

巴黎人看到这部作品的版画时，一定会发出“太棒了！”的惊叹。

[æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , [ɪn][ðə; ði] ['gæləreɪ] ['viviən] ,
at the Publishers , in the Gallerie Vivienne ,
在 这 出版商 , 在 这 画廊 薇薇安 ,

在薇薇安画廊的出版社，

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['lʌndənɝz] [waɪlst]
and equally enthusiastic will be the admiration of all Londoners whilst
和 同样地 热情的 将要 是 这 钦佩 的 全部 伦敦人 而
[in'spektɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['tʃiːpˌsaɪd] .
inspecting them in Cheapside .
检查 他们 在 切普赛德 .

所有伦敦市民在切普赛德参观这些建筑时，都会同样热情地表达他们的赞赏之情。

[ðə; ði]['sekənd]['taɪt(ə)l] , " [ðə; ði] ['tʊrɪst] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] ,
The second title , " The Tourist in Italy and Switzerland ,
这 第二 标题 , " 这 游客 在 意大利 和 瑞士 ,

第二个标题是《意大利和瑞士的游客》，

" [ɪm'plaɪz][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
" implies the contents of the volume far better than the first .
" 暗示 这 内容 的 这 体积 远的 更好的 比 这 第一的 .

“暗示本书的内容比第一卷好得多。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] - [faɪv] [pleɪts] , [iːtʃ] ['nɪrli] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['peɪdʒɪz] ,

There	are	twenty	-	five	Plates	,	each	nearly	as	large	as	one	of	our	pages	,
那里	是	二十	-	五	盘子	,	每个	几乎	作为	大的	作为	一	的	我们的	页面	,

共有二十五幅图版，每一幅都几乎和我们的一页纸一样大。

[baɪ] ['veriəs] [ɪn'greɪvər] , [ænd; ənd][ɔːl][frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] , [baɪ]['mɪstər] . ['praʊt] .

by	various	engravers	,	and	all	from	drawings	,	by	Mr	.	Prout	.
经过	各种各样的	雕刻师	,	和	全部	从	图画	,	经过	先生	.	普劳特	.

由多位雕刻师根据普劳特先生的画作雕刻而成。

[ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər][æz; əz]['fɑːloʊ] : — [dʒə'niːvə] , [loʊ'zæn] , [tʃɪ'lɑːn] , [brɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

The	subjects	are	as	follow	:	—	Geneva	,	Lausanne	,	Chillon	,	Bridge	of	St	.
这	主题	是	作为	跟随	:	—	日内瓦	,	洛桑	,	西庸	,	桥	的	英石	.

['mɔːris] , ['leɪvi] ,

Maurice	,	Lavey	,
莫里斯	,	拉维	,

主题如下：——日内瓦、洛桑、西庸、圣莫里斯桥、拉韦、

[ˌmɑːrti'ɲiː] , ['saiən; sjɔːŋ] , [vɪsp] , ['dəjməj] - , ['kæs(ə)l][ʌv; əv] - , [mɪ'læn] [kə'θiːdrəl] ,

Martigny	,	Sion	,	Visp	,	Domo	d'Ossola	,	Castle	of	Anghiera	,	Milan	Cathedral	,
马蒂尼	,	锡安	,	维斯普	,	家政	-	,	城堡	的	-	,	米兰	大教堂	,

[leɪk] [ʌv; əv]['koʊmoʊ] ,

Lake	of	Como	,
湖	的	科莫	,

马蒂尼、锡永、菲斯普、多莫多索拉、安吉耶拉城堡、米兰大教堂、科莫湖、

['koʊmoʊ] , [və'rəunə] , [viː'tʃendzɑː, -tsɑː] , ['pædjuə] , [pɛtrɑːrks] [haʊs] [æt; ət] - , [ðə; ði][rɪ'æltoʊ]

Como	,	Verona	,	Vicenza	,	Padua	,	Petrarch's	House	at	Arqua	,	the	Rialto
科莫	,	维罗纳	,	维琴察	,	帕多瓦	,	彼特拉克的	房子	在	-	,	这	里亚托桥

[æt; ət] ['venɪs] , ['duːkl] ['pæləs] [æt; ət]['dɪtoʊ] ,

at	Venice	,	Ducal	Palace	at	ditto	,
在	威尼斯	,	公爵	宫殿	在	同上	,

科莫、维罗纳、维琴察、帕多瓦、阿尔夸的彼特拉克故居、威尼斯的里亚托桥、同上的总督府

['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɑːskəri] , ['dɪtoʊ] ; [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] , ['dɪtoʊ] ; [oʊld] ['duːkl] ['pæləs] [æt; ət]

Palace	of	the	Two	Foscari	,	ditto	;	Bridge	of	Sighs	,	ditto	;	Old	Ducal	Palace	at
宫殿	的	这	二	福斯卡里	,	同上	;	桥	的	叹息	,	同上	;	老的	公爵	宫殿	在

[fə'rɑːrə] ,

Ferrara	,
费拉拉	,

双福斯卡里宫，同上；叹息桥，同上；费拉拉老公爵宫，同上。

[bə'loʊnjə] , ['pɑːnt]['sɪstoʊ] , [roʊm] , [fɪʃ] ['mɑːrkɪt] , ['ruːɪnz] , ['dɪtoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɪn'jet] [ʌv; əv]

Bologna	,	Ponte	Sisto	,	Rome	,	Fish	Market	,	Ruins	,	ditto	,	and	a	Vignette	of
博洛尼亚	,	蓬特	西斯托	,	罗马	,	鱼	市场	,	废墟	,	同上	,	和	一个	小插曲	的

['kɑːnstənˌtiːnz] [ɑːrtʃ] .

Constantine's	Arch	.
康斯坦丁的	拱	.

博洛尼亚、西斯托桥、罗马、鱼市、遗址、同上，以及君士坦丁凯旋门的缩影。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪgənt] [pen][ʌv; əv] ['tɔməs] ['rɑːskoʊ] , [ɛs'kwɑɪər] .

The	Descriptions	are	from	the	elegant	pen	of	Thomas	Roscoe	,	Esq	.
这	描述	是	从	这	优雅的	笔	的	托马斯	罗斯科	,	先生	.

这些描述出自托马斯·罗斯科先生优雅的笔下。

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][wiː; wi][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] ,

By	permission	,	of	the	proprietor	we	have	selected	one	of	the	plates	,
经过	允许	,	的	这	业主	我们	有	已选	一	的	这	盘子	,

经店主许可，我们选择了其中一块盘子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .
and **a** **portion** **of** **its** **accompanying** **description** **.**
和 一个 部分 的 它是 随同 描述 .

以及其附带说明的一部分。

[bə'loʊnjə] ,
BOLOGNA **,**
博洛尼亚 ,

博洛尼亚，

" ['selɪbreɪtɪd] [ə'laɪk][ɪn][aːts][ænd; ənd][ɪn] ['letərz] , [bə'loʊnjə] , - [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['stʌdiz] ,
" **Celebrated** **alike** **in** **arts** **and** **in** **letters** **,** **Bologna** **,** **'** **the** **mother** **of** **studies** **,**
" 著名 同样 在 艺术 和 在 信件 , 博洛尼亚 , - 这 母亲 的 研究 ,

"博洛尼亚在艺术和文学领域都享有盛誉，被誉为'学术之母'

- ['prez(ə)nts] ['nuːmərəs] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmətər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['skɑːlər]
' **presents** **numerous** **objects** **of** **interest** **to** **the** **amateur** **and** **to** **the** **scholar**
- 礼物 很多的 对象 的 兴趣 到 这 业余 和 到 这 学者
.
:
·

' 展示了许多业余爱好者和学者都感兴趣的物品。

[ðə; ði][hɔːlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][trɑːd][baɪ]['lænfræŋk][ænd; ənd] - ,
The **halls** **which** **were** **trod** **by** **Lanfranc** **and** **Irnerius** **,**
这 大厅 哪个 是 践踏 经过 兰弗兰克 和 - ,

兰弗朗克和伊尔内留斯曾走过的殿堂，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋz] [wɪtʃ] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv]['^aidəj][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɑːtʃi] ,
and **the** **ceilings** **which** **glow** **with** **the** **colours** **of** **Guido** **and** **the** **Carracci** **,**
和 这 天花板 哪个 辉光 和 这 颜色 的 圭多 和 这 卡拉奇 ,

还有那些闪耀着圭多和卡拉奇风格色彩的天花板，

[kæn; kən]['nevər][biː; bi] [nɪ'glektɪd] [baɪ]['eni][tuː; tə] [huːm] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [teɪst] [ɑːr; ər] [dɪr] .
can **never** **be** **neglected** **by** **any** **to** **whom** **learning** **and** **taste** **are** **dear** **.**
能 绝不 是 被忽视的 经过 任何 到 谁 学习 和 品尝 是 亲爱的 .

对于任何珍视学识和品味的人来说，这都是不容忽视的。

" [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][bə'loʊnjə][ɪz]['sɪŋgjələr][ænd; ənd]['straɪkɪŋ] .
" **The** **external** **appearance** **of** **Bologna** **is** **singular** **and** **striking** **.**
" 这 外部的 外貌 的 博洛尼亚 是 单数 和 引人注目 .

博洛尼亚的外观独特而引人注目。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [dɪ'spleɪ] ['lɔːfti] [ɑː'keɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri]
The **principal** **streets** **display** **lofty** **arcades** **,** **and** **the** **churches** **,** **which** **are** **very**
['nuːmərəs] ,
numerous **,**
很多的 ,

主要街道两旁林立着高耸的拱廊，教堂数量众多。

[kən'fɜːr][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪti][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['kærəktər] .
confer **upon** **the** **city** **a** **highly** **architectural** **character** **.**
授予 之上 这 城市 一个 高度 建筑 特点 .

赋予这座城市鲜明的建筑特色。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['edəfɪsiz][ɪn][bə'loʊnjə][ɑːr; ər][ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['taʊərz] , [ˌreprɪ'zentɪd]
But **the** **most** **remarkable** **edifices** **in** **Bologna** **are** **the** **watch** **-** **towers** **,** **represented**
但 这 最多 卓越 建筑物 在 博洛尼亚 是 这 手表 - 塔楼 , 代表
[ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .
in **the** **engraving** **.**
在 这 雕刻 .

但博洛尼亚最引人注目的建筑是瞭望塔，这幅版画中描绘的就是这些瞭望塔。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] , [wen] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , - ['tʊti] ['piːneɪ][ˌdiː 'aɪ] - ,

During	the	twelfth	century	,	when	the	cities	of	Italy	,	'	tutte	piene	di	tirranni	,
期间	这	第十二	世纪	,	什么时候	这	城市	的	意大利	,	-	全部	piene	迪	-	,

在十二世纪，当意大利的城市"tutte piene di tirranni"时，

- [wɜːr; wər] ['raɪvlz] [ɪn][ɑːrmz][æz; əz] ['æftərwərdz] [ɪn][aːts] , [wɑːtʃ] - ['taʊərz] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]

'	were	rivals	in	arms	as	afterwards	in	arts	,	watch	-	towers	of	considerable
-	是	竞争对手	在	武器	作为	然后	在	艺术	,	手表	-	塔楼	的	大量

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [i'rektid] .

elevation	were	frequently	erected	.
海拔	是	频繁地	竖立	.

他们曾在武力上是竞争对手，后来在艺术上也是如此，经常建造相当高的瞭望塔。

[ɪn] ['venɪs] , [ɪn]['piːzə] , [ɪn][krɛ'moʊnə] , [ɪn][moʊ'denə] , [ænd; ənd][ɪn] ['flɔrəns] [ðiːz] ['sɪŋgjələr]

In	Venice	,	in	Pisa	,	in	Cremona	,	in	Modena	,	and	in	Florence	these	singular
在	威尼斯	,	在	比萨	,	在	克雷莫纳	,	在	摩德纳	,	和	在	佛罗伦萨	这些	单数

['strʌktʃər] [jet] [rɪ'meɪn] ;

structures	yet	remain	;
结构	然而	保持	;

在威尼斯、比萨、克雷莫纳、摩德纳和佛罗伦萨，这些独特的建筑至今仍然存在；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɑːr; ər] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑsɪnɛli] [ænd; ənd]

but	none	are	more	remarkable	than	the	towers	of	the	Asinelli	and
但	没有任何	是	更多的	卓越	比	这	塔楼	的	这	阿西内利	和

[gærɪsɛndə] [ɪn][bə'loʊnjə] .

Garisenda	in	Bologna	.
加里森达	在	博洛尼亚	.

但其中最引人注目的莫过于博洛尼亚的阿西内利塔和加里森达塔。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][wʌn] ['krɑːnɪklər] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] - ,

The	former	,	according	to	one	chronicler	,	was	built	in	1109	,
这	以前的	,	根据	到	一	编年史家	,	曾是	建造	在	-	,

据一位编年史家记载，前者建于1109年。

[waɪl] ['ʌðər] [ə'θɔːrətiz] [ə'saɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - .

while	other	authorities	assign	it	to	the	year	1119	.
尽管	其他	当局	分配	它	到	这	年	-	.

而其他权威机构则将其定为 1119 年。

[ðə; ði] [gærɪsɛndə] ['taʊər] , [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [ɪn][ðə; ði]

The	Garisenda	tower	,	constructed	a	few	years	later	,	has	been	immortalized	in	the
这	加里森达	塔	,	建造	一个	很少	年	之后	,	有	到过	永垂不朽	在	这

[vɜːrs] [ʌv; əv]['dænti] .

verse	of	Dante	.
诗	的	但丁	.

几年后建造的加里森达塔在但丁的诗歌中永垂不朽。

" [wen] [ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪd] [ɑːr; ər] [snætʃt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ] [æn'tiːəs] ,

"	When	the	poet	and	his	guide	are	snatched	up	by	the	huge	Antaeus	,
"	什么时候	这	诗人	和	他的	指导	是	抢夺	向上	经过	这	巨大的	安泰俄斯	,

"当诗人和他的向导被巨大的安泰俄斯抓住时，

[ðə; ði][bɑːrd] [kəm'pɛəz] [ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['stætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	bard	compares	the	stooping	stature	of	the	giant	to	the	tower	of	the
这	诗人	比较	这	弯腰	身材	的	这	巨大的	到	这	塔	的	这

[gærɪsɛndə] , [wɪtʃ] ,

Garisenda	,	which	,
加里森达	,	哪个	,

吟游诗人将巨人的佝偻身躯比作加里森达塔，

[æz; əz][ðə; ði]['spektɛɪtər][stændz][æt; ət][ɪts] [beɪs] [waɪl] [ðə; ði][klaʊdz][ɑːr; ər] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	the	spectator	stands	at	its	base	while	the	clouds	are	sailing	from	the
作为	这	旁观者	站立	在	它是	根据	尽管	这	云	是	帆船	从	这

['kwɔːrtər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][in'klainz] ,

quarter	to	which	it	inclines	,
四分之一	到	哪个	它	斜坡	,

当观众站在它的底部，看着云朵从它倾斜的方向飘来时，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

appears	to	be	falling	upon	his	head	,
出现	到	是	坠落	之上	他的	头	,

似乎要砸到他的头上，

" - [æz; əz] [ə'pɪrz]

"	'	As	appears
"	-	作为	出现

“正如所见

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ]

The	tower	of	Cariaenda	from	beneath
这	塔	的	-	从	下面

从下方拍摄的卡里安达塔

[wer] [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [liːn] , [ɪf] [tʃæns] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd]

Where	it	doth	lean	,	if	chance	a	passing	cloud
在哪里	它	确实	倾斜	, 如果	机会	一个	通过	云	

它倾斜的地方，如果碰巧是一片飘过的云

[soʊ][seɪl] [ə'krɔːs] [ðæt] ['ɑːpəzɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] ;

So	sail	across	that	opposite	it	hangs	;
所以	帆	穿过	那	对面的	它	悬挂	;

所以，就乘船驶过它悬挂的对面；

[sʌtʃ] [ðen] [æn'tiːəs] [siːmd] , [æz; əz][æt; ət][maɪn] [iːz]

Such	then	Antaeus	seem'd	,	as	at	mine	ease
这样的	然后	安泰俄斯	似乎	,	作为	在	矿	舒适

安泰俄斯当时似乎就是这样，这让我感到很自在。

[aɪ] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] ['stuːpɪŋ] . -

I	mark'd	him	stooping	.	'
我	标记	他	弯腰	.	-

我看到他弯腰了。

" [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑsɪnɛli] ['raɪzɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə'baʊt] - [fiːt] ,

"	The	tower	of	the	Asinelli	rises	the	height	of	about	350	feet	,
"	这	塔	的	这	阿西内利	上升	这	高度	的	关于	-	脚	,

“阿西内利塔高约350英尺，

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] .

and	is	said	to	be	three	feet	and	a	half	out	of	the	perpendicular	.
和	是	说	到	是	三	脚	和	一个	一半	出去	的	这	垂直	.

据说与垂直方向相差三英尺半。

[ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['trævələr] [meɪ] [ə'send] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][baɪ][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] -

The	adventurous	traveller	may	ascend	to	the	top	by	a	laborious	staircase	of	500
这	冒险的	游客	可能	上升	到	这	顶部	经过	一个	费力的	楼梯	的	-

[steps] .

steps	.
步骤	.

喜欢冒险的旅行者可以攀登500级台阶，登上山顶。

[ðoʊz] [steps] [wɜːr; wər] [trɑːd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] ['eksələnt] [sɜːr] [dʒeɪmz] ['edwərd] [smɪθ]

Those	steps	were	trod	by	the	late	amiable	and	excellent	Sir	James	Edward	Smith
那些	步骤	是	践踏	经过	这	晚的	可亲	和	出色的	先生	詹姆斯	爱德华	史密斯

,

,

,

这些台阶曾由已故的和蔼可亲、才华横溢的詹姆斯·爱德华·史密斯爵士走过。

[huː] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [vjuː] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

who	has	described	the	view	presented	at	the	summit	.
WHO	有	描述	这	看法	呈现	在	这	首脑	.

谁描述了峰会上提出的观点。

- [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪvərəbl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [vjuː] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [wel] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

'	The	day	was	unfavourable	for	a	view	;	but	we	could	well	distinguish
-	这	天	曾是	不利	为了	一个	看法	;	但	我们	可以	出色地	区分

['ɪmoʊlə] ,

Imola	,
伊莫拉	,

“今天天气不好，不适合观赏风景；但我们还是能清楚地看到伊莫拉山。”

[fə'rɑːrə] [ænd; ənd] [moʊ'denə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'baʊt] [və'rəunə] , [maʊnt] ['bɑːldɪs] , & [siː]

Ferrara	and	Modena	,	as	well	as	the	hills	about	Verona	,	Mount	Baldus	,	&	c
费拉拉	和	摩德纳	,	作为	出色地	作为	这	丘陵	关于	维罗纳	,	山	鲍德斯	,	&	c

. ,

: ;

. ,

费拉拉和摩德纳，以及维罗纳周围的山丘、巴尔杜斯山等等。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] [flæt] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz] [ɑːn] [θriː] [saɪdz]

seeming	to	rise	abruptly	from	the	dead	flat	which	extends	on	three	sides
似乎	到	上升	突然	从	这	死的	平坦的	哪个	扩展	在	三	侧面

[ʌv; əv] [bə'loʊnjə] .

of	Bologna	.
的	博洛尼亚	.

仿佛从博洛尼亚三面延伸的平坦地带突然拔地而起。

[ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt] [hɪlz] [stʌk] [wɪð; wɪθ] ['vɪləz] . -

On	the	south	are	some	very	pleasant	hills	stuck	with	villas	.	'
在	这	南	是	一些	非常	令人愉快的	丘陵	卡住	和	别墅	.	-

南边有一些非常宜人的山丘，上面点缀着别墅。

[ðə; ði] [gærɪsɛndə] ['taʊər] , [i'rektid] ['prɑːbəbli] [baɪ] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [ɪz] [ə'baʊt] -

The	Garisenda	tower	,	erected	probably	by	the	family	of	the	Garidendi	,	is	about	130
这	加里森达	塔	,	竖立	大概	经过	这	家庭	的	这	-	,	是	关于	-

[fiːt] [ɪn] [haɪt] ,

feet	in	height	,
脚	在	高度	,

加里森达塔楼很可能是由加里登迪家族建造的，高约130英尺。

[ænd; ənd] [ɪn'klainz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [eɪt] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] .

and	inclines	as	much	as	eight	feet	from	the	perpendicular	.
和	斜坡	作为	很多	作为	八	脚	从	这	垂直	.

与垂直方向的夹角最大可达八英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðiːz] ['taʊərz] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] [kən'strʌktɪd] [æz; əz] [ðeɪ]

It	has	been	conjectured	that	these	towers	were	originally	constructed	as	they
它	有	到过	推测	那	这些	塔楼	是	起初	建造	作为	他们

[naʊ] [ə'pɪr] ;

now	appear	;
现在	出现	;

有人推测，这些塔楼最初就是按照现在的样子建造的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] ['kredɪt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

but	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**give**	**credit**	**to**	**such**	**a**	**supposition**	**.**
但	它	是	难的	到	给	信用	到	这样的	一个	假设	.

但这种假设很难令人信服。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['æntɪkweri] ,

"	**According**	**to**	**Montfaucon**	**,**	**the**	**celebrated**	**antiquary**	**,**
"	根据	到	蒙福孔	,	这	著名	古董商	,

“据著名古董收藏家蒙福孔所说，

[ðə; ði] ['liːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['taʊərz] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	**leaning**	**of**	**these**	**towers**	**has**	**been**	**occasioned**	**by**	**the**	**sinking**	**of**	**the**	**earth**	**.**
这	倾斜	的	这些	塔楼	有	到过	引发	经过	这	下沉	的	这	地球	.

这些塔楼的倾斜是由于地壳下沉造成的。

- [wiː; wi] ['sevrəl] [taɪmz] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['taʊər] [kɔːld] [ɑsɪnɛli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	**We**	**several**	**times**	**observed**	**the**	**tower**	**called**	**Asinelli**	**,**	**and**	**the**	**other**	**near**	**it**	**,**
-	我们	一些	时代	观察到	这	塔	称为	阿西内利	,	和	这	其他	靠近	它	,

[neɪmd] [gærɪsɛndə] .

named	**Garisenda**	**.**
命名	加里森达	.

“我们多次观察过名为阿西内利的塔，以及它附近的另一座名为加里森达的塔。”

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stuːps] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] , [let] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	**latter**	**of**	**them**	**stoops**	**so**	**much**	**that**	**a**	**perpendicular**	**,**	**let**	**fall**	**from**	**the**
这	后者	的	他们	门廊	所以	很多	那	一个	垂直	,	让	落下	从	这

[tɑːp] ,

top	**,**
顶部	,

后者弯腰弯得如此厉害，以至于从顶部掉落的垂直物体，

[wɪl] [biː; bi]['sev(ə)n] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə'pɪrz] [ə'pɑːn]

will	**be**	**seven**	**feet**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**it**	**;**	**and**	**,**	**as**	**appears**	**upon**
将要	是	七	脚	从	这	底部	的	它	;	和	,	作为	出现	之上

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	**,**
考试	,

距离底部七英尺；而且，经检查发现，

[wen] [ðɪs] ['taʊər] [boʊd] , [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə]['ruːɪn] ,

when	**this**	**tower**	**bowed**	**,**	**a**	**great**	**part**	**of**	**it**	**went**	**to**	**ruin**	**,**
什么时候	这	塔	鞠躬	,	一个	伟大的	部分	的	它	去	到	废墟	,

这座塔倒塌后，很大一部分都坍塌了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [saɪd] [ðæt] [ɪn'klaɪnd] [stʊd] [ɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɜːrm][æz; əz][ðə; ði]

because	**the**	**ground**	**that**	**side**	**that**	**inclined**	**stood**	**on**	**was**	**not**	**so**	**firm**	**as**	**the**
因为	这	地面	那	边	那	倾斜	站立	在	曾是	不是	所以	公司	作为	这

['ʌðər] ,

other	**,**
其他	,

因为倾斜一侧的地面不如另一侧坚实。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['taʊərz] [ðæt] [liːn] [soʊ] ; [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [tuː] [hɪr]

which	**may**	**be**	**said**	**of**	**all**	**other**	**towers**	**that**	**lean**	**so**	**;**	**for**	**besides**	**these**	**two**	**here**
哪个	可能	是	说	的	全部	其他	塔楼	那	倾斜	所以	;	为了	除了	这些	二	这里

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	**,**
提及	,

所有其他倾斜的塔楼也都可以这样说；因为除了这里提到的两座塔楼之外，

[ðə; ði] ['taʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] - , [æt; ət] ['venɪs] , [liːnz] [kən'sɪdərəbli]

the	tower	for	the	bells	of	St	.	Mary	Zobenica	,	at	Venice	,	leans	considerably
这	塔	为了	这	铃铛	的	英石	.	玛丽	-	,	在	威尼斯	,	倾斜	相当

[tuː; tə][wʌn][saɪd] .

to	one	side	.
到	一	边	.

威尼斯圣玛丽亚·佐贝尼卡教堂的钟楼严重向一侧倾斜。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][æt; ət][rə'venə; rɑː'vennɑː] ,

So	also	at	Ravenna	,
所以	还	在	拉文纳	,

拉文纳的情况也是如此。

[aɪ] [tʊk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['stuːpɪŋ] ['taʊər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] ['gɪvɪŋ]

I	took	notice	of	another	stooping	tower	occasioned	by	the	ground	on	that	side	giving
我	采取	注意	的	其他	弯腰	塔	引发	经过	这	地面	在	那	边	给予

[wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

way	a	little	.
方式	一个	小的	.

我注意到另一座塔楼也倾斜了，这是由于那边的地面略微塌陷造成的。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][fə'rɑːrə][tuː; tə] ['venɪs] , [wer] [ðə; ði][sɔɪl][ɪz] ['mɑːrʃi] ,

In	the	way	from	Ferrara	to	Venice	,	where	the	soil	is	marshy	,
在	这	方式	从	费拉拉	到	威尼斯	,	在哪里	这	土壤	是	沼泽地	,

从费拉拉到威尼斯的路上，土壤是沼泽地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	371	]
[	页	-	]

[第371页]

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

we	see	a	structure	of	great	antiquity	leaning	to	one	side	.
我们	看	一个	结构	的	伟大的	古代	倾斜	到	一	边	.

我们看到一座古老的建筑向一侧倾斜。

[wiː; wi] [maɪt] ['iːzəli] [prə'duːs] ['ʌðər] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] .

We	might	easily	produce	other	instances	of	this	nature	.
我们	可能	容易地	生产	其他	实例	的	这	自然	.

我们很容易就能找到其他类似的例子。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gærɪsɛndə] [stuːpt] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

When	the	whole	structure	of	the	Garisenda	stooped	,	much	of	it	fell	,
什么时候	这	所有的	结构	的	这	加里森达	弯腰	,	很多	的	它	跌倒	,

当整个加里森达建筑群倾斜时，大部分都倒塌了。

[æz; əz] [ə'pɪrz] [baɪ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	appears	by	the	top	of	it	.
作为	出现	经过	这	顶部	的	它	.

从顶部可以看出来。

" [bə'loʊnjə] , [laɪk][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['meni]

"	Bologna	,	like	most	of	the	cities	of	Italy	,	has	been	the	seat	of	many
"	博洛尼亚	,	喜欢	最多	的	这	城市	的	意大利	,	有	到过	这	座位	的	许多

['trædʒɪkl]['ɪnsɪdənts] ,

tragical	incidents	,
悲剧	事件	,

"博洛尼亚和意大利的大多数城市一样，曾发生过许多悲剧事件。"

[ə'fɔːd] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nɒvəlɪsts] .

affording	such	rich	materials	for	her	novelists	.
负担得起	这样的	富有的	材料	为了	她	小说家	.

为她的小说家们提供了如此丰富的素材。

[əˈmʌŋst]	['ʌðər]	,
Amongst	**others**	**,**
在	其他的	,

除此之外，

[ɪz]	[wʌn]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[gɪv]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['eksələnt]	['krɪtɪk]	[baɪ]	[huːm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[rɪ'leɪtɪd]	.
is	**one**	**which**	**we**	**give**	**in**	**the**	**words**	**of**	**the**	**excellent**	**critic**	**by**	**whom**	**it**	**is**	**related**	**.**
是	一	哪个	我们	给	在	这	字	的	这	出色的	评论家	经过	谁	它	是	有关的	.

这是我们用一位优秀评论家的话来概括的。

-	[ðə; ðɪ]	['fæməli]	[gɛrəmi]	[ʌv; əv]	[bə'loʊnjə]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[ðə; ðɪ]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[gwɛlfs]	,
'	**The**	**family**	**Geremie**	**of**	**Bologna**	**were**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**Guelphs**	**,**
-	这	家庭	杰莱米	的	博洛尼亚	是	在	这	头	的	这	圭尔夫	,

博洛尼亚的杰雷米家族是圭尔夫党的领袖，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	-	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	-	,
and	**that**	**of**	**the**	**Lambertazzi**	**of**	**the**	**Ghibbelines**	**,**
和	那	的	这	-	的	这	-	,

还有吉卜林派的兰伯塔齐家族，

[huː]	[fɔːrmd]	[æn; ən]	[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]	[baɪ]	[noʊ]	[miːnz]	[dɪ'spɪkəbl¦'despɪkəbl]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ]	['pɑːrti]
who	**formed**	**an**	**opposition**	**by**	**no**	**means**	**despicable**	**to**	**the**	**domineering**	**party**
WHO	形成	一个	反对	经过	不	方法	卑鄙	到	这	盛气凌人	派对
.											
:											
·											

他们组成的反对派绝非统治党所不屑一顾。

-	-	[ænd; ənd]	[ˌɪ'mɛldə]	-	,	[fə'getiŋ]	[ðə; ðɪ]	[fjuːd]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['fæməliz]	,
Bonifazio	**Geremei**	**and**	**Imelda**	**Lambertazzi**	**,**	**forgetting**	**the**	**feuds**	**of**	**their**	**families**	**,**
-	-	和	伊梅尔达	-	,	遗忘	这	世仇	的	他们的	家庭	,

博尼法齐奥·杰雷梅和伊梅尔达·兰伯特齐忘记了家族的恩怨，

[fel]	['pæʃənətli]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,	[ænd; ənd]	[ˌɪ'mɛldə]	[rɪ'siːvd]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]	['ɪntuː]
fell	**passionately**	**in**	**love**	**with**	**each**	**other**	**,**	**and**	**Imelda**	**received**	**her**	**lover**	**into**
跌倒	热情地	在	爱	和	每个	其他	,	和	伊梅尔达	已收到	她	情人	进入

[hɜːr; hər]	[haʊs]	.
her	**house**	**.**
她	房子	.

他们坠入了爱河，伊梅尔达将她的情人迎入家中。

[ðɪs]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['brʌðərz]	-	['nɑːlɪdʒ]	,	[ðeɪ]	[rʌʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ðɪ]	[ruːm]	[wer]	[ðə; ðɪ]
This	**coming**	**to**	**her**	**brothers**	**'**	**knowledge**	**,**	**they**	**rushed**	**into**	**the**	**room**	**where**	**the**
这	未来	到	她	兄弟	-	知识	,	他们	匆忙	进入	这	房间	在哪里	这

[tuː]	['lʌvəz]	[wɜːr; wər]	,
two	**lovers**	**were**	**,**
二	恋人	是	,

得知此事后，她的兄弟们立即冲进了那对恋人所在的房间。

[ænd; ənd]	[ˌɪ'mɛldə]	[kʊd; kəd]	['skersli]	[ɪ'skeɪp]	,	[waɪlst]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['brʌðərz]	[plʌndʒd]	[ə; eɪ]	['dægər]
and	**Imelda**	**could**	**scarcely**	**escape**	**,**	**whilst**	**one**	**of**	**the**	**brothers**	**plunged**	**a**	**dagger**
和	伊梅尔达	可以	几乎	逃脱	,	而	一	的	这	兄弟	暴跌	一个	匕首

,
,
,

伊梅尔达几乎来不及逃脱，其中一个兄弟就将匕首刺了进去。

['pɔɪznd]	['æftər][ðə; ðɪ]	['særəsn]	['fæʃ(ə)n]	,	['ɪntuː]	-	[brest]	,
poisoned	**after**	**the**	**Saracen**	**fashion**	**,**	**into**	**Bonifazio's**	**breast**	**,**
中毒	后	这	撒拉逊人	时尚	,	进入	-	胸部	,

按照撒拉逊人的方式，将毒药注入博尼法齐奥的胸膛。

[huːz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][sʌm; səm] [kən'siːld] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['kʌvərd]

whose	body	was	thrown	into	some	concealed	part	of	the	house	and	covered
谁	身体	曾是	抛掷	进入	一些	暗	部分	的	这	房子	和	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['rʌbɪʃ] .

with	rubbish	.
和	垃圾	.

尸体被扔进房子里某个隐蔽的地方，并用垃圾掩埋。

[ˌɪ'mɛldə] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Imelda	hastened	to	him	,	following	the	tracks	of	his	blood	,	as	soon	as
伊梅尔达	加快	到	他	,	下列的	这	轨道	的	他的	血	,	作为	很快	作为

[ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ;

the	brothers	were	gone	;
这	兄弟	是	已消失	;

兄弟俩离开后，伊梅尔达循着他的血迹，急忙赶到他身边；

[faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][kwaɪt] [ded] , ['dʒenərəsli] ,

found	him	,	and	supposing	him	not	quite	dead	,	generously	,
成立	他	,	和	假如	他	不是	相当	死的	,	慷慨地	,

找到了他，并且假设他还没完全死透，慷慨地

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kwiːn] ['elənə; -nɔː][hæd; həd] [dʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

as	our	own	Queen	Eleanor	had	done	about	the	same	time	,
作为	我们的	自己的	女王	埃莉诺	有	完毕	关于	这	相同的	时间	,

正如我们自己的埃莉诺女王在同一时期所做的那样，

[sʌkt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [wuːnd] , [ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

sucked	the	poison	from	the	bleeding	wound	,	the	only	remedy	which	could
真烂	这	毒	从	这	出血	伤口	,	这	仅有的	补救	哪个	可以

['pɑːsəbli] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ;

possibly	save	his	life	;
可能	节省	他的	生活	;

他吸出了伤口中的毒液，这是唯一可能挽救他性命的方法；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] : [ɪ'meldəz] [ə'tendənts] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɔːrps] , [ɪm'breɪsɪŋ]

but	it	was	too	late	:	Imelda's	attendants	found	her	a	corpse	,	embracing
但	它	曾是	也	晚的	:	伊梅尔达的	服务员	成立	她	一个	尸体	,	拥抱

[ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] - . -

that	of	her	beloved	Bonifazio	.	'
那	的	她	心爱	-	.	-

但为时已晚：伊梅尔达的侍从们发现她已经死去，怀里抱着她心爱的博尼法齐奥。

" [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ['ænjuəl] [ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˌprɔblə'mætikl] .

"	The	success	of	the	Landscape	Annual	is	very	far	from	problematical	.
"	这	成功	的	这	景观	年度的	是	非常	远的	从	有问题的	.

《景观年鉴》的成功远非问题所在。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['trævld] [noʊ'bɪləti][ænd; ənd]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'freʃ]

All	our	travelled	nobility	and	people	of	fortune	will	buy	it	to	refresh
全部	我们的	旅行	贵族	和	人们	的	财富	将要	买	它	到	刷新

[ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːnz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] ;

their	acquaintance	with	the	beautiful	scenes	it	includes	;
他们的	熟人	和	这	美丽的	场景	它	包括	;

所有游历四方的贵族和富人都会购买这本书，以重温书中描绘的美丽景色；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [bʊk] - [kəm'pænjən][ɑːn]

and	it	is	hardly	possible	to	imagine	a	more	agreeable	book	-	companion	on
和	它	是	几乎	可能的	到	想象	一个	更多的	同意	书	-	伴侣	在

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪt'self] .

the	journey	itself	.
这	旅行	本身	.

很难想象还有比这更适合旅途阅读的书籍了。

['lɪtəreri] [ˌsuːvə'nɪr] .
LITERARY SOUVENIR .
文学 纪念品 .

文学纪念品。

([kən'kluːdid] [frʌm; frəm] ['sʌplɪmənt] , [peɪdʒ] - .)
(Concluded from Supplement , page 336 .)
(结束 从 补充 , 页 - .)

（接上文，摘自补充材料第336页。）

[ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪr] [ɪz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['eksələnt] .
The poetry of the Souvenir is , as usual , for the most part excellent .
这 诗 的 这 纪念品 是 , 作为 通常 , 为了 这 最多 部分 出色的 .

和往常一样，《纪念册》中的诗歌大部分都很精彩。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][best] ['piːsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɪnfənt] , [baɪ] ['kærəlɪn] ['boʊlz]
Among the best pieces are The Dying Mother to her Infant , by Caroline Bowles
之中 这 最好的 件 是 这 垂死 母亲 到 她 婴儿 , 经过 卡罗琳 鲍尔斯
;
;
;

其中最优秀的作品是卡罗琳·鲍尔斯的《垂死的母亲对她的婴儿说》;

[brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['rɔzəli] ; " [ænd; ənd]
Bring back the chain , by the authoress of the " Sorrows of Rosalie ; " and
带来 后退 这 链 , 经过 这 作者 的 这 " 悲伤 的 罗莎莉 ; " 和
[ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ] ,
The Birth - day ,
这 出生 - 天 ,

《带回锁链》，作者是《罗莎莉的悲伤》和《生日》的作者。

[baɪ][en] . [piː] . ['wɪlɪs] , [ə; eɪ]['pɑːpjələr][ə'merɪkən] ['raɪtər] .
by N . P . Willis , a popular American writer .
经过 N . P . 威利斯 , 一个 受欢迎的 美国人 作家 .

作者：NP Willis，一位颇受欢迎的美国作家。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] [sʌm; səm] ['veri] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['piːsɪz] [baɪ]['mɪstər] . [wɑːts] ,
There are likewise some very graceful and touching pieces by Mr . Watts ,
那里 是 同样地 一些 非常 优美 和 接触 件 经过 先生 . 瓦特 ,
[ðə; ði]['edɪtər] ,
the editor ,
这 编辑 ,

同样，编辑沃茨先生也写了一些非常优美动人的文章。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] ['nʌmbər] .
one of which will be found in our next number .
一 的 哪个 将要 是 成立 在 我们的 下一个 数字 .

其中之一将在下一期中揭晓。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [ə'tempts] [æt; ət] ['hjuːmərəs] [rɪ'liːf] ;
There are too some pleasant attempts at humorous relief ;
那里 是 也 一些 令人愉快的 尝试 在 幽默 宽慰 ;

也有一些令人愉悦的幽默桥段;

[bʌt; bət] " ['vænəti] [fer] " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ə'tempt] [æt; ət]['dʒɪŋglɪŋ] [raɪm] .
but " Vanity Fair " is a very poor attempt at jingling rhyme .
但 " 虚荣 公平的 " 是 一个 非常 贫穷的 试图 在 叮当 韵 .

但《名利场》这首歌的押韵效果很差。

[wi:; wi] [kwoʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪt] ['piːsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [və'raɪəti] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

We	quote	one	of	these	light	pieces	for	the	sake	of	adding	variety	to	our
我们	引用	一	的	这些	光	件	为了	这	清酒	的	添加	种类	到	我们的

[ʃiːt] :

sheet	:
床单	:

我们引用其中一篇轻松的文章，是为了丰富我们的文章内容：

[wer] [ɪz] [mɪs] ['mɜːrtl] ?

WHERE	IS	MISS	MYRTLE	?
在哪里	是	错过	桃金娘	?

默特尔小姐在哪里?

[er] — [swiːt] ['kɪti] ['kloʊvər] .

AIR	—	Sweet	Kitty	Clover	.
空气	—	甜的	猫咪	三叶草	.

AIR——甜美的小猫三叶草。

[wer] [ɪz] [mɪs] ['mɜːrtl] ?

Where	is	Miss	Myrtle	?
在哪里	是	错过	桃金娘	?

默特尔小姐在哪里?

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] [tel] ?

can	any	one	tell	?
能	任何	一	告诉	?

有人知道吗?

[wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] , [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?

Where	is	she	gone	,	where	is	she	gone	?
在哪里	是	她	已消失	,	在哪里	是	她	已消失	?

她去哪儿了? 她去哪儿了?

[ʃiː; ʃi] [fləːts] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] ;

She	flirts	with	another	,	I	know	very	well	;
她	调情	和	其他	,	我	知道	非常	出色地	;

她跟另一个人调情，我非常清楚这一点;

[ænd; ənd] [aɪ] — [ˌeɪ 'em] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] !

And	I	—	am	left	all	alone	!
和	我	—	是	左边	全部	独自的	!

而我——却孤身一人!

[ʃiː; ʃi] [flaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] ['ærəndəl] [rɪŋz] :

She	flies	to	the	window	when	Arundel	rings	:
她	苍蝇	到	这	窗户	什么时候	阿伦德尔	戒指	:

阿伦德尔的铃声一响，她就飞奔到窗边:

[ʃiːz] [ɔːl] ['oʊvər] [smaɪlz] [wen] [lɔːrd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [sɪŋz] ;

She's	all	over	smiles	when	Lord	Archibald	sings	;
她是	全部	超过	微笑	什么时候	主	阿奇博尔德	唱歌	;

当阿奇博尔德勋爵唱歌时，她脸上总是洋溢着笑容;

[its] [pleɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kjuːpɪd] [hæz; həz] [tuː] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] ;

It's	plain	that	her	Cupid	has	two	pair	of	wings	;
它是	清楚的	那	她	丘比特	有	二	一对	的	翅膀	;

很明显，她的丘比特有两对翅膀;

[wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] , [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?

Where	is	she	gone	,	where	is	she	gone	?
在哪里	是	她	已消失	,	在哪里	是	她	已消失	?

她去哪儿了? 她去哪儿了?

[hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [θɪŋz] :
Her **love** **and** **my** **love** **are** **different** **things** **:**
她 爱 和 我的 爱 是 不同的 事物 :

她的爱和我的爱是不同的:

[ænd; ənd][aɪ] — [ˌeɪ 'em][left] [ɔːl][ə'loʊn] !
And **I** **—** **am** **left** **all** **alone** **!**
和 我 — 是 左边 全部 独自的 !

而我——却孤身一人!

[aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ][roʊz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [braʊ]
I **brought** **her** **,** **one** **morning** **,** **a** **rose** **for** **her** **brow**
我 带来 她 , 一 早晨 , 一个 玫瑰 为了 她 眉头

一天早晨，我给她带了一朵玫瑰，放在她的额头上。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?
Where **is** **she** **gone** **,** **where** **is** **she** **gone** **?**
在哪里 是 她 已消失 , 在哪里 是 她 已消失 ?

她去哪儿了？她去哪儿了？

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['hɒrəz] [wɜːr; wər]['nevər][wɔːrn] [naʊ] :
She **told** **me** **such** **horrors** **were** **never** **worn** **now** **:**
她 讲述 我 这样的 恐怖 是 绝不 磨损 现在 :

她告诉我，现在没人穿这种恐怖的衣服了:

[ænd; ənd][aɪ] — [ˌeɪ 'em][left] [ɔːl][ə'loʊn] !
And **I** **—** **am** **left** **all** **alone** **!**
和 我 — 是 左边 全部 独自的 !

而我——却孤身一人!

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
But **I** **saw** **her** **at** **night** **with** **a** **rose** **in** **her** **hair** **,**
但 我 锯 她 在 夜晚 和 一个 玫瑰 在 她 头发 ,

但我晚上看到她，头发上别着一朵玫瑰。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
And **I** **guess** **who** **it** **came**
和 我 猜测 WHO 它 来了

我猜是谁来了

[frʌm; frəm] , — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [ker] !
from **,** **—** **of** **course** **I** **don't** **care** **!**
从 , — 的 课程 我 不 关心 !

当然，我不在乎!

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt]['gɝːlz][ɑːr; ər][æz; əz] [fɔːls] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] [fer] ;
We **all** **know** **that** **girls** **are** **as** **false** **us** **they're** **fair** **;**
我们 全部 知道 那 女孩们 是 作为 错误的 我们 它们是 公平的 ;

我们都知道，女孩们和我们一样虚伪，她们很漂亮;

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?
Where **is** **she** **gone** **,** **where** **is** **she** **gone** **?**
在哪里 是 她 已消失 , 在哪里 是 她 已消失 ?

她去哪儿了？她去哪儿了？

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [luː'tɛnənts] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ber] ;
I'm **sure** **the** **lieutenant's** **a** **horrible** **bear** **;**
我是 当然 这 中尉的 一个 可怕 熊 ;

我确信那位中尉是一头可怕的熊;

[ænd; ənd][aɪ] — [ˌeɪ 'em][left] [ɔːl][ə'loʊn] !
And **I** **—** **am** **left** **all** **alone** **!**
和 我 — 是 左边 全部 独自的 !

而我——却孤身一人!

[wen'evər] [wi:; wi][goʊ][ɑ:n][ðə; ði] [daʊnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd] ,

Whenever	we	go	on	the	Downs	for	a	ride	,
每当	我们	去	在	这	唐斯	为了	一个	骑	,

每当我们去唐斯丘陵骑马时，

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] , [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] ?

Where	is	she	gone	,	where	is	she	gone	?
在哪里	是	她	已消失	,	在哪里	是	她	已消失	?

她去哪儿了？她去哪儿了？

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [tu:; tə][trɑ:t][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] :

She	looks	for	another	to	trot	by	her	side	:
她	看起来	为了	其他	到	小跑	经过	她	边	:

她寻找另一匹马陪伴在她身边：

[ænd; ənd][aɪ] — [ˌeɪ 'em][left][ɔ:l][ə'loʊn] !

And	I	—	am	left	all	alone	!
和	我	—	是	左边	全部	独自的	!

而我——却孤身一人！

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [teɪk] [hɜ:r; hər] [daʊn] [sterz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɔ:l] ,

And	whenever	I	take	her	down	stairs	from	a	ball	,
和	每当	我	拿	她	向下	楼梯	从	一个	球	,

每当我带她从舞会上下来的时候，

[ʃi:; ʃi][nɑ:dz][tu:; tə][sʌm; səm] ['pʌpi] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] :

She	nods	to	some	puppy	to	put	on	her	shawl	:
她	点头	到	一些	小狗	到	放	在	她	披肩	:

她示意一只小狗帮她披上披肩：

[aɪm][ə; eɪ] ['pi:səbl] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][ə; eɪ] [brɔ:l] :

I'm	a	peaceable	man	,	and	I	don't	like	a	brawl	:
我是	一个	和平的	男人	,	和	我	不	喜欢	一个	争吵	:

我是一个爱好和平的人，我不喜欢争吵：

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] , [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] ?

Where	is	she	gone	,	where	is	she	gone	?
在哪里	是	她	已消失	,	在哪里	是	她	已消失	?

她去哪儿了？她去哪儿了？

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tu:; tə] ['hɔ:rswɪp] [ðem; ðəm][ɔ:l] :

But	I	would	give	a	trifle	to	horsewhip	them	all	:
但	我	会	给	一个	琐事	到	马鞭	他们	全部	:

但我真想狠狠抽他们一顿：

[ænd; ənd][aɪ] — [ˌeɪ 'em][left][ɔ:l][ə'loʊn] !

And	I	—	am	left	all	alone	!
和	我	—	是	左边	全部	独自的	!

而我——却孤身一人！

[ʃi:; ʃi] [telz] [ˌem 'i:][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði][sekt] ,

She	tells	me	her	mother	belongs	to	the	sect	,
她	讲述	我	她	母亲	属于	到	这	教派	,

她告诉我她母亲是那个教派的成员。

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] , [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] ?

Where	is	she	gone	,	where	is	she	gone	?
在哪里	是	她	已消失	,	在哪里	是	她	已消失	?

她去哪儿了？她去哪儿了？

[wɪtʃ] [hoʊldz] [ðæt] [ɔ:l] [wɔ:ltsɪŋ] [ɪz][kwaɪt] [ˌɪnkə'rekt] :

Which	holds	that	all	waltzing	is	quite	incorrect	:
哪个	持有	那	全部	华尔兹	是	相当	错误	:

这表明所有华尔兹舞都是完全错误的：

[ænd; ənd][aɪ] — [ˌeɪ 'em][left] [ɔ:l][ə'loʊn] !
And I — am left all alone !
和 我 一 是 左边 全部 独自的 !

而我——却孤身一人!

[bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪɜ-z][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪɜ-z][ɪn][maɪ][breɪn] ,
But a fire's in my heart and a fire's in my brain ,
但 一个 火灾的 在 我的 心 和 一个 火灾的 在 我的 脑 ,

但我心中燃起一团火，我的脑海中也燃起一团火。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:ltsiz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['fi:lɪm] [oʊʃeɪn] ;
When she waltzes away with Sir Phelim O'Shane ;
什么时候 她 华尔兹 离开 和 先生 菲利姆 奥沙恩 ;

当她与菲利姆·奥沙恩爵士翩翩离去时;

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][kæn; kən][æsk][hɜ:r; hər] [ə'gen] :
I don't think I ever can ask her again :
我 不 思考 我 曾经 能 问 她 再次 :

我想我再也无法问她这个问题了:

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] , [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] ?
Where is she gone , where is she gone ?
在哪里 是 她 已消失 , 在哪里 是 她 已消失 ?

她去哪儿了？她去哪儿了？

[ænd; ənd] , [lɔ:rd] !
And , lord !
和 , 主 !

我的天哪!

[sɪns] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʃi:z] [groʊn] ['veri] [pleɪn] ,
since the summer she's grown very plain ,
自从 这 夏天 她是 生长 非常 清楚的 ,

自夏天以来，她变得非常普通。

[ænd; ənd][aɪ] — [ˌeɪ 'em][left] [ɔ:l][ə'loʊn] !
And I — am left all alone !
和 我 一 是 左边 全部 独自的 !

而我——却孤身一人!

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ə'goʊ] !
She said that she liked me a twelvemonth ago !
她 说 那 她 喜欢 我 一个 十二个月 前 !

她说她一年前就喜欢我了!

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] , [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] ?
Where is she gone , where is she gone ?
在哪里 是 她 已消失 , 在哪里 是 她 已消失 ?

她去哪儿了？她去哪儿了？

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ges] [ðæt] [ʃi:d] ['tɔ:rtʃər] [ˌem 'i:][soʊ] !
And how should I guess that she'd torture me so !
和 如何 应该 我 猜测 那 棚 酷刑 我 所以 !

我怎么会想到她会这样折磨我呢!

[ænd; ənd][aɪ] — [ˌeɪ 'em][left] [ɔ:l][ə'loʊn] !
And I — am left all alone !
和 我 一 是 左边 全部 独自的 !

而我——却孤身一人!

[sʌm; səm] [deɪ] [ʃi:l] [faɪnd] [aʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [waɪz]
Some day she'll find out it was not very wise
一些 天 壳 寻找 出去 它 曾是 不是 非常 明智的

总有一天她会发现，那并不是个明智之举。

[tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['lʌvɝz] [saɪz] :

To	laugh	at	the	breath	of	a	true	lover's	sighs	:
到	笑	在	这	气息	的	一个	真的	恋人的	叹息	:

嘲笑真爱之人叹息的气息:

['æftər][ɔːl] , ['fæni] ['mɜːrtl] [ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪz] ;

After	all	,	Fanny	Myrtle	is	not	such	a	prize	;
后	全部	,	舢	桃金娘	是	不是	这样的	一个	奖	;

毕竟，范妮·默特尔并不是什么珍贵的奖品;

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?

Where	is	she	gone	,	where	is	she	gone	?
在哪里	是	她	已消失	,	在哪里	是	她	已消失	?

她去哪儿了？她去哪儿了?

[luː)'iːzə] ['dælrɪmpəl] [hæz; həz] [ɪk'skwɪzɪt] [aɪz] :

Louisa	Dalrymple	has	exquisite	eyes	:
路易莎	达尔林普尔	有	精美的	眼睛	:

路易莎·达尔林普尔有一双迷人的眼睛:

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] — [noʊ][lɔːŋgər][ə'loʊn] !

And	I'll	be	—	no	longer	alone	!
和	患病的	是	—	不	更长	独自的	!

我将不再孤单!

['mɪstər] . [prɛd] [hæz; həz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['poʊəm] , " ['meməri] ;

Mr	.	Praed	has	an	exquisite	poem	,	"	Memory	;
先生	.	普雷德	有	一个	精美的	诗	,	"	记忆	;

普雷德先生有一首优美的诗，名为《记忆》;

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['nɪrli] [pæst] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [baɪ]['mɪstər] . [tiː] . [muə; mɔː] .

"	and	we	had	nearly	passed	by	a	song	by	Mr	.	T	.	Moore	.
"	和	我们	有	几乎	通过了	经过	一个	歌曲	经过	先生	.	T	.	摩尔	.

我们差点错过了 T. Moore 先生的一首歌。

[ə'loʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] [aɪ] [rəʊvd] ,

Alone	beneath	the	moon	I	roved	,
独自的	下面	这	月亮	我	漫游	,

我独自在月光下漫步，

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [ɔːft][ɪn]['aʊərz] [gɔːn] [baɪ] ,

And	thought	how	oft	in	hours	gone	by	,
和	想法	如何	经常	在	小时	已消失	经过	,

想起过去那些日子里，我常常.....

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['meri] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

I	heard	my	Mary	say	she	loved
我	听到	我的	玛丽	说	她	喜爱

我听见玛丽说她爱

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [skaɪ] !

To	look	upon	a	moonlight	sky	!
到	看	之上	一个	月光	天空	!

仰望月光下的夜空!

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['ʃaʊər] ,

The	day	had	been	one	lengthened	shower	,
这	天	有	到过	一	加长	淋浴	,

一整天都下着绵绵细雨。

[tɪl] ['muːnlaɪt] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] ['lʌstər] [miːk] ,

Till	moonlight	came	,	with	lustre	meek	,
直到	月光	来了	,	和	光泽	温顺	,

直到月光降临，带着柔和的光辉，

[tuː; tə] [laɪt] [ʌp] ['evri] ['wiːpɪŋ] ['flaʊər] ,
To light up every weeping flower ,
到 光 向上 每一个 哭泣 花 ,

照亮每一朵垂泪的花朵，

[laɪk] [smaɪlz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnərz] [tʃiːk] .
Like smiles upon a mourner's cheek .
喜欢 微笑 之上 一个 哀悼者的 脸颊 .

如同哀悼者脸颊上的微笑。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][frʌm; frəm] ['iːstərn] [bʊks]
I called to mind from Eastern books
我 称为 到 头脑 从 东 图书

我从东方书籍中想起了它。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [suːn] : —
A thought that could not leave me soon : —
一个 想法 那 可以 不是 离开 我 很快 : —

一个念头始终萦绕在我心头：——

" [ðə; ði] [muːn] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] - ['flaʊər] [lʊks] ,
" The moon on many a night - flower looks ,
" 这 月亮 在 许多 一个 夜晚 - 花 看起来 ,

“月亮映照着许多夜来香，

[ðə; ði] [naɪt] - ['flaʊər] [siːz] [noʊ] ['ʌðər] [muːn] .
The night - flower sees no other moon .
这 夜晚 - 花 看到 不 其他 月亮 .

夜花看不到别的月亮。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [rʌn] ,
" And thus I thought our fortune's run ,
" 和 因此 我 想法 我们的 命运的 跑步 ,

“我当时以为我们的好运就此结束了。”

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvər] [saɪz] [tuː; tə] [ðiː] ;
For many a lover sighs to thee ;
为了 许多 一个 情人 叹息 到 你 ;

许多爱慕者都向你叹息；

[waɪl] [oʊ] !
While oh !
尽管 哦 !

哦！

[aɪ] [fiːl] [ðer; ðər][ɪz]
I feel there is
我 感觉 那里 是

我觉得有

[bʌt; bət][wʌn] ,
but one ,
但 一 ,

但有一个，

[wʌn] ['meri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
One Mary in the world for me !
一 玛丽 在 这 世界 为了 我 !

世界上只有一个玛丽！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 372]
[页 -]

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪk'sɛpʃənəbli] [gʊd] ; [ðə; ði]['dʒɛmz][ɪn] [ðɪs] [wei] ['biːɪŋ] ['mɪsɪz] .

The	illustrations	are	almost	unexceptionably	good	;	the	gems	in	this	way	being	Mrs	.
这	插图	是	几乎	毫无例外	好的	;	这	宝石	在	这	方式	存在	太太	.

['sidnz] ,

Siddons	,
西顿斯	,

插图几乎无可挑剔地出色；其中最杰出的当属西顿夫人。

[æz; əz] ['leɪdi] [mək'beθ] , [baɪ][siː] . [roʊlz] , ['æftər] ['hɑːrloʊ] :

as	Lady	Macbeth	,	by	C	.	Rolls	,	after	Harlowe	:
作为	女士	麦克白	,	经过	C	.	卷	,	后	哈洛	:

由C. Rolls根据哈洛的画作创作的《麦克白夫人》:

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ˌɪntə'lektʃuəl] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ['evər] [siːn] ;

the	face	is	perhaps	the	most	intellectual	piece	of	engraving	ever	seen	;
这	脸	是	也许	这	最多	知识分子	片	的	雕刻	曾经	已见	;

这幅人脸雕刻作品或许是迄今为止所见过的最具智慧的作品;

[ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɪ'fekt] [ɪn][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪz]['truːli] [sər'praɪzɪŋ] .

the	sublime	effect	in	so	small	a	space	is	truly	surprising	.
这	升华	影响	在	所以	小的	一个	空间	是	真的	奇怪	.

在如此小的空间里呈现出如此美妙的效果，着实令人惊讶。

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , [baɪ]['dʌbljuː] . ['dænfəθ] , ['æftər] ['lezli] , [ræŋks][nekst] ;

A	Portrait	,	by	W	.	Danforth	,	after	Leslie	,	ranks	next	;
一个	肖像	,	经过	W	.	丹福斯	,	后	莱斯利	,	排名	下一个	;

W·丹福斯根据莱斯利的作品创作的肖像画排名第二;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnts] [ɑːr; ər][soʊ]

and	the	beauty	and	variety	of	the	remainder	of	the	prints	are	so
和	这	美丽	和	种类	的	这	余	的	这	印刷	是	所以

[greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪndi'vidjuəlaizɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

great	as	to	prevent	our	individualizing	them	to	the	reader	.
伟大的	作为	到	防止	我们的	个性化	他们	到	这	读者	.

其余版画的美丽和多样性如此之大，以至于我们无法将它们个性化地介绍给读者。

['teɪkən] [ˌɔːltə'geðər] , [ðeɪ] [fɔːrm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['ænjuəl] ['gæləriz] [ɔːr] [kə'lekʃənz] .

Taken	altogether	,	they	form	one	of	the	finest	Annual	Galleries	or	Collections	.
已采取	共	,	他们	形式	一	的	这	最好的	年度的	画廊	或者	收藏	.

总而言之，它们构成了最优秀的年度画廊或收藏之一。

[ðə; ði] ['kiːpseɪk] .

THE	KEEPSAKE	.
这	纪念品	.

纪念品。

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmi] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ,

Without	going	into	a	dreamy	discussion	on	the	literature	of	this	work	,
没有	去	进入	一个	梦幻般的	讨论	在	这	文学	的	这	工作	,

暂且不深入探讨这部作品的文学内涵，

[wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['rædər] ['retrəˌgreɪdid] [frʌm; frəm] , [ðæn; ðən] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn]

we	venture	to	say	it	has	rather	retrograded	from	,	than	improved	upon
我们	风险投资	到	说	它	有	相当	逆行	从	,	比	改进	之上

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [læst] [jɪr] .

the	volume	of	last	year	.
这	体积	的	最后的	年	.

我们大胆断言，今年的销量不但没有比去年有所增长，反而有所下降。

[greɪt] [ænd; ənd] ['taɪtld] [neɪmz] ['oʊnli] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [gɪlt] : [ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [ɪz] [naʊ] [soʊ] ['dʒen(ə)rəli]
Great **and** **titled** **names** **only** **furnish** **the** **gilt** **:** **and** **this** **fact** **is** **now** **so** **generally**
伟大的 和 标题 姓名 仅有的 提供 这 镀金 : 和 这 事实 是 现在 所以 一般来说
[ˌʌndər'stʊd] ,
understood **,**
理解 ,

显赫的名号不过是锦上添花，而这一点如今已是人尽皆知。

[ðæt] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [di'siːvd] [baɪ] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
that **readers** **are** **no** **longer** **deceived** **by** **them** **,** **in** **the** **quality** **of** **the**
那 读者 是 不 更长 受骗 经过 他们 , 在 这 质量 的 这
['dʒɪndʒərbred] .
gingerbread **.**
姜饼 .

读者们不再会被姜饼的质量所欺骗。

['mɪstər] . [wɑːts] [ɪz] [soʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,
Mr **.** **Watts** **is** **so** **convinced** **of** **this** **fact** **,**
先生 . 瓦特 是 所以 确信 的 这 事实 ,

沃茨先生对此深信不疑。

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [kʌt] [də'rekt] [tuː; tə] ['meni] ['taɪtld] ['ɔːθəz] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ɔːt]
that **he** **has** **given** **the** **cut** **direct** **to** **many** **titled** **authors** **;** **and** **,** **for** **aught**
那 他 有 给定 这 切 直接的 到 许多 标题 作者 ; 和 , 为了 零
[wiː; wi] [noʊ] ,
we **know** **,**
我们 知道 ,

他曾直接将版税分给许多有头衔的作者；而且，就我们所知，

[hiː; hi] [hæz; həz] [prə'duːst] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ðɪs] [jɪr] [æz; əz] [ɑːn] ['eni] ['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] .
he **has** **produced** **as** **good** **a** **volume** **this** **year** **as** **on** **any** **former** **occasion** **.**
他 有 生产 作为 好的 一个 体积 这 年 作为 在 任何 以前的 场合 .

他今年的作品数量和他以往任何一年的作品数量一样多。

[ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kiːpseɪk] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] ;
The **proprietor** **of** **the** **Keepsake** **appears** **to** **think** **otherwise** **;**
这 业主 的 这 纪念品 出现 到 思考 否则 ;

纪念品商店的老板似乎不这么认为；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['edɪtər] [hæz; həz] [ə'kɔːrdɪŋli] [prə'duːst] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['veri] ['miːgər] ['ɪntrəst] ,
and **his** **editor** **has** **accordingly** **produced** **a** **book** **of** **very** **meagre** **interest** **,**
和 他的 编辑 有 因此 生产 一个 书 的 非常 微薄 兴趣 ,

因此，他的编辑出版了一本乏善可陈的书。

[ðoʊ] [ʌv; əv] ['maɪtiːɚ] [prɪ'tenʃənz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['raɪvlz] .
though **of** **mightier** **pretensions** **than** **his** **rivals** **.**
尽管 的 更强大的 虚荣心 比 他的 竞争对手 .

虽然他的野心比竞争对手更大。

[mʌnθs] [ə'goʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [toʊld] [baɪ] [ə'naʊnsmənt] , ['pærəgræf] [ænd; ənd] [ˌædvər'taɪzmənt] ,
Months **ago** **we** **were** **told** **by** **announcement** **,** **paragraph** **and** **advertisement** **,**
几个月 前 我们 是 讲述 经过 公告 , 段落 和 广告 ,
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trædʒədi] ,
of **a** **tragedy** **,**
的 一个 悲剧 ,

几个月前，我们通过公告、文字和广告得知了一场悲剧。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['æspən] , [baɪ] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] ,
The **House** **of** **Aspen** **,** **by** **Sir** **Walter** **Scott** **,**
这 房子 的 阿斯彭 , 经过 先生 沃尔特 斯科特 ,

《阿斯彭之家》，作者沃尔特·斯科特爵士

[wɪtʃ] [naʊ] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [dʌl] [æn; ən] [ə'fer] [æz; əz] ['eni] [noʊn] [ɪn] [ðiːz] [deɪz]

which	now	turns	out	to	be	as	dull	an	affair	as	any	known	in	these	days
哪个	现在	转弯	出去	到	是	作为	乏味的	一个	事务	作为	任何	已知	在	这些	天

[ʌv; əv] [drə'mætɪk] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] .

of	dramatic	poverty	and	theatrical	ups	and	downs	.
的	戏剧性	贫困	和	戏剧	UPS	和	下坡	.

如今看来，这竟成了当今社会贫困潦倒、跌宕起伏的时代里最乏味的事情之一。

[sɜːr] ['wɔːltər] , [ɪn] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] [greɪt] ['mɑːdəsti] , ['deɪtɪd] ['eɪprəl] [wʌn] , [sez] ,

Sir	Walter	,	in	an	advertisement	of	great	modesty	,	dated	April	1	,	says	,
先生	沃尔特	,	在	一个	广告	的	伟大的	谦逊	,	日期	四月	1	,	说道	,

沃尔特爵士在4月1日刊登的一则非常谦逊的广告中说道：

[ðæt] " ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] [saɪz] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['seprət] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

that	"	being	of	too	small	a	size	of	consequence	for	a	separate	publication	,
那	"	存在	的	也	小的	一个	尺寸	的	结果	为了	一个	分离	发布	,

“由于篇幅太小，不足以单独发表，

[ðə; ði] [piːs] [ɪz] [sent] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːpseɪk] ,

the	piece	is	sent	as	a	contribution	to	the	Keepsake	,
这	片	是	发送	作为	一个	贡献	到	这	纪念品	,

这件作品是作为纪念品捐赠的。

[wer] [ɪts] [dɪ'merɪts] [meɪ] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

where	its	demerits	may	be	hidden	amid	the	beauties	of	more	valuable	articles	.
在哪里	它是	缺点	可能	是	隐	之中	这	美女	的	更多的	有价值的	文章	.

它的缺点可能被更有价值的商品的优点所掩盖。

" [ðə; ði] [piːs] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['maɪnər] [steɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] ,

"	The	piece	has	been	adapted	to	a	minor	stage	with	some	effect	,
"	这	片	有	到过	改编	到	一个	次要的	阶段	和	一些	影响	,

“这部作品被改编成小型舞台剧，效果不错。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['meləˌdrɑːmə] .

but	nothing	higher	than	a	melodrama	.
但	没有什么	更高	比	一个	情节剧	.

但也就只是一部情节剧而已。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['niːðər] [ruːm] [nɔːr] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ə; eɪ] [siːn] ,

We	have	neither	room	nor	inclination	to	extract	a	scene	,
我们	有	两者都不	房间	也不	倾角	到	提炼	一个	场景	,

我们既没有空间也没有意愿去提取场景。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['metrɪk(ə)l] ['piːsɪz] [hæz; həz] ['temptɪd] [ˌjuː 'es] : —

but	one	of	the	metrical	pieces	has	tempted	us	:	—
但	一	的	这	度量	件	有	受诱惑	我们	:	—

但其中一首韵文作品却吸引了我们：——

[swiːt] [ʃoʊn] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [fer] [leɪk] [ʌv; əv] ['tɔːroʊ] ,

Sweet	shone	the	sun	on	the	fair	Lake	of	Toro	,
甜的	闪耀	这	太阳	在	这	公平的	湖	的	托罗	,

阳光甜美地照耀着美丽的托罗湖，

[wiːk] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['hwispəz] [ðæt] [weɪvd] [ðə; ði] [dɑːrk] [wʊd] ,

Weak	were	the	whispers	that	waved	the	dark	wood	,
虚弱的	是	这	低语	那	挥手	这	黑暗的	木头	,

在幽暗的树林间，低语声微弱无力。

[æz; əz] [ə; eɪ] [fer] ['meɪd(ə)n] - [ɪn] ['sɑːroʊ] ,

As	a	fair	maiden	bewilder'd	in	sorrow	,
作为	一个	公平的	少女	-	在	悲哀	,

如同悲伤中迷茫的美丽少女，

[saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['briːzɪz] [ænd; ənd] [wept] [tuː; tə][ðə; ði] [flʌd] .

Sigh'd	**to**	**the**	**breezes**	**and**	**wept**	**to**	**the**	**flood**	**.**
叹了口气	到	这	微风	和	哭泣	到	这	洪水	.

向微风叹息，向洪水哭泣。

" [seɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [blɪs] ['loʊli] ['bendɪŋ] ,

"	**Saints**	**from**	**the**	**mansion**	**of**	**bliss**	**lowly**	**bending**	**,**
"	圣徒队	从	这	大厦	的	极乐	卑微的	弯曲	,

“来自极乐殿堂的圣徒们谦卑地弯腰，

['vɜːrdʒɪn] , [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] - [kraɪ] ,

Virgin	**,**	**that**	**hear'st**	**the**	**poor**	**suppliant's**	**cry**	**,**
处女	,	那	赫斯特	这	贫穷的	-	哭	,

圣母玛利亚，请垂听贫苦祈求者的呼声，

[grænt][maɪ][pə'tɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ə'sendɪŋ] .

Grant	**my**	**petition**	**,**	**in**	**anguish**	**ascending**	**.**
授予	我的	请愿	,	在	痛苦	上升	.

请应允我的请求，愿我痛苦升腾。

[maɪ] ['fredrɪk] [rɪ'stɔːr] , [ɔːr][let]['eləna; -nɔː][daɪ] .

My	**Frederick**	**restore**	**,**	**or**	**let**	**Eleanor**	**die**	**.**
我的	弗雷德里克	恢复	,	或者	让	埃莉诺	死	.

要么让我的弗雷德里克恢复原状，要么让埃莉诺死去。

" ['dɪstənt] [ænd; ənd] [feɪnt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

"	**Distant**	**and**	**faint**	**were**	**the**	**sounds**	**of**	**the**	**battle**	**,**
"	遥远	和	头晕的	是	这	声音	的	这	战斗	,

远处隐隐约约传来战斗的声音。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['briːzɪz] [ðeɪ] [raɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['briːzɪz] [ðeɪ] [feɪl] ,

With	**the**	**breezes**	**they**	**rise**	**,**	**with**	**the**	**breezes**	**they**	**fail**	**,**
和	这	微风	他们	上升	,	和	这	微风	他们	失败	,

随风而起，随风而落。

[tɪl] [ðə; ði] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][groʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnflɪkts] [dred] ['ræt(ə)l] ,

Till	**the**	**shout**	**,**	**and**	**the**	**groan**	**,**	**and**	**the**	**conflict's**	**dread**	**rattle**	**,**
直到	这	喊	,	和	这	呻吟	,	和	这	冲突的	恐惧	嘎嘎作响	,

直到呐喊、呻吟和冲突可怕的轰鸣声响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪsɪz] [waɪld] ['klæmər] [keɪm] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] [geɪl] .

And	**the**	**chase's**	**wild**	**clamour**	**came**	**loading**	**the**	**gale**	**.**
和	这	追逐	荒野	叫嚣	来了	加载中	这	大风	.

追逐的喧闹声伴随着狂风而来。

['breθləs] [ʃiː; ʃi] - [θruː] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [soʊ] ['drɪri] ,

Breathless	**she**	**gaz'd**	**through**	**the**	**woodland**	**so**	**dreary**	**,**
喘不过气	她	-	通过	这	林地	所以	凄凉	,

她气喘吁吁地凝视着这片阴沉的林地，

['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ə; eɪ] ['wɔːriər] [wʌz; wəz] [siːn] ;

Slowly	**approaching**	**,**	**a**	**warrior**	**was**	**seen**	**;**
缓慢地	接近	,	一个	战士	曾是	已见	;

只见一名武士缓缓走近；

['laɪfs] [ebɪŋ] [taɪd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [soʊ] ['wɪri] ,

Life's	**ebbing**	**tide**	**mark'd**	**his**	**footstep**	**so**	**weary**	**,**
生活的	退潮	潮	标记	他的	脚步	所以	厌倦	,

生命的潮水在他疲惫的脚步声中留下了印记，

[kleft] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd][woʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [miːn] .

Cleft	**was**	**his**	**helmet**	**,**	**and**	**woe**	**was**	**his**	**mien**	**.**
裂	曾是	他的	头盔	,	和	悲哀	曾是	他的	面容	.

他的头盔是裂缝，他的神情是悲伤。

" [seɪv] [ðiː] , [fer] [meɪd] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] [ɑːr; ər]['flaɪɪŋ] ;
" Save thee , fair maid , for our armies are flying ;
" 节省 你 , 公平的 女佣 , 为了 我们的 军队 是 飞行 ;

"美丽的姑娘，救救你吧，我们的军队正在溃逃;

[seɪv] [ðiː] , [fer] [meɪd] , [fɔːr; fər][ðaɪ] ['gɑːrdiən] [ɪz][loʊ] ;
Save thee , fair maid , for thy guardian is low ;
节省 你 , 公平的 女佣 , 为了 你的 监护人 是 低的 ;

美丽的少女啊，救救你吧，因为你的监护人卑微了;

[koʊld][ɑːn][jɑːn] [hiːθ] [ðaɪ][boʊld] ['fredrɪk] [ɪz]['laɪɪŋ] ,
Cold on yon heath thy bold Frederick is lying ,
寒冷的 在 远 希思 你的 大胆的 弗雷德里克 是 说谎 ,

你勇敢的弗雷德里克躺在那片冰冷的荒原上。

[fæst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wʊdlənd] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ðɪ][foʊ] .
Fast through the woodland approaches the foe .
快速地 通过 这 林地 方法 这 敌人 .

快速穿过林地接近敌人。

" [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][braɪd] , [baɪ] ['θiədɔː] [hʊk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃuːtɪŋ]
" Two of the best stories are The Bride , by Theodore Hook , and the Shooting
" 二 的 这 最好的 故事 是 这 新娘 , 经过 西奥多 钩 , 和 这 射击
[stɑːr] ,
Star ,
星星 ,

"其中两个最好的故事是西奥多·胡克的《新娘》和《流星》。"

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [teɪl] , [baɪ] [lɔːrd] ['nuːdʒənt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪələːg] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jɪr] - ,
an Irish tale , by Lord Nugent ; and a Dialogue for the year 2310 ,
一个 爱尔兰 故事 , 经过 主 努金特 ; 和 一个 对话 为了 这 年 - ,

努金特勋爵的爱尔兰故事；以及公元2310年的对话录。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['grænbi] , [hæz; həz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['smɑːrtnəs] .
by the author of Granby , has considerable smartness .
经过 这 作者 的 格兰比 , 有 大量 聪明 .

本书作者是格兰比的作者，颇具才华。

[ðə; ðɪ] [siːn] [ɪz][ɪn] ['lʌndən] , [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːkɚz] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] " [frʌm; frəm]
The scene is in London , where one of the speakers has just arrived " from
[aʊt][ʌv; əv]['skɑːtlənd] ;
out of Scotland ;
出去 的 苏格兰 ;

场景设定在伦敦，其中一位发言者刚刚"从苏格兰以外的地方"抵达;

['brekfəstid] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['edɪnbərə] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [ə'bʌv] [ə; eɪ]
breakfasted this morning at Edinburgh , and have not been in town above a
['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] .
couple of hours .
夫妻 的 小时 .

今天早上在爱丁堡吃了早餐，在城里待的时间不超过两小时。

[ðə; ðɪ][roʊdz][ɑːr; ər] ['dredfəli] ['hevi] [naʊ] :
The roads are dreadfully heavy now :
这 道路 是 极其糟糕 重的 现在 :

现在道路交通非常拥堵:

[kən'siːv] [maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sev(ə)n] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] [tuː; tə]
conceive **my** **having** **been** **seven** **hours** **and** **a** **half** **coming** **from** **Edinburgh** **to**
构想 我的 拥有 到过 七 小时 和 一个 一半 未来 从 爱丁堡 到
['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

想象一下，我从爱丁堡到伦敦花了七个半小时。

" ['kɪlɪŋ] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [hed] [ʌv; əv] [geɪm] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [ɪl] ;
" **Killing** **between** **four** **and** **five** **thousand** **head** **of** **game** **in** **one** **day** **is** **shooting** **ill** **;**
" 杀戮 之间 四 和 五 千 头 的 游戏 在 一 天 是 射击 患病的 ;

“一天之内猎杀四五千头猎物是病态的射击；

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] ['twenti] - ['sev(ə)n] [dis'tʃɑːdʒz]
and **one** **of** **the** **party** **has** **a** **gun** **which** **would** **give** **twenty** **-** **seven** **discharges**
和 一 的 这 派对 有 一个 枪 哪个 会 给 二十 - 七 排放
[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
in **a** **minute** **,**
在 一个 分钟 ,

其中一人拥有一支一分钟内可以发射27发子弹的枪。

[ænd; ənd] [maɪn] [wʊd] [gɪv] ['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] .
and **mine** **would** **give** **only** **twenty** **-** **five** **.**
和 矿 会 给 仅有的 二十 - 五 .

而我的只能给二十五。

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['meɪkər] .
I **really** **must** **change** **my** **maker** **.**
我 真的 必须 改变 我的 制造商 .

我真的必须换个造物主了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [læst] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['haɪdroʊ] - [lɑːk] ?
Have **you** **seen** **the** **last** **new** **invention** **,** **the** **hydro** **-** **potassian** **lock** **?**
有 你 已见 这 最后的 新的 发明 , 这 水力 - 钾 锁 ?

你见过最近一项新发明——水钾锁吗?

" ['hʌntɪŋ] [mə'ʃiːnz] , [ðæt] [wʊd] [flaɪ] [laɪk] [bə'luːnz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [ten] - [fʊt] [wɔːl] — [ə; eɪ] ['kændɪdət]
" **Hunting** **machines** **,** **that** **would** **fly** **like** **balloons** **over** **a** **ten** **-** **foot** **wall** **—** **A** **candidate**
" 打猎 机器 , 那 会 飞 喜欢 气球 超过 一个 十 - 脚 墙 — 一个 候选人
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌsɜːrkəmˌnævɪ'geɪʃn] [klʌb] ,
for **the** **Circumnavigation** **Club** **,**
为了 这 环球航行 俱乐部 ,

“狩猎机器，能像气球一样飞过十英尺高的墙——环球航行俱乐部的候选者，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
who **has** **been** **four** **times** **round** **the** **world** **in** **his** **own** **,**
WHO 有 到过 四 时代 圆形的 这 世界 在 他的 自己的 ,

他曾独自环游世界四次，

[jɑːt] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bæd] [teɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl] [baɪ] ['deɪlaɪt] — ['daɪnɪŋ] [æt; ət]
yacht **—** **A** **point** **of** **bad** **taste** **to** **make** **a** **morning** **call** **by** **daylight** **—** **Dining** **at**
游艇 — 一个 观点 的 坏的 品尝 到 制作 一个 早晨 称呼 经过 日光 — 用餐 在
[twelv] [piː] . [em] . — [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [self] - ['æktɪŋ] ['nɑːkər] ,
twelve **P** **.** **M** **.** **—** **A** **spring** **-** **door** **with** **a** **self** **-** **acting** **knocker** **,**
十二 P . M . — 一个 春天 - 门 和 一个 自己 - 表演 敲击器 ,

游艇——大白天打电话很没品——晚上十二点吃饭——带自动门环的弹簧门

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['trebl] [nɑːk] ,
which **gives** **a** **treble** **knock** **,**
哪个 给予 一个 高音 敲 ,

这造成了三重打击，

[ænd; ənd][ɪz]['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ] [stiːm] ['potər] [ɪn] ['lɪvəri] — [ə; eɪ] [tʃer] ['maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl]

and	is	opened	by	a	steam	porter	in	livery	—	A	chair	mounting	from	the	hall
和	是	打开	经过	一个	蒸汽	搬运工	在	涂装	—	一个	椅子	安装	从	这	大厅

,

,

,

由一名身着制服的蒸汽机车搬运工打开——一把椅子从大厅里升起，

[θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] — ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [tuː] [maɪlz] [ɔːf]

through	the	ceiling	,	into	the	drawing	room	—	Talking	to	a	lady	two	miles	off
通过	这	天花板	,	进入	这	绘画	房间	—	说	到	一个	女士	二	英里	离开

[θruː] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,

through	a	telescope	,
通过	一个	望远镜	,

透过天花板，进入客厅——通过望远镜与两英里外的一位女士交谈，

[tɪl] [wʌnz] ['fɪŋgərz] [eɪk] — [ə; eɪ] [ˌkælɪs'θenɪk] [ə'kædəmi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['pɔːpər]

till	one's	fingers	ache	—	A	callisthenic	academy	for	the	children	of	pauper
直到	一个人的	手指	疼痛	—	一个	健美操	学院	为了	这	孩子们	的	穷光蛋

['ɔpərətɪvz] — [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] [noʊt] - ['raɪtər] — [ə; eɪ]['leɪdi] [prə'fesɪŋ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] -

operatives	—	An	automaton	note	-	writer	—	A	lady	professing	ignorance	of	Almack's	-
特工	—	一个	自动机	笔记	-	作家	—	一个	女士	声称	无知	的	-	

,

,

,

直到手指酸痛——一所为贫困特工子女开设的体操学院——一个自动写字机——一位声称对阿尔马克的作品一无所知的女士，

" [ə; eɪ] [klʌb] [wer] [swɪft] [ænd; ənd]['dʒɑːnsən] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ,

"	a	club	where	Swift	and	Johnson	used	to	meet	,
"	一个	俱乐部	在哪里	迅速	和	约翰逊	用过的	到	见面	,

"斯威夫特和约翰逊以前常去的一家俱乐部，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌæntɪ'kweriən] " — " [lʌv] [ænd; ənd]['ældʒɪbrə] ,

but	I	don't	profess	to	be	an	antiquarian	"	—	"	Love	and	Algebra	,
但	我	不	宣称	到	是	一个	古玩	"	—	"	爱	和	代数	,

但我并不自诩为古董收藏家"——《爱与代数》

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['nɑːvəlz] ['θʌmd] [baɪ][koʊl] - ['hivər] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] -

"	one	of	the	common	scientific	novels	thumbed	by	coal	-	heavers	and	orange	-
"	一	的	这	常见的	科学	小说	拇指	经过	煤炭	-	搬运工	和	橙子	-

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

这是煤矿工人和卖橙汁的妇女经常翻阅的一本科普小说。

['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] — ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [tɔːt] [ðem; ðəm] [naʊ] [baɪ] [miːnz]

very	well	for	the	common	people	—	Every	thing	is	taught	them	now	by	means
非常	出色地	为了	这	常见的	人们	—	每一个	事物	是	教授	他们	现在	经过	方法

[ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['nɑːvəlz] :

of	scientific	novels	:
的	科学	小说	:

这对普通民众来说非常好——现在他们可以通过科学小说学习一切知识：

[sʌtʃ] [æz; əz] " [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ætəmz] ,

such	as	"	Geological	Atoms	,
这样的	作为	"	地质	原子	,

例如"地质原子"，

[ɔːr][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌstmən] " — [ˈdaʊtɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈweðər] [ˈɪŋglɪʃ] [wiːt] [ɪz]
or the Adventures of a Dustman " — Doubted very much whether English wheat is
或者 这 冒险 的 一个 清洁工 " — 怀疑 非常 很多 无论 英语 小麦 是
[fɪt][fɔːr; fər] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bruːt]
fit for any thing but the brute
合身 为了 任何 事物 但 这 蛮力

或者说"一个清洁工的奇遇"——非常怀疑英国小麦除了牲畜之外是否适合其他用途。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 373]
[页 -]

[第373页]

[kriˈeɪʃ(ə)n] — [dɑːrk] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th [ˈsentʃəri] — [sɪks] - [ˈaʊərli] [ænd; ənd][hæf] - [ˈdeɪli]
creation — Dark times of the 19th century — Six - hourly and half - daily
创建 — 黑暗的 时代 的 这 19th 世纪 — 六 - 每小时 和 一半 - 日常的
[ˈnjuːzˌpeɪpəz] — " [ˌæprəˈpoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈhækni] - [ˈkəutʃmən] [seɪ] " — [ˈtɜːrki] ,
newspapers — " apropos , as the hackney - coachmen say " — Turkey ,
报纸 — " 恰好 , 作为 这 哈克尼 - 马车夫 说 " — 火鸡 ,

创世记——19世纪的黑暗时期——每六小时和半天出版的报纸——"正如马车夫所说，恰如其分"——土耳其，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈprɑːvənsəz][ʌv; əv] [ˈrʌʃə] — [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ˌdʒɑːnəθən][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ʌv; əv]
one of the southern provinces of Russia — His Majesty Jonathan III . of
一 的 这 南部 省份 的 俄罗斯 — 他的 威严 乔纳森 三、 . 的
[ˈwɑːʃɪŋtən] — [ðə; ði][ˈempərər][ʌv; əv][ˈɪndiə] — [ðə; ði] [bɜːrˈmiːz] [rɪˈpʌblɪk] — [ˈɪŋglɪʃ] [ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ]
Washington — The Emperor of India — The Burmese Republic — English the language
华盛顿 — 这 皇帝 的 印度 — 这 缅甸 共和国 — 英语 这 语言
[ʌv; əv] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] ,
of three - fourths of Asia ,
的 三 - 第四部分 的 亚洲 ,

俄罗斯南部的一个省份——华盛顿的乔纳森三世陛下——印度皇帝——缅甸共和国——英语，亚洲四分之三地区的语言

[naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] , [hæf][ˈæfrɪkə] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈɪnsələr] [steɪts] [ɪn][ðə; ði]
nine - tenths of North America , half Africa , and all the insular states in the
九 - 十分之一 的 北 美国 , 一半 非洲 , 和 全部 这 岛屿 各州 在 这
[saʊθ] [ˈsiːz] — [ænd; ənd] [ˈɪŋgləndˌ] ,
South Seas — and England ,
南 海域 — 和 英格兰 ,

北美洲十分之九的土地，非洲一半的土地，南太平洋的所有岛屿国家——以及英格兰，

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪŋdəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈfɔːrti] [ˈmɪljənz] ,
that little kingdom , with a population of not more than forty millions ,
那 小的 王国 , 和 一个 人口 的 不是 更多的 比 四十 百万 ,

那个人口不超过四千万的小王国，

[hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈkɔləˌnaɪzɪŋ] [hæf][ðə; ði][gloʊb] ; [bʌt; bət] " [ðiːz] [ˈkʌntriz]
has had the honour of colonizing half the globe ; but " these countries
有 有 这 荣誉 的 殖民 一半 这 地球 ; 但 " 这些 国家
[ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːləniz] [noʊ][lɔːŋgər] .
are our colonies no longer .
是 我们的 殖民地 不 更长 .

曾经有幸殖民了半个地球；但是"这些国家不再是我们的殖民地了"。

" [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndɚz] [ʌv; əv] - !
" Such are a few of the wonders of 2130 !
" 这样的 是 一个 很少 的 这 奇迹 的 - !

"这就是 2130 年的几个奇迹！"

[ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [stri:t] - ['swi:pər] [ænd; ənd]

In	the	Dialogue	is	an	admirable	joke	with	a	scientific	street	-	sweeper	and
在	这	对话	是	一个	令人钦佩的	开玩笑	和	一个	科学	街道	-	清扫器	和

[ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['begər] ,

a	learned	beggar	,
一个	学习	乞丐	,

对话中有一个妙趣横生的笑话，主角是一位博学的清洁工和一位有学问的乞丐。

[hu:] [pli:dz] [nəsɛsi:təs] [nɑ:n]['heɪbɪt]['li:dʒɛm] , [ænd; ənd] " [im'breisiz] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]

who	pleads	necessitas	non	habet	legem	,	and	"	embraces	the	profession	of	an
WHO	恳求	必要性	非	哈贝特	法律	,	和	"	拥抱	这	职业	的	一个

['ɑ:pərətɪv] ['mendɪkənt] .

operative	mendicant	.
操作	乞丐	.

他辩称有必要遵守法律，并"接受行乞者的职业。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [mɔr'seu] :

"	But	here	is	a	morceau	:
"	但	这里	是	一个	莫尔索	:

但这里有个小插曲：

['leɪdi] [di:] . — [ɑ:] !

Lady	D	.	—	Ah	!
女士	D	.	—	啊	!

D夫人——啊！

[lɔ:rd] [ə; eɪ] . !

Lord	A	.	!
主	一个	.	!

A.勋爵！

['mɪstər] . [si:] . !

Mr	.	C	.	!
先生	.	C	.	!

C先生！

[moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pɜ:sənz] [bəuθ] !

most	unexpected	persons	both	!
最多	意外	人	两个都	!

最意想不到的人！

[aɪ] [hɜ:rd] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][wʌz; wəz][ɪn] ['gri:nlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]

I	heard	only	yesterday	that	one	of	you	was	in	Greenland	,	and	the	other	in
我	听到	仅有的	昨天	那	一	的	你	曾是	在	格陵兰	,	和	这	其他	在

['æfrɪkə] .

Africa	.
非洲	.

我昨天才听说你们其中一人在格陵兰岛，另一人在非洲。

[wʌt] [fɔ:ls] [rɪ'pɔ:rts] [ðeɪ] ['sɜ:rkjəleɪt] !

What	false	reports	they	circulate	!
什么	错误的	报告	他们	流通	!

他们散布的都是些什么虚假报道！

[lɔ:rd][ə; eɪ] . — [ðə; ði][rɪ'pɔ:rts][wɜ:r; wər] [tru:] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd]

Lord	A	.	—	The	reports	were	true	not	long	ago	,	and	I	believe	we	returned
主	一个	.	—	这	报告	是	真的	不是	长的	前	,	和	我	相信	我们	返回

[ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

about	the	same	time	.
关于	这	相同的	时间	.

A勋爵——不久前的报道属实，我相信我们也是在同一时间返回的。

[juː; jʊ] , ['leɪdi] [diː] . , [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] ['trævəlɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

You	,	Lady	D	.	,	have	been	also	travelling	,	I	believe	.
你	,	女士	D	.	,	有	到过	还	旅行	,	我	相信	.

我相信，D女士，您也一直在旅行。

['leɪdi] [diː] . — [jes] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] .

Lady	D	.	—	Yes	,	we	were	out	of	England	in	the	winter	.
女士	D	.	—	是的	,	我们	是	出去	的	英格兰	在	这	冬天	.

D夫人——是的，我们冬天不在英格兰。

['aʊər; ɑːr] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['wɔːrmər] ['klaɪmət] [fɔːr; fər] [lɔːrd] [diː] . [soʊ] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] ['vɪlə] [ɑːn] [ðə; ði] [niː'ʒer] ,

Our	physician	commanded	a	warmer	climate	for	Lord	D	.	so	we	took	a	villa	on	the	Niger	,
我们的	医生	命令	一个	更温暖	气候	为了	主	D	.	所以	我们	采取	一个	别墅	在	这	尼日尔	,

我们的医生建议D勋爵去气候温暖的地方居住，所以我们在尼日尔河畔租了一栋别墅。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [spent] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [æt; ət] - .

and	afterwards	spent	a	short	time	at	Sackatoo	.
和	然后	花费	一个	短的	时间	在	-	.

之后在萨卡图待了一段时间。

['mɪstər] . [siː] . — [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ?

Mr	.	C	.	—	I	suppose	you	found	it	full	of	English	?
先生	.	C	.	—	我	认为	你	成立	它	满的	的	英语	?

C先生——我猜您觉得里面全是英文吧?

['leɪdi] [diː] . — [oʊ] , [kwaɪt] [fʊl] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [set] !

Lady	D	.	—	Oh	,	quite	full	—	and	such	a	set	!
女士	D	.	—	哦	,	相当	满的	—	和	这样的	一个	放	!

Lady D.——哦，真是丰盛啊——而且还有这么一套!

[wiː; wi] [nuː] ['hɑːrdli] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

We	knew	hardly	any	of	them	.
我们	知道	几乎	任何	的	他们	.

我们几乎不认识他们中的任何人。

[ɪn] [fækt] , [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [sə'saɪəti] .

In	fact	,	we	did	not	go	there	for	society	.
在	事实	,	我们	做过	不是	去	那里	为了	社会	.

事实上，我们去那里并不是为了社交。

[wiː; wi] [met] [ə; eɪ] [fjuː] ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] , [ɔː'streɪljənz] ; [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['hɑːrdi] - ,

We	met	a	few	pleasant	people	,	Australians	;	the	Abershaws	,	the	Hardy	Vauxes	,
我们	遇见	一个	很少	令人愉快的	人们	,	澳大利亚人	;	这	-	,	这	哈迪	-	,

我们遇到了一些很友善的人，都是澳大利亚人；比如阿伯肖一家、哈迪·沃克斯一家。

[ænd; ənd] [sɜːr] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['leɪdi] [soʊmz] .

and	Sir	William	and	Lady	Soames	.
和	先生	威廉	和	女士	索姆斯	.

还有威廉爵士和索姆斯夫人。

['mɪstər] . [siː] . — [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [baɪ] [ðə; ði] [nuː] [tæn'dʒiə] [ænd; ənd] [ˌtɪmbʌk'tuː] [roʊd] ?

Mr	.	C	.	—	Did	you	go	by	the	new	Tangier	and	Timbuctoo	road	?
先生	.	C	.	—	做过	你	去	经过	这	新的	丹吉尔	和	廷巴克图	路	?

C先生——您走过新建的丹吉尔和廷巴克图公路吗?

['leɪdi] [diː] . — [jes] , [wiː; wi] [dɪd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['eksələnt] .

Lady	D	.	—	Yes	,	we	did	,	and	we	found	it	excellent	.
女士	D	.	—	是的	,	我们	做过	,	和	我们	成立	它	出色的	.

D 女士——是的，我们试过了，而且觉得非常好。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [lɔːrd][ə; eɪ] . , [tuː; tə][daɪ'gres][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['lætɪtuːd] ,

By	the	bye	,	Lord	A	.	,	to	digress	to	a	different	latitude	,
经过	这	再见	,	主	一个	.	,	到	离题	到	一个	不同的	纬度	,

顺便提一下，A勋爵，我想换个话题谈谈另一个方面，

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn][jʊr; jər][læst][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ?

how	did	you	succeed	in	your	last	excursion	to	the	North	Pole	?
如何	做过	你	成功	在	你的	最后的	短途旅行	到	这	北	极	?

你上次北极探险是如何成功的?

[lɔːrd][ə; eɪ] . — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ɪk'striːmli] [ɪl] ;

Lord	A	.	—	To	tell	you	the	truth	,	extremely	ill	;
主	一个	.	—	到	告诉	你	这	真相	,	极其	患病的	;

A勋爵——说实话，病得很重；

[wiː; wi][hæd; həd][moʊst] [ɪm'prɑːvɪdəntli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['skersli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlvənt]

we	had	most	improvidently	taken	with	us	scarcely	enough	of	the	solvent
我们	有	最多	轻率地	已采取	和	我们	几乎	足够的	的	这	溶剂

[tuː; tə][wɜːrk]['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði][aɪs] ,

to	work	our	way	through	the	ice	,
到	工作	我们的	方式	通过	这	冰	,

我们非常不明智地只带了勉强够用的溶剂来溶解冰层。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][kə'lɒrɪk][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

and	our	concentrated	essence	of	caloric	was	found	to	be	of	a	very
和	我们的	集中	本质	的	卡路里	曾是	成立	到	是	的	一个	非常

[ɪn'fɪriər] ['kwɑːləti] .

inferior	quality	.
下	质量	.

我们发现，我们浓缩的热量精华质量非常差。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] [ə'gen] [nekst] ['sʌmər] .

I	shall	try	again	next	summer	.
我	将	尝试	再次	下一个	夏天	.

明年夏天我再试一次。

['leɪdi] [diː] . — [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['spits,bɜːgən] [ɑːr'selvz] .

Lady	D	.	—	I	believe	we	shall	go	to	Spitzbergen	ourselves	.
女士	D	.	—	我	相信	我们	将	去	到	斯匹次卑尔根	我们自己	.

D夫人——我认为我们应该亲自去斯匹次卑尔根岛。

[lɔːrd][ə; eɪ] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

Lord	A	.	—	I	am	happy	to	think	that	,	in	that	case	,
主	一个	.	—	我	是	快乐的	到	思考	那	,	在	那	案件	,

A勋爵——我很高兴地想到，在这种情况下，

[aɪ] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn] .

I	may	perhaps	have	the	pleasure	of	meeting	you	there	on	my	return	.
我	可能	也许	有	这	乐趣	的	会议	你	那里	在	我的	返回	.

我回来后或许有机会在那里与您相遇。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][poʊl] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [nɔːrθ] ['dʒɔːrdʒə] :

I	must	go	to	the	Pole	,	by	the	way	of	North	Georgia	:
我	必须	去	到	这	极	,	经过	这	方式	的	北	乔治亚州	:

我必须途经北乔治亚州前往北极点:

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən] - [frend] .

I	am	engaged	to	visit	an	Eskimaux	friend	.
我	是	已订婚的	到	访问	一个	-	朋友	.

我受邀去拜访一位爱斯基摩朋友。

[stɪl] [mɔːr] ['luːdɪkrəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['blʌndərz] :

Still	**more**	**ludicrous**	**are**	**the**	**following**	**historical**	**blunders**	**:**
仍然	更多的	荒谬	是	这	下列的	历史	失误	:

以下这些历史错误更加荒谬：

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][æsks][haʊ] [nə'poʊliən][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv]

—	**One**	**of**	**the**	**party**	**asks**	**how**	**Napoleon**	**is**	**introduced**	**in**	**an**	**historical**	**novel**	**of**
—	一	的	这	派对	问	如何	拿破仑	是	介绍	在	一个	历史	小说	的

-	?
1830	**?**
-	?

—其中一人问道：在1830年的历史小说中，拿破仑是如何被介绍的?

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪz] — " [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['empərər][ˌælɪg'zændər][ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst]

The	**reply**	**is**	**—**	**"**	**He**	**and**	**the**	**Emperor**	**Alexander**	**of**	**Russia**	**are**	**introduced**
这	回复	是	—	"	他	和	这	皇帝	亚历山大	的	俄罗斯	是	介绍

['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] ['braɪtn] .

dining	**with**	**the**	**King**	**at**	**Brighton**	**.**
用餐	和	这	国王	在	布莱顿	.

回复是——"他和俄罗斯沙皇亚历山大在布莱顿与国王共进晚餐。"

[nə'poʊliən] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['sɔvrinz] , [ænd; ənd] ['tʃælindʒz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]

Napoleon	**quarrels**	**with**	**the**	**two**	**sovereigns**	**,**	**and**	**challenges**	**them**	**to**	**a**
拿破仑	争吵	和	这	二	君主	,	和	挑战	他们	到	一个

['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'kaʊntər] .

personal	**encounter**	**.**
个人的	遇到	.

拿破仑与两位君主发生争执，并向他们发起挑战，要求与他们进行一对一的较量。

[iːtʃ] [kleɪmz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [baɪ]['depjuti] .

Each	**claims**	**the**	**right**	**of**	**fighting**	**by**	**deputy**	**.**
每个	索赔	这	正确的	的	斗争	经过	副	.

双方都声称有权通过代理人进行战斗。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ə'pɔɪnts] [hɪz; ɪz][praɪm] ['mɪnɪstər] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ;

The	**King**	**of**	**England**	**appoints**	**his**	**prime**	**minister**	**,**	**the**	**Duke**	**of**	**Wellington**	**;**
这	国王	的	英格兰	任命	他的	主要的	部长	,	这	公爵	的	惠灵顿	;

英国国王任命威灵顿公爵为首相;

[ðə; ði]['empərər][ˌælɪg'zændər] [ə'pɔɪnts] [prɪns] - .

the	**Emperor**	**Alexander**	**appoints**	**Prince**	**Kutusoff**	**.**
这	皇帝	亚历山大	任命	王子	-	.

亚历山大皇帝任命库图索夫亲王。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [ɪz][tuː; tə][goʊ][aʊt][fɜːrst] , [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə] [miːt] [nə'poʊliən][æt; ət]

The	**Duke**	**of**	**Wellington**	**is**	**to**	**go**	**out**	**first**	**,**	**and**	**is**	**to**	**meet**	**Napoleon**	**at**
这	公爵	的	惠灵顿	是	到	去	出去	第一的	,	和	是	到	见面	拿破仑	在

['bætəsi] [fiːldz] .

Battersea	**Fields**	**.**
巴特西	田野	.

威灵顿公爵将率先出击，在巴特西战场与拿破仑会面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊpən] [fiːldz] [æt; ət] ['bætəsi] : [ðen] : ['oʊnli] [θɪŋk] !

There	**were**	**open**	**fields**	**at**	**Battersea**	**:**	**then**	**:**	**only**	**think**	**!**
那里	是	打开	字段	在	巴特西	:	然后	:	仅有的	思考	!

巴特西曾经是开阔的田野：想想看!

['oʊpən] [fiːldz] !

open	**fields**	**!**
打开	字段	!

开阔的田野!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði]['duːəl]['ɛndz] — [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]

I	don't	know	how	the	duel	ends	—	I	am	just	in	the	midst	of	it	—	it	is	so
我	不	知道	如何	这	决斗	结束	—	我	是	只是	在	这	中间	的	它	—	它	是	所以

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

我不知道这场决斗的结局如何——我正身处其中——真是太精彩了。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ˌænə'steɪʃəs] (['mɪstər] . [θɑːz] .

"	The	author	of	Anastasius	(	Mr	.	Thos	.
"	这	作者	的	阿纳斯塔修斯	(	先生	.	托马斯	.

《阿纳斯塔修斯》的作者（托马斯先生）

[hoʊp]) [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [faɪv] [ɔːr] [sɪks]['peɪdʒɪz] [ɑːn] [self] - [lʌv] , ['sɪmpəθi] ,

Hope	)	has	contributed	five	or	six	pages	on	Self	-	love	,	Sympathy	,
希望	)	有	贡献	五	或者	六	页面	在	自己	-	爱	,	同情	,

Hope）撰写了五六页关于自爱、同情心的文章，

[ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [diːp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] ['leɪdi] [diː] . [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðə; ði]

and	Selfishness	—	which	are	deep	enough	for	any	Lady	D	.	of	this	or	the
和	自私	—	哪个	是	深的	足够的	为了	任何	女士	D	.	的	这	或者	这

[nekst] ['sentʃəri] .

next	century	.
下一个	世纪	.

还有自私——这对于本世纪或下世纪的任何一位D女士来说都足够深刻了。

[wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][nɑːt] [sʌtʃ]

We	expected	a	powerful	and	picturesque	tale	of	the	East	,	and	not	such
我们	预期的	一个	强大的	和	如画	故事	的	这	东方	,	和	不是	这样的

[sen'tenʃəs] ['mætər] [æz; əz] [ðɪs] :

sententious	matter	as	this	:
有道理的	事情	作为	这	:

我们期待的是一个气势恢宏、风景如画的东方故事，而不是这样一本正经的说教文章：

— " ['evri] ['sentiənt] ['entəti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv] [bruːts] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv]

—	"	Every	sentient	entity	,	from	the	lowest	of	brutes	to	the	highest	of
—	"	每一个	有感知能力的	实体	,	从	这	最低	的	野蛮人	到	这	最高	的

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

human	beings	,
人类	生物	,

——"每一个有感知能力的生物，从最低等的野兽到最高等的人类，

[dɪ'zaɪɜ-z] [self] - [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] : " [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][æz; əz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn]

desires	self	-	gratification	:	"	we	may	add	,	a	principle	as	well	understood	in
欲望	自己	-	满足感	:	"	我们	可能	添加	,	一个	原则	作为	出色地	理解	在

['kɔvənt] - ['gɑːrdn] [æz; əz][ɪn]['pɔːrtlənd] - [pleɪs] .

Covent	-	garden	as	in	Portland	-	place	.
科文特	-	花园	作为	在	波特兰	-	地方	.

渴望自我满足："我们还可以补充一点，这一原则在科文特花园和波特兰广场都得到了充分的理解。

['mɪstər] . ['bænɪm][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['stɔːri] ;

Mr	.	Banim	has	written	The	Hall	of	the	Castle	,	an	interesting	Irish	story	;
先生	.	巴尼姆	有	书面	这	大厅	的	这	城堡	,	一个	有趣的	爱尔兰	故事	;

巴尼姆先生写了《城堡大厅》，这是一个有趣的爱尔兰故事；

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['nɔːrmənbi] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] - —

and	Lord	Normanby	,	The	Prophet	of	St	.	Paul's	,	of	the	date	of	1514	—
和	主	诺曼比	,	这	先知	的	英石	.	保罗的	,	的	这	日期	的	-	—

[wɪtʃ] [kən'kluːdz] [ðə; ði] ['vɑːljəm] .

which	concludes	the	volume	.
哪个	结束	这	体积	.

以及 1514 年的《圣保罗的先知诺曼比勋爵》——本书的结尾。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['poʊətri][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['prɪti] [və:siz] [baɪ][lɔ:rd] ['pɔ:rtʃɛstər] ;
Among the Poetry are some pretty verses by Lord Porchester ;
之中 这 诗 是 一些 漂亮的 诗句 经过 主 门廊 ;

诗歌中包括波切斯特勋爵的一些优美诗句;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðæt]['metrɪk(ə)l] ['pi:sɪz] [du:][nɑ:t] [prɪ'dɑ:mɪneɪt] ,
but it is well that metrical pieces do not predominate ,
但 它 是 出色地 那 度量 件 做 不是 占主导地位 ,

但值得庆幸的是，韵律优美的作品并不占主导地位。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ɑ:r; ər] ['sædli] [ˌʌn'mju:zɪkl] [sɑ:nɪtɪrz] .
for some of the writers are sadly unmusical sonneteers .
为了 一些 的 这 作家 是 令人遗憾的是 不音乐的 十四行诗 .

令人遗憾的是，有些作家并不擅长创作十四行诗。

[ðə; ði] " ['letərz] [frʌm; frəm][lɔ:rd]['baɪrən][tu:; tə] ['sevrəl] [frendz] " [ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪ'nʌf]
The " Letters from Lord Byron to several Friends " are not of interest enough
这 " 信件 从 主 拜伦 到 一些 朋友们 " 是 不是 的 兴趣 足够的
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ðeɪ] ['ɑ:kjupaɪ] .
for the space they occupy .
为了 这 空间 他们 占据 .

《拜伦勋爵致几位朋友的信》篇幅虽短，但内容却不够引人入胜。

[ðə; ði] [pleɪts] [ɑ:r; ər] [bɪ'jɑ:nd] [preɪz] .
The Plates are beyond praise .
这 盘子 是 超过 称赞 .

这些盘子简直无法用语言来形容。

[ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌdʒɔ:rdʒi'ænə]['eɪgɑ:r] ['elɪs] , [baɪ] [tʃɑ:rlz] [hi:θ] ,
The Frontispiece Portrait of Lady Georgiana Agar Ellis , by Charles Heath ,
这 卷首插图 肖像 的 女士 乔治亚娜 琼脂 埃利斯 , 经过 查尔斯 希思 ,

查尔斯·希思所绘的乔治亚娜·阿加尔·埃利斯夫人肖像（卷首插图）

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['evər] [ɪn'greɪvd] ;
is one of the most exquisite ever engraved ;
是 一 的 这 最多 精美的 曾经 刻 ;

是迄今为止最精美的雕刻作品之一;

[ænd; ənd] [tu:] [pleɪts] ['iləstreitɪŋ] [sɜ:r]['wɔ:ltər] ['skɑ:ts] [haʊs] [ʌv; əv]['æspən][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt]
and two plates illustrating Sir Walter Scott's House of Aspen have the effect
和 二 盘子 图示 先生 沃尔特 斯科特的 房子 的 阿斯彭 有 这 影响
[ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ə; eɪ][blæŋk] [wɔ:l] .
of beautiful pictures on a blank wall .
的 美丽的 图片 在 一个 空白的 墙 .

两幅描绘沃尔特·斯科特爵士《阿斯彭之家》的插图，如同在空白的墙上绘制的美丽画作。

[tu:] [vju:z] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə]['wɔ:tər][ɑ:r; ər] , [pər'hæps] , ['kwestʃənəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɑ:ljəm] ;
Two views of Virginia Water are , perhaps , questionable in the same volume ;
二 浏览 的 弗吉尼亚州 水 是 , 也许 , 值得怀疑 在 这 相同的 体积 ;
[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ædmərəbli] [ɪn'greɪvd] .
but they are admirably engraved .
但 他们 是 令人钦佩地 刻 .

同一册书中收录的两幅弗吉尼亚水景图或许值得商榷；但它们的版画制作得非常精美。

['wɪlkiz] " ['bju:tɪf(ə)l] , [ðoʊ] , " [æz; əz][lɔ:rd] ['nɔ:rmənbi] [sez] ,
Wilkie's " beautiful , though , " as Lord Normanby says ,
威尔基的 " 美丽的 , 尽管 , " 作为 主 诺曼比 说道 ,

正如诺曼比勋爵所说，威尔基"确实很美"。

" ['sʌmwʌt] [slaɪt] ['kæbɪnət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['dɔri:ə][ænd; ənd][ðə; ði] Pilgrims1
" somewhat slight cabinet picture of the Princess Doria and the Pilgrims1
" 有些 轻微 内阁 图片 的 这 公主 多利亚 和 这 Pilgrims1

"多莉娅公主和朝圣者的略显单薄的橱柜照片1

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 374]
" [页 -]

[第374页]

[hæz; həz] [bɪn] ['faɪnli] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ] [hiːθ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['venɪs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]
has been finely executed by Heath ; and a View of Venice , from a
有 到过 精细地 执行 经过 希思 ; 和 一个 看法 的 威尼斯 , 从 一个
['drɔːɪŋ] [baɪ]['praʊt] ,
drawing by Prout ,
绘画 经过 普劳特 ,

由希思精心绘制；以及根据普劳特的素描创作的《威尼斯景色》，

[ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] - .
is a masterpiece of Freebairne .
是 一个 杰作 的 - .

这是弗里伯恩的杰作。

['iːkwəl][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , [ɪn'greɪvd] [baɪ] ['gʊdˌjɪr] , ['æftər]
Equal to either of these is The Faithful Servant , engraved by Goodyear , after
平等的 到 任何一个 的 这些 是 这 忠实 仆人 , 刻 经过 固特异 , 后
['kuːpər] ,
Cooper ,
库珀 ,

与这两幅作品同等重要的，是古德伊尔根据库珀的作品雕刻的《忠实的仆人》。

[ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [pleɪt] .
and Dorothea , the title - page plate .
和 多萝西娅 , 这 标题 - 页 盘子 .

还有多萝西娅，即扉页插图。

[ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] , [ɪn'greɪvd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [hiːθ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] ['lezli] ,
Of The Bride , engraved by Charles Heath , from a picture by Leslie ,
的 这 新娘 , 刻 经过 查尔斯 希思 , 从 一个 图片 经过 莱斯利 ,

《新娘像》，由查尔斯·希思根据莱斯利的画作雕刻而成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [preɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is impossible to speak in terms of sufficient praise , as it is ,
它 是 不可能的 到 说话 在 条款 的 充足的 称赞 , 作为 它 是 ,

无论如何赞美之词都显得苍白无力。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [prɪnts] ['evər] [bɪ'held] .
without exception , one of the loveliest prints ever beheld .
没有 例外 , 一 的 这 最可爱的 印刷 曾经 观看 .

毫无疑问，这是我见过的最美丽的版画之一。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] ['fʊt] ,
We have had our laugh at The Portrait , a scene from Foote ,
我们 有 有 我们的 笑 在 这 肖像 , 一个 场景 从 富特 ,
['peɪntɪd] [baɪ] [smɜːrk] ,
painted by Smirke ,
绘 经过 斯米尔克 ,

我们已经嘲笑过《肖像》，这是福特的一幅画作，由斯米尔克绘制。

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] .
and engraved by Portbury .
和 刻 经过 波特伯里 .

由波特伯里雕刻。

[ɪts] [wɪm] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ɪz] [dɪ'skraɪbəbl] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑːfəniz] .
Its whim and humour is describable only by the British Aristophanes .
它是一时兴起 和 幽默 是 可描述的 仅有的 经过 这 英国 阿里斯托芬 .

它的奇思妙想和幽默感，恐怕只有英国的阿里斯托芬才能形容。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] ,
We **can** **only** **add** **,**
我们 能 仅有的 添加 ,

我们只能补充一点：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['leɪdi] - ['sɪtɪŋ] [tuː; tə]['kɑːrmaɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] — [ðə; ði] [lʊk] [ðæt]
that **it** **is** **Lady** **Pentweazle** **sitting** **to** **Carmine** **for** **her** **portrait** **—** **the** **look** **that**
那 它 是 女士 - 坐着 到 胭脂红 为了 她 肖像 — 这 看 那
[hiː; hi] [disˈpɛəz] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ,
he **despairs** **of** **imitating** **,**
他 绝望 的 模仿 ,

那是彭特维泽尔夫人坐在卡迈恩面前画像——卡迈恩一直苦苦模仿却始终无法达到的神态。

[æz; əz][wiː; wi][duː] ['fʊts] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] : —
as **we** **do** **Foote's** **account** **of** **her** **family** **:** **—**
作为 我们 做 福特的 帐户 的 她 家庭 : —

正如我们阅读福特对她家庭的描述一样：——

" [ɔːl][maɪ]['fæməli] , [baɪ][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] , [ɑːr; ər] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [aɪz] .
" **All** **my** **family** **,** **by** **the** **mother's** **side** **,** **are** **famous** **for** **their** **eyes** **.**
" 全部 我的 家庭 , 经过 这 母亲的 边 , 是 著名的 为了 他们的 眼睛 .

“我母亲那边的家人都以眼睛闻名。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ænt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [æt; ət] ['wɪnzər] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstər]
I **have** **a** **great** **aunt** **amongst** **the** **beauties** **at** **Windsor** **;** **she** **has** **a** **sister**
我 有 一个 伟大的 阿姨 在 这 美女 在 温莎 ; 她 有 一个 姐姐
[æt; ət]['hæmptən] [kɔːrt] ,
at **Hampton** **Court** **,**
在 汉普顿 法庭 ,

我的一位姑婆住在温莎城堡的众多美女之中；她的妹妹住在汉普顿宫。

[ə; eɪ] - [faɪn] ['wʊmən] !
a **perdegeous** **fine** **woman** **!**
一个 - 美好的 女士 !

一位绝世佳人！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪrsər] : [ðæt] [wʌn] [aɪ] [gɑːt][hɜːr; hər]
she **had** **but** **one** **eye** **,** **but** **that** **was** **a** **piercer** **:** **that** **one** **eye** **got** **her**
她 有 但 一 眼睛 , 但 那 曾是 一个 穿孔师 : 那 一 眼睛 得到 她
[θriː] ['hʌzbəndz] .
three **husbands** **.**
三 丈夫们 .

她只有一只眼睛，但这只眼睛却很厉害：她靠这只眼睛找到了三个丈夫。

" [ðə; ði]['peɪntər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['fʊt] .
" **The** **painter** **appears** **to** **us** **to** **be** **a** **portrait** **of** **Foote** **.**
" 这 画家 出现 到 我们 到 是 一个 肖像 的 富特 .

“在我们看来，这幅画描绘的是福特的肖像。”

[wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][fər'get][tuː; tə]['menʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , ['frænsɪs][aɪ] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
We **ought** **not** **to** **forget** **to** **mention** **,** **at** **least** **,** **Francis** **I** **.** **and** **his** **Sister** **,**
我们 应该 不是 到 忘记 到 提到 , 在 至少 , 弗朗西斯 我 . 和 他的 姐姐 ,

我们至少不应该忘记提及弗朗西斯一世和他的妹妹。

['splendɪdli] [ɪn'greɪvd] [baɪ][siː] . [hiːθ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] ['bɑːnɪŋtən] .
splendidly **engraved** **by** **C** **.** **Heath** **,** **from** **a** **picture** **by** **Bonington** **.**
精彩地 刻 经过 C . 希思 , 从 一个 图片 经过 博宁顿 .

由 C. Heath 根据 Bonington 的画作精美雕刻而成。

[ðə; ði]['kɑːmɪk] ['ænjuəl] .
THE **COMIC** **ANNUAL** **.**
这 漫画 年度的 .

漫画年鉴。

[baɪ] ['tɔməs] [hʊd] , [ɛs'kwɑɪər] .

By	Thomas	Hood	,	Esq	.
经过	托马斯	兜帽	,	先生	.

作者：托马斯·胡德律师

[wi:; wi] [ɪn'tend] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [fə'si:ʃəs] ['ɔ:θər] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:mɪk(ə)l]

We	intend	to	let	the	facetious	author	have	his	own	say	on	the	comical
我们	打算	到	让	这	滑稽的	作者	有	他的	自己的	说	在	这	滑稽

['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['kɑ:mɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] ,

contents	of	this	very	comical	little	work	,
内容	的	这	非常	滑稽	小的	工作	,

我们打算让这位爱开玩笑的作者就这部非常滑稽的小作品中的滑稽内容发表他自己的见解。

[baɪ] ['mɪrli] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl]

by	merely	running	over	a	few	of	the	head	and	tail	pieces	of	the	several
经过	仅仅	跑步	超过	一个	很少	的	这	头	和	尾巴	件	的	这	一些

['peɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

只需浏览几页纸的开头和结尾部分即可。

[wi:; wi] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [hʊd] , [ðæt] " [ɪn] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑ:lədeɪz] , [ɔ:r] ['ræðər] , ['hɑ:li]

We	think	with	Mr	.	Hood	,	that	"	In	the	Christmas	Holidays	,	or	rather	,	Holly
我们	思考	和	先生	.	兜帽	,	那	"	在	这	圣诞节	假期	,	或者	相当	,	冬青

[deɪz] ,

Days	,
天	,

我们和胡德先生一样认为，“在圣诞假期，或者更确切地说，在圣洁的日子里，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['embləmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [wi:; wi] ['nætʃ(ə)rəli] [lʊk] [fɔ:r; fər]

according	to	one	of	the	emblems	of	the	season	,	we	naturally	look	for
根据	到	一	的	这	徽章	的	这	季节	,	我们	自然	看	为了

[mɜ:rθ] .

mirth	.
欢笑	.

根据这个季节的象征之一，我们自然而然地会去寻找快乐。

['krɪsməs] [ɪz] ['strɪktli] [ə; eɪ] ['kɑ:mɪk] ['ænjuəl] ,

Christmas	is	strictly	a	Comic	Annual	,
圣诞节	是	严格	一个	漫画	年度的	,

圣诞节特辑完全是漫画年刊。

[ænd; ənd] [ɪts] [spə'sɪfɪk] ['geɪəti] [ɪz] ['i:v(ə)n] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] ['grævəti] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɑ:ksn] .

and	its	specific	gaiety	is	even	implied	in	the	specific	gravity	of	its	oxen	.
和	它是	具体的	欢乐	是	甚至	暗示	在	这	具体的	重力	的	它是	牛	.

甚至连牛的比重也体现了它独特的欢乐。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

"	So	much	for	the	design	,
"	所以	很多	为了	这	设计	,

设计就到此为止吧。

[wɪtʃ] [ɪz] [fɑ:r] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn]

which	is	far	more	congenial	to	our	feelings	than	the	thousand	and	one
哪个	是	远的	更多的	相投	到	我们的	情怀	比	这	千	和	一

['sɑ:nəts] ,

sonnets	,
十四行诗	,

这比那一千零一首十四行诗更能契合我们的情感。

['pɔɪntləs] ['epɪˌgræmz] , [lə'ments] , [ænd; ənd] ['mɒnədi] ,
pointless epigrams , laments , and monodies ,
无意义 警句 , 哀叹 , 和 独奏 ,

无意义的警句、哀歌和独白

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ʃauə] [frʌm; frəm]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] ['envələʊps] [æt; ət] [ðɪs]
which are usually showered from crimson and gold envelopes at this
哪个 是 通常 淋浴 从 赤红 和 金子 信封 在 这
[dʌl] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
dull season of the year .
乏味的 季节 的 这 年 .

在这个略显沉闷的季节，这些钱通常会从深红色和金色的信封里倾泻而出。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['piːsɪz] — [ɔːl][ɪn] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] " ['mɛri] [kənsiːt] .
There are thirty - seven pieces — all in humorous and " righte merrie conceite .
那里 是 三十 - 七 件 — 全部 在 幽默 和 " 右 快乐的 自负 .

共有三十七篇作品——全部都是幽默风趣、妙趣横生的奇思妙想。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['rændəm][iks'trækts] , [ɔːr] ['spesɪmənz] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði]
" We shall give a few random extracts , or specimens , and then run over the
" 我们 将 给 一个 很少 随机的 提取物 , 或者 标本 , 和 然后 跑步 超过 这
[kʌts] .
cuts .
削减 .

“我们将随机抽取一些样本，然后逐一分析这些切片。”

['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ɪz] — ([ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?)
Our first is — (and what should it be ?)
我们的 第一的 是 — (和 什么 应该 它 是 ?)

我们的第一个问题是——（那应该是什么呢？）

['nʌmbər] [wʌn] .
NUMBER ONE .
数字 一 .

第一。

" [its] ['veri] [hɑːrd] !
" It's very hard !
" 它是 非常 难的 !

“这太难了！”

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
and so it is ,
和 所以 它 是 ,

事实正是如此。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] ,
To live in such a row ,
到 居住 在 这样的 一个 排 ,

住在这样一排房子里，

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðɪs] , [ðæt] ['evri] [mɪs]
And witness this , that every Miss
和 证人 这 , 那 每一个 错过

并见证这一点，每一位小姐

[bʌt; bət][ˌem 'iː][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [boʊ] .
But me has got a beau .
但 我 有 得到 一个 帅哥 .

但我已经有男朋友了。

[fɔːr; fər] [lʌv] [goʊz] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

For	Love	goes	calling	up	and	down	,
为了	爱	去	呼叫	向上	和	向下	,

因为爱在上下呼唤，

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ʃʌn] .

But	here	he	seems	to	shun	.
但	这里	他	似乎	到	回避	.

但他在这里似乎有所回避。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æskt] [ɪ'nʌf]

I'm	sure	he	has	been	asked	enough
我是	当然	他	有	到过	问	足够的

我相信他已经被问过很多次了。

[tuː; tə][kɔːl][æt; ət] ['nʌmbər] [wʌn] !

To	call	at	Number	One	!
到	称呼	在	数字	一	!

请拨打1号电话!

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] [nɔks]

"	I'm	sick	of	all	the	double	knocks
"	我是	生病的	的	全部	这	双倍的	敲门声

我受够了这些重复的敲门声。

[ðæt] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌmbər] [fɔːr] !

That	come	to	Number	Four	!
那	来	到	数字	四	!

这就到了第四名!

[æt; ət] ['nʌmbər] [θriː] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [siː]

At	Number	Three	I	often	see
在	数字	三	我	经常	看

在三号我经常看到

[ə; eɪ] ['lʌvər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ;

A	lover	at	the	door	;
一个	情人	在	这	门	;

门口有情人;

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [bluː] , [æt; ət] ['nʌmbər] [tuː] ,

And	one	in	blue	,	at	Number	Two	,
和	一	在	蓝色的	,	在	数字	二	,

还有一位身穿蓝色衣服的人，排在第二位。

[kɔːlz] ['deɪli] [laɪk][ə; eɪ][dʌn] , —

Calls	daily	like	a	dun	,	—
呼叫	日常的	喜欢	一个	逼债	,	—

每天都像打了个电话一样，——

[its] ['veri] [hɑːrd] [ðeɪ] [kʌm] [soʊ] [nɪr]

It's	very	hard	they	come	so	near
它是	非常	难的	他们	来	所以	靠近

他们很难靠得这么近

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət] ['nʌmbər] [wʌn] .

And	not	at	Number	One	.
和	不是	在	数字	一	.

而且不是第一名。

" [mɪs] [bel] , [aɪ] [hɪr] , [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [dɪr]

"	Miss	Bell	,	I	hear	,	has	got	a	dear
"	错过	钟	,	我	听到	,	有	得到	一个	亲爱的

"我听说贝尔小姐生了个爱人

[ɪg'zæktli][tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
Exactly **to** **her** **mind** **,**
确切地 到 她 头脑 ,

在她看来，正是如此。

[baɪ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn]
By **sitting** **at** **the** **window** **pane**
经过 坐着 在 这 窗户 窗格

坐在窗边

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][blaɪnd] ;
Without **a** **bit** **of** **blind** **;**
没有 一个 少量 的 瞎的 ;

完全不带一丝盲目;

[bʌt; bət][aɪ][goʊ][ɪn][ðə; ði]['bælkəni] ,
But **I** **go** **in** **the** **balcony** **,**
但 我 去 在 这 阳台 ,

但我去了阳台，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevər] [dʌn] ,
Which **she** **has** **never** **done** **,**
哪个 她 有 绝不 完毕 ,

她从未这样做过。

[jet] [a:ts] [ðæt] [θraɪv] [æt; ət] ['nʌmbər] [faɪv]
Yet **arts** **that** **thrive** **at** **Number** **Five**
然而 艺术 那 蓬勃发展 在 数字 五

然而，在五号街蓬勃发展的艺术

[dəunt] [teɪk] [æt; ət] ['nʌmbər] [wʌn] .
Don't **take** **at** **Number** **One** **.**
不 拿 在 数字 一 .

不要把第一名当回事。

" - [tɪz][hɑ:rd][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
" **'** **Tis** **hard** **with** **plenty** **in** **the** **street** **,**
" - 的 难的 和 很多 在 这 街道 ,

"街上人很多，这很难做到。"

[ænd; ənd] ['plenti] ['pæsɪŋ] [baɪ] , —
And **plenty** **passing** **by** **,** **—**
和 很多 通过 经过 , —

还有许多人路过，——

[ðeəz; ðəz][naɪs] [jʌŋ] [men][æt; ət] ['nʌmbər] [ten] ,
There's **nice** **young** **men** **at** **Number** **Ten** **,**
有 好的 年轻的 男人 在 数字 十 ,

唐宁街十号有很多优秀的年轻人。

[bʌt; bət]['oʊnli]['ræðər] [ʃaɪ] ;
But **only** **rather** **shy** **;**
但 仅有的 相当 害羞的 ;

但他只是比较害羞;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] [ə'krɔ:s][ðə; ði] [wei]
And **Mrs** **.** **Smith** **across** **the** **way**
和 太太 . 史密斯 穿过 这 方式

还有对面的史密斯太太

[hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [sʌn] .
Has **got** **a** **grown** **-** **up** **son** **.**
有 得到 一个 生长 - 向上 儿子 .

他有一个已经成年的儿子。

[bʌt; bət][lɑː] !

But	la	!
但	拉	！

但是啦！

[hiː; hi]['hɑːrdli] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ]

he	hardly	seems	to	know
他	几乎	似乎	到	知道

他似乎几乎一无所知。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [wʌn] !

There	is	a	Number	One	!
那里	是	一个	数字	一	！

第一名诞生了！

" [ðeəz; ðəz]['mɪstər] . [wɪk] [æt; ət] ['nʌmbər] [naɪn] ,

"	There's	Mr	.	Wick	at	Number	Nine	,
"	有	先生	.	威克	在	数字	九	，

“九号是威克先生。”

[bʌt; bət]['hiːz] [ɪn'tent][ɑːn] [pelf] ,

But	he's	intent	on	pelf	,
但	他是	意图	在	不义之财	，

但他一心只想捞钱。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['hiːz]['paɪəs] , [wɪl] [nɑːt] [lʌv]

And	though	he's	pious	,	will	not	love
和	尽管	他是	虔诚的	，	将要	不是	爱

虽然他虔诚，却不会爱

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] [æz; əz][hɪm'self] .

His	neighbour	as	himself	.
他的	邻居	作为	他自己	.

他的邻居就像他自己一样。

[æt; ət] ['nʌmbər] ['sev(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪl] —

At	Number	Seven	there	was	a	sale	—
在	数字	七	那里	曾是	一个	销售	—

七号店正在打折——

[ðə; ði] [gʊdz] [hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][rʌn] !

The	goods	had	quite	a	run	!
这	商品	有	相当	一个	跑步	！

这批货物卖得相当不错！

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪv] [gɑːt][maɪ]['sɪŋg(ə)l][lɑːt]

And	here	I've	got	my	single	lot
和	这里	我已经	得到	我的	单身的	很多

这就是我的单身汉

[ɑːn][hænd][æt; ət] ['nʌmbər] [wʌn] !

On	hand	at	Number	One	!
在	手	在	数字	一	！

就在一号！

" [maɪ] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n][sɪts][æt; ət][wɜːrk]

"	My	mother	often	sits	at	work
"	我的	母亲	经常	坐着	在	工作

我母亲经常坐在办公室里工作。

[ænd; ənd] [tɔːks] [ʌv; əv][prɑːps][ænd; ənd] [steɪz] ,

And	talks	of	props	and	stays	,
和	会谈	的	道具	和	停留	，

还有关于道具和支架的讨论，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

And	what	a	comfort	I	shall	be
和	什么	一个	舒适	我	将	是

而我将感到多么欣慰啊!

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪz] !

In	her	declining	days	!
在	她	下降	天	!

在她晚年的时候!

[ðə; ði] ['veri] [meɪdz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs]

The	very	maids	about	the	house
这	非常	女佣	关于	这	房子

房子里的女佣们

[hæv; həv][set][ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ] [nʌn] ,

Have	set	me	down	a	nun	,
有	放	我	向下	一个	尼姑	,

给我安排个修女吧,

[ðə; ði] ['swiːtˌhɑːts] [ɔːl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

The	sweethearts	all	belong	to	them
这	甜心们	全部	属于	到	他们

这些甜心都属于他们。

[ðæt] [kɔːl][æt; ət] ['nʌmbər] [wʌn] !

That	call	at	Number	One	!
那	称呼	在	数字	一	!

那个电话打到第一了!

" [wʌns] ['oʊnli] , [wen] [ðə; ði] [fluː] [tʊk] ['faɪər] ,

"	Once	only	,	when	the	flue	took	fire	,
"	一次	仅有的	,	什么时候	这	烟道	采取	火	,

"只有一次,烟道着火了,

[wʌn] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

One	Friday	afternoon	,
一	星期五	下午	,

一个星期五的下午,

[jʌŋ] ['mɪstər] . [lɔːŋ] [keɪm] ['kaɪndli][ɪn] ,

Young	Mr	.	Long	came	kindly	in	,
年轻的	先生	.	长的	来了	亲切地	在	,

年轻的龙先生和蔼地走了进来,

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [swuːn] .

And	told	me	not	to	swoon	.
和	讲述	我	不是	到	昏厥	.

并告诉我不要晕倒。

[waɪ] [kɑːnt][hiː; hi] [kʌm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt]

Why	can't	he	come	again	without
为什么	不能	他	来	再次	没有

为什么他不能再次来呢?

[ðə; ði] ['fiːnɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ?

The	Phoenix	and	the	Sun	?
这	凤凰	和	这	太阳	?

凤凰与太阳?

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [fluː]

We	cannot	always	have	a	flue
我们	不能	总是	有	一个	烟道

我们不可能总是有烟囱

[ɑːn]['faɪər][æt; ət] ['nʌmbər] [wʌn] !

On	fire	at	Number	One	!
在	火	在	数字	一	!

势不可挡，荣登榜首!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][oʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][pleɪn] ,

"	I	am	not	old	,	I	am	not	plain	,
"	我	是	不是	老的	,	我	是	不是	清楚的	,

我不老，也不相貌平平

[nɔːr] ['ɔːkwərd] [ɪn][maɪ][geɪt] —

Nor	awkward	in	my	gait	—
也不	尴尬的	在	我的	步态	—

我的步态并不笨拙——

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['krʊkɪd] [laɪk][ðə; ði][braɪd]

I	am	not	crooked	like	the	bride
我	是	不是	歪	喜欢	这	新娘

我不像新娘那样弯腰驼背。

[ðæt] [went] [frʌm; frəm] ['nʌmbər] [eɪt] ;

That	went	from	Number	Eight	;
那	去	从	数字	八	;

那是从第八名开始的;

[aɪm] [ʃʊr] [waɪt] ['sætn] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk]

I'm	sure	white	satin	made	her	look
我是	当然	白色的	缎	制成	她	看

我确信白色缎子让她看起来很漂亮

[æz; əz] [braʊn] [æz; əz] ['eni] [bʌn] —

As	brown	as	any	bun	—
作为	棕色的	作为	任何	包子	—

像任何面包一样呈棕色——

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['bjuːti] [hæz; həz][noʊ] [tʃæns]

But	even	beauty	has	no	chance
但	甚至	美丽	有	不	机会

但即使是美貌也无济于事

[aɪ] [θɪŋk] [æt; ət] ['nʌmbər] [wʌn] .

I	think	at	Number	One	.
我	思考	在	数字	一	.

我认为排名第一。

" [æt; ət] ['nʌmbər] [sɪks] [ðeɪ] [seɪ] [mɪs] [roʊz]

"	At	Number	Six	they	say	Miss	Rose
"	在	数字	六	他们	说	错过	玫瑰

六号，他们说罗斯小姐

[hæz; həz][sleɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,

Has	slain	a	score	of	hearts	,
有	被杀	一个	分数	的	心	,

已俘获无数芳心，

[ænd; ənd]['kjuːpɪd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [hæz; həz] [bɪn]

And	Cupid	,	for	her	sake	,	has	been
和	丘比特	,	为了	她	清酒	,	有	到过

为了她，丘比特一直

[kwaɪt] ['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv][dɑːrts] .

Quite	prodigal	of	darts	.
相当	浪子	的	飞镖	.

飞镖用得真多。

[ðə; ði][ɪmp] [ðeɪ] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ] [bendɪd] [baʊ; boʊ] —
The imp they show with bended bow —
这 重要 他们 展示 和 弯曲 弓 —

他们展示的那个弯弓小妖精——

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gʌn] ;
I wish he had a gun ;
我 希望 他 有 一个 枪 ;

我希望他有把枪;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , ['hiːd]['nevər] [deɪn]
But if he had , he'd never deign
但 如果 他 有 , 他会 绝不 设计

但即便他有此意，他也绝不会屈尊纡贵。

[tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbər] [wʌn] .
To shoot with Number One .
到 射击 和 数字 一 .

用一号射击。

" [its] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" It's very hard , and so it is ,
" 它是 非常 难的 , 和 所以 它 是 ,

"这很难，确实如此。"

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊ] ;
To live in such a row ;
到 居住 在 这样的 一个 排 ;

住在这样一排房子里;

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ]['bæləd] - ['sɪŋər] [kʌm]
And here's a ballad - singer come
和 这里是 一个 民谣 - 歌手 来

这位民谣歌手来了

[tuː; tə] ['ægrəveɪt] [maɪ][woʊ] ;
To aggravate my woe ;
到 加剧 我的 悲哀 ;

加重我的痛苦;

[oʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [sɔːŋ]
O take away your foolish song
哦 拿 离开 你的 愚蠢 歌曲

哦，带走你那愚蠢的歌吧

[ænd; ənd] [toʊnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stʌn] —
And tones enough to stun —
和 音调 足够的 到 眩晕 —

以及足以令人震惊的音调——

[ðer; ðər][ɪz] - [neɪ] [lʌk] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , -
There is ' nae luck about the house , '
那里 是 - 纳 运气 关于 这 房子 , -

这房子一点运气都没有。

[aɪ] [noʊ] [æt; ət] ['nʌmbər] [wʌn] .
I know at Number One .
我 知道 在 数字 一 .

我知道排名第一。

" [nekst][ɪz][ə; eɪ][proʊz] [sketʃ] :
" Next is a prose sketch :
" 下一个 是 一个 散文 草图 :

接下来是一段散文草稿:

[ðə; ði] ['fɜːrloʊ] . — [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['ænɪkdoʊt] .
THE FURLOUGH . — AN IRISH ANECDOTE .
这 休假 . — 一个 爱尔兰 轶事 .

休假——一个爱尔兰轶事。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - , [sʌm; səm]['praɪvət] [ə'ferz] [kɔːld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪstər] ['kɪŋdəm]
" In the autumn of 1825 , some private affairs called me into the sister kingdom
" 在 这 秋天 的 - , 一些 私人的 事务 称为 我 进入 这 姐姐 王国
; ; ;

“1825年秋天，一些私事把我召回了姊妹王国；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 375]
[页 -]

[第375页]

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt]['træv(ə)l] , [laɪk] [ˌpɔli'fiːməs] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] [aʊt] ,
and as I did not travel , like Polyphemus , with my eye out ,
和 作为 我 做过 不是 旅行 , 喜欢 波吕斐摩斯 , 和 我的 眼睛 出去 ,

而且，我不像独眼巨人波吕斐摩斯那样，出门旅行时眼睛是瞎的。

[aɪ] ['gæðərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sæmpəlz][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['kærəktər] , [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
I gathered a few samples of Irish character , amongst which was the following
我 聚集 一个 很少 样品 的 爱尔兰 特点 , 在 哪个 曾是 这 下列的
['ɪnsɪdənt] : —
incident : —
事件 : —

我收集了一些爱尔兰人性格的典型例子，其中就包括以下这件趣事：——

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] - [maɪn] [ɪn] ,
" I was standing one morning at the window of ' mine Inn ,
" 我 曾是 常设 一 早晨 在 这 窗户 的 - 矿 客栈 ,

一天早晨，我站在“我的客栈”的窗前，

- [wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'niːθ] .
' when my attention was attracted by a scene that took place beneath .
- 什么时候 我的 注意力 曾是 吸引 经过 一个 场景 那 采取 地方 下面 .

当我的注意力被下方发生的一幕所吸引时。

[ðə; ði][ˌbel'fɑːst] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [ɪn] [frʌnt] ,
The Belfast coach was standing at the door , and on the roof , in front ,
这 贝尔法斯特 教练 曾是 常设 在 这 门 , 和 在 这 屋顶 , 在 正面 ,

贝尔法斯特的教练站在门口，车顶上，就在前面。

[sæt][ə; eɪ]['sɑːlətəri][ˌaʊt'saɪd] ['pæsɪndʒər] , [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
sat a solitary outside passenger , a fine young fellow , in the uniform of the
卫星 一个 孤 外部 乘客 , 一个 美好的 年轻的 同伴 , 在 这 制服 的 这
['kɑːnɔːt] ['reindʒəz] .
Connaught Rangers .
康诺特 游骑兵队 .

车外坐着一位孤零零的乘客，是一位英俊的年轻人，身穿康诺特游骑兵队的制服。

[bɪ'loʊ] , [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [wiːl] , [stʊd] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] , ['siːmɪŋli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ]
Below , by the front wheel , stood an old woman , seemingly his mother , a
以下 , 经过 这 正面 车轮 , 站立 一个 老的 女士 , 似乎 他的 母亲 , 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

下面，在前轮旁边，站着一位老妇人，看起来像是他的母亲，还有一个年轻人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['wʊmən] , ['sɪstər][ɔːr] ['swiːthɑːrt] ;
and **a** **younger** **woman** **,** **sister** **or** **sweetheart** **;**
和 一个 年轻 女士 , 姐姐 或者 亲爱的 ;

以及一位年轻的女性，例如姐妹或恋人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ɜːrnɪstli] [en'triːtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm]
and **they** **were** **all** **earnestly** **entreating** **the** **young** **soldier** **to** **descend** **from**
和 他们 是 全部 切实 恳求 这 年轻的 士兵 到 下降 从
[hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] .
his **seat** **on** **the** **coach** **.**
他的 座位 在 这 教练 .

他们都恳切地请求这位年轻的士兵从马车上的座位上下来。

" - [kʌm] [daʊn] [wɪd][jiː; ji] , ['θeɪdi] - — [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] — - [kʌm] [daʊn]
" **'** **Come** **down** **wid** **ye** **,** **Thady** **'** **—** **the** **speaker** **was** **the** **old** **woman** **—** **'** **come** **down**
" - 来 向下 宽 是的 , 萨迪 - — 这 扬声器 曾是 这 老的 女士 — - 来 向下
[naʊ] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] ['mʌðər] ;
now **to** **your** **ould** **mother** **;**
现在 到 你的 可以 母亲 ;

'"萨迪，快下来吧'——说话的是那位老妇人——'现在就下来，到你老母亲那里去；

[ʃʊr] [its] [flɑːg][jiː; ji] [ðeɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][strɪp][ðə; ði] [fleʃ] [ɔːf][ðə; ði][boʊnz][aɪ][gɪv][jiː; ji] .
sure **it's** **flog** **ye** **they** **will** **,** **and** **strip** **the** **flesh** **off** **the** **bones** **I** **giv** **ye** **.**
当然 它是 鞭打 是的 他们 将要 , 和 条 这 肉 离开 这 骨头 我 给予 是的 .

他们肯定会鞭打你们，把我给你们的骨头上的肉都剥下来。

[kʌm] [daʊn] , ['θeɪdi] , ['dɑːrlɪn] ! -
Come **down** **,** **Thady** **,** **darlin** **!** **'**
来 向下 , 萨迪 , 亲爱的 ! -

下来吧，萨迪，亲爱的！

" - [its] ['ɑːnər] , ['mʌðər] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] ;
" **'** **It's** **honour** **,** **mother** **,** **'** **was** **the** **short** **reply** **of** **the** **soldier** **;**
" - 它是 荣誉 , 母亲 , - 曾是 这 短的 回复 的 这 士兵 ;

'"这是荣誉，母亲，'"士兵简短地回答道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd][set] [tiːθ] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['stɪfɚ] ['pɑːstʃər][ɑːn][ðə; ði]
and **with** **clenched** **hands** **and** **set** **teeth** **,** **he** **took** **a** **stiffer** **posture** **on** **the**
和 和 紧握 双手 和 放 牙齿 , 他 采取 一个 更硬 姿势 在 这
[koʊtʃ] .
coach **.**
教练 .

他双手紧握，牙关紧咬，在沙发上摆出一副僵硬的姿势。

" - ['θeɪdi] , [kʌm] [daʊn] — [kʌm] [daʊn] , [jiː; ji] [fuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [kʌm] [əˈlɔːŋ] [daʊn] [wɪd]
" **'** **Thady** **,** **come** **down** **—** **come** **down** **,** **ye** **fool** **of** **the** **world** **—** **come** **along** **down** **wid**
" - 萨迪 , 来 向下 — 来 向下 , 是的 傻子 的 这 世界 — 来 沿着 向下 宽
[jiː; ji] ! -
ye **!** **'**
是的 ! -

"萨迪，下来吧——下来吧，你们这些世间的傻瓜——快下来吧！"

[ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [pə'remptəri] [ðæn; ðən]
The **tone** **of** **the** **present** **appeal** **was** **more** **impatient** **and** **peremptory** **than**
这 语气 的 这 展示 上诉 曾是 更多的 不耐烦 和 蛮横 比
[ðə; ði][læst] ;
the **last** **;**
这 最后的 ;

本次上诉的语气比上次更加不耐烦和专断；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['prɑ:mptli][ænd; ənd]['stɜ:rnli] [prə'naʊnst] : - [its] ['ɑ:nər] ,
and **the** **answer** **was** **more** **promptly** **and** **sternly** **pronounced** **:** **'** **It's** **honour** **,**
和 这 回答 曾是 更多的 及时 和 严厉地 发音 : - 它是 荣誉 ,
['brʌðər] ! -
brother **!** **'**
兄弟 ! -

回答更加迅速而严厉："这是荣誉，兄弟！"

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] [roʊz] [mɔ:r] ['rɪdʒɪdli][ɪ'rekt] [ðæn; ðən]['evər][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] .
and **the** **body** **of** **the** **speaker** **rose** **more** **rigidly** **erect** **than** **ever** **on** **the** **roof** **.**
和 这 身体 的 这 扬声器 玫瑰 更多的 严格地 直立 比 曾经 在 这 屋顶 .

演讲者的身体比以往任何时候都更加笔直地挺立在屋顶上。

" - [oʊ] ['θeɪdi] , [kʌm] [daʊn] !
" **'** **O** **Thady** **,** **come** **down** **!**
" - 哦 萨迪 , 来 向下 !

"哦，萨迪，下来吧！"

[ʃʊr] [its] [ˌem 'i:] , [jʊr; jər] [oʊn] [kæθ'lin] , [ðæt] [bɪdz][ji:; ji] !
sure **it's** **me** **,** **your** **own** **Kathleen** **,** **that** **bids** **ye** **!**
当然 它是 我 , 你的 自己的 凯瑟琳 , 那 出价 是的 !

当然是我，你们的凯瑟琳，向你们致意！

[kʌm] [daʊn] , [ɔ:r] [jɪl] [breɪk] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , ['θeɪdi] , ['dʒu:əl] ; [kʌm] [daʊn] [ðen] ! -
Come **down** **,** **or** **ye'll** **break** **the** **heart** **of** **me** **,** **Thady** **,** **jewel** **;** **come** **down** **then** **!** **'**
来 向下 , 或者 叫喊 休息 这 心 的 我 , 萨迪 , 宝石 ; 来 向下 然后 ! -

下来吧，不然你会伤透我的心，萨迪，我的宝贝；下来吧！

[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ,
The **poor** **girl** **wrung** **her** **hands** **as** **she** **said** **it** **,**
这 贫穷的 女孩 拧干 她 双手 作为 她 说 它 ,

可怜的女孩一边说着，一边搓着手。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [lʊk] ['ʌpwərd] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **cast** **a** **look** **upward** **that** **had** **a** **visible** **effect** **on** **the** **muscles** **of** **the**
和 投掷 一个 看 向上 那 有 一个 可见的 影响 在 这 肌肉 的 这
['soʊldʒɚz] ['kaʊntənəns] .
soldier's **countenance** **.**
士兵的 面容 .

他抬头望去，士兵脸上的肌肉明显地绷紧了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [kən'veid] [ðə; ði] [seɪm] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]
There **was** **more** **tenderness** **in** **his** **tone** **,** **but** **it** **conveyed** **the** **same** **resolution**
那里 曾是 更多的 压痛 在 他的 语气 , 但 它 传递 这 相同的 解决
[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
as **before** **.**
作为 前 .

他的语气中多了几分温柔，但表达的决心与之前一样坚定。

" - [its] ['ɑ:nər] , ['ɑ:nər] [braɪt] , [kæθ'lin] ! -
" **'** **It's** **honour** **,** **honour** **bright** **,** **Kathleen** **!** **'**
" - 它是 荣誉 , 荣誉 明亮的 , 凯瑟琳 ! -

"这是荣誉，凯瑟琳，这是莫大的荣誉！"

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [glæns] , [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [lʊk]
and **,** **as** **if** **to** **defend** **himself** **from** **another** **glance** **,** **he** **fixed** **his** **look**
和 , 作为 如果 到 保卫 他自己 从 其他 瞥一眼 , 他 固定的 他的 看
['stedfæstli] [ɪn] [frʌnt] ,
steadfastly **in** **front** **,**
坚定不移 在 正面 ,

仿佛为了避免被别人注视，他目光坚定地直视前方。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'nu:d] [en'tri:ti:z] [bɜ:rst][frʌm; frəm][ɔ:l] [θri:] [ɪn] ['kɔ:rəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
while **the** **renewed** **entreaties** **burst** **from** **all** **three** **in** **chorus** **,** **with** **the** **same**
尽管 这 更新 恳求 爆裂 从 全部 三 在 合唱 , 和 这 相同的
['ænsər] .
answer **.**
回答 .

三人齐声发出新的恳求，回答也相同。

" - [kʌm] [daʊn] , ['θeɪdi] , ['hʌni] ! — ['θeɪdi] , [ji:; ji] [fu:l] , [kʌm] [daʊn] ! — [oʊ] ['θeɪdi] , [kʌm]
" **'** **Come** **down** **,** **Thady** **,** **honey** **!** **—** **Thady** **,** **ye** **fool** **,** **come** **down** **!** **—** **O** **Thady** **,** **come**
" - 来 向下 , 萨迪 , 蜂蜜 ! — 萨迪 , 是的 傻子 , 来 向下 ! — 哦 萨迪 , 来
[daʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ! -
down **to** **me** **!** **'**
向下 到 我 ! -

"下来吧，萨迪，亲爱的！——萨迪，你这个傻瓜，下来吧！——哦，萨迪，下来到我身边来！"

" - [its] ['ɑ:nər] , ['mʌðər] ! — [its] ['ɑ:nər] , ['brʌðər] ! — ['ɑ:nər] [braɪt] , [maɪ] [oʊn] [kæθ'lin] ! -
" **'** **It's** **honour** **,** **mother** **!** **—** **It's** **honour** **,** **brother** **!** **—** **Honour** **bright** **,** **my** **own** **Kathleen** **!** **'**
" - 它是 荣誉 , 母亲 ! — 它是 荣誉 , 兄弟 ! — 荣誉 明亮的 , 我的 自己的 凯瑟琳 ! -

"这是荣耀，母亲！——这是荣耀，哥哥！——光荣啊，我亲爱的凯瑟琳！"

" [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] , [ðɪs] [ə'pi:l] [wʌz; wəz][soʊ]['pʌblɪk] ,
" **Although** **the** **poor** **fellow** **was** **a** **private** **,** **this** **appeal** **was** **so** **public** **,**
" 虽然 这 贫穷的 同伴 曾是 一个 私人的 , 这 上诉 曾是 所以 民众 ,

"虽然这个可怜的家伙只是个普通士兵，但这次求助却是公开的，

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði]
that **I** **did** **not** **hesitate** **to** **go** **down** **and** **inquire** **into** **the** **particulars** **of** **the**
那 我 做过 不是 犹豫 到 去 向下 和 查询 进入 这 细节 的 这
[dɪ'stres] .
distress **.**
痛苦 .

我毫不犹豫地下去询问遇险的具体情况。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] , [ɑ:n] ['fɜ:rloʊ] , [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
It **appeared** **that** **he** **had** **been** **home** **,** **on** **furlough** **,** **to** **visit** **his** **family** **,**
它 出现 那 他 有 到过 家 , 在 休假 , 到 访问 他的 家庭 ,

看来他当时正在休假回家探望家人。

— [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪk'si:dɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] , [ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [li:v] ,
— **and** **having** **exceeded** **,** **as** **he** **thought** **,** **the** **term** **of** **his** **leave** **,**
— 和 拥有 超出 , 作为 他 想法 , 这 学期 的 他的 离开 ,

——而且，他认为自己的休假期限已经过了，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði]
he **was** **going** **to** **rejoin** **his** **regiment** **,** **and** **to** **undergo** **the**
他 曾是 去 到 重新加入 他的 团 , 和 到 经历 这
['penəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] .
penalty **of** **his** **neglect** **.**
惩罚 的 他的 忽视 .

他即将返回部队，接受因疏忽职守而受到的惩罚。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['fɜ:rloʊ] [ɪk'spaɪərd] ?
I **asked** **him** **when** **the** **furlough** **expired** **?**
我 问 他 什么时候 这 休假 已到期 ?

我问他休假何时结束?

" - [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ,
" **'** **The** **first** **of** **March** **,**
" - 这 第一的 的 行进 ,

"3月1日，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第(The Mirror of Literature, Amusement,)
第2/3页

[jʊr; jər] ['ɑːnər] — [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [blæk] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd]
your **honour** **—** **bad** **luck** **to** **it** **of** **all** **the** **black** **days** **in** **the** **world** **—** **and**
你的 荣誉 — 坏的 运气 到 它 的 全部 这 黑色的 天 在 这 世界 — 和

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
here **it** **is** **,**
这里 它 是 ,

尊敬的法官大人——真是祸不单行，又是这世上最糟糕的日子——就是这样。

[kʌm] ['sʌd(ə)n][ɑːn][ˌem 'iː] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] ! -
come **sudden** **on** **me** **,** **like** **a** **shot** **!** **'**
来 突然 在 我 , 喜欢 一个 射击 ! -

突然就来了，像被枪击中一样！

" - [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ! — [waɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,
" **'** **The** **first** **of** **March** **!** **—** **why** **,** **my** **good** **fellow** **,**
" - 这 第一的 的 行进 ! — 为什么 , 我的 好的 同伴 ,

“三月一日！——哎呀，我的好朋友，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [sper] [ðen] — [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tɪl]
you **have** **a** **day** **to** **spare** **then** **—** **the** **first** **of** **March** **will** **not** **be** **here** **till**
你 有 一个 天 到 空闲的 然后 — 这 第一的 的 行进 将要 不是 是 这里 直到

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to **-** **morrow** **.**
到 - 明天 .

那你还有一天空闲时间——三月一日要到明天才到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [liːp] [jɪr] , [ænd; ənd] ['februeri] [hæz; həz] ['twenti] - [naɪn] [deɪz] . -
It **is** **Leap** **Year** **,** **and** **February** **has** **twenty** **-** **nine** **days** **.** **'**
它 是 飞跃 年 , 和 二月 有 二十 - 九 天 . -

今年是闰年，二月有二十九天。

" [ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['θʌndər] - [strʌk] . — - ['twenti] - [naɪn] [deɪz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [jʊə(r)] ['sɑːrtɪn]
" **The** **soldier** **was** **thunder** **-** **struck** **.** **—** **'** **Twenty** **-** **nine** **days** **is** **it** **?** **—** **you're** **sartin**
" 这 士兵 曾是 雷 - 击 . — - 二十 - 九 天 是 它 ? — 你是 萨廷

[ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] !
of **that** **same** **!**
的 那 相同的 !

“士兵震惊了。“二十九天了？——你也是一样！”

[oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] ! — [ðə; ði]['dev(ə)l][flai] [ə'weɪ] [wɪd] [jɪər] [oʊld]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] — [ə; eɪ]
Oh **,** **mother** **,** **mother** **!** **—** **the** **devil** **fly** **away** **wid** **yere** **ould** **almanack** **—** **a**
哦 , 母亲 , 母亲 ! — 这 魔鬼 飞 离开 宽 年份 可以 年鉴 — 一个

[beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
base **cratur** **of** **a** **book** **,**
根据 克拉图尔 的 一个 书 ,

哦，母亲，母亲！——魔鬼带着你那本旧年鉴飞走了——一本低劣的书，

[tuː; tə][biː; bi] - [wʌn] , ['æfðər] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ! -
to **be** **deceaven** **one** **,** **afther** **living** **so** **long** **in** **the** **family** **of** **us** **!** **'**
到 是 - 一 , 之后 活的 所以 长的 在 这 家庭 的 我们 ! -

竟然是骗子，在我们家住了这么久！

" [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ]['keɪpər][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
" **His** **first** **impulse** **was** **to** **cut** **a** **caper** **on** **the** **roof** **of** **the** **coach** **,**
" 他的 第一的 冲动 曾是 到 切 一个 跳跃 在 这 屋顶 的 这 教练 ,

“他第一反应就是在马车顶上砍一刀，

[ænd; ənd] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [hə'rɑː] !
and **throw** **up** **his** **cap** **with** **a** **loud** **hurrah** **!**
和 扔 向上 他的 帽 和 一个 大声 欢呼 !

他高高抛起帽子，大声欢呼!

[hɪz; ɪz]['sekənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæθ'lin] ;
His **second** **was** **to** **throw** **himself** **into** **the** **arms** **of** **his** **Kathleen** **;**
他的 第二 曾是 到 扔 他自己 进入 这 武器 的 他的 凯瑟琳 ;

他的第二个举动是投入凯瑟琳的怀抱;

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪŋ] [maɪ][hænd][ɔːf][ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] .
and **the** **third** **was** **to** **wring** **my** **hand** **off** **in** **acknowledgment** **.**
和 这 第三 曾是 到 拧 我的 手 离开 在 致谢 .

第三种方式是搓手以示感谢。

" - [its] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [fɔːr; fər][maɪ]['wɝːdz] [seɪvd] ,
" ' It's **a** **happy** **man** **I** **am** **,** **your** **honour** **,** **for** **my** **word's** **saved** **,**
" - 它是 一个 快乐的 男人 我 是 , 你的 荣誉 , 为了 我的 字 已保存 ,

“法官大人，我真是太高兴了，因为我的话保住了。”

[ænd; ənd][ɔːl][baɪ][jʊr; jər] ['ɑːnɝz] [meɪniːz] .
and **all** **by** **your** **honour's** **manes** **.**
和 全部 经过 你的 荣誉的 鬃毛 .

这一切都以您阁下的名义起誓。

[lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] !
Long **life** **to** **your** **honour** **for** **the** **same** **!**
长的 生活 到 你的 荣誉 为了 这 相同的 !

祝您长寿，荣誉永存!

[meɪ] [jiː; ji][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hʌndrəd] — [ænd; ənd]['leɪp] - ['jɪrz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
May **ye** **live** **a** **long** **hundred** **—** **and** **lape** **-** **years** **every** **one** **of** **them** **.** **'**
可能 是的 居住 一个 长的 百 — 和 拉佩 - 年 每一个 一 的 他们 . -

愿你们长寿百岁，每一岁都幸福安康。

" [wʌt] [wɪl] ['mɪstər] . ['gɝːniːz] ['hɛlpɝz] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
" What **will** **Mr** **.** **Gurney's** **helpers** **say** **to** **the** **following**
" 什么 将要 先生 . 格尼的 助手 说 到 这 下列的

“格尼先生的助手们会对以下情况说什么？”

['sɑːnɪt] [ɑːn] [stiːm] .
SONNET **ON** **STEAM** **.**
十四行诗 在 蒸汽 .

蒸汽上的十四行诗。

[baɪ][æn; ən] ['ʌndər] - ['ɑːslər] .
BY **AN** **UNDER** **-** **OSTLER** **.**
经过 一个 在下面 - 马夫 .

由一名马夫助理撰写。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] - [ə; eɪ] - [jɪr] [ə'goʊ]
I **wish** **I** **livd** **a** **Thowsen** **year** **Ago**
我 希望 我 - 一个 - 年 前

我真希望我生活在一千年前

- [fɔːr; fər]['soʊbər][sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['maɪlər]
Wurking **for** **Sober** **six** **and** **Seven** **milers**
- 为了 清醒 六 和 七 一英里跑者

为清醒的六英里和七英里跑者而努力

[ænd; ənd] ['dʌbəl] ['steɪdʒɪz] - [seɪf] [ænd; ənd][sloʊ] !
And **dubble** **Stages** **runnen** **safe** **and** **slo** **!**
和 双倍 阶段 - 安全的 和 慢 !

双重阶段安全且缓慢地运行!

[ðə; ði] [ɔrsɪs] [kʌm] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] -

The	Orsis	cum	in	Them	days	to	the	Bilers
这	奥尔西斯	精液	在	他们	天	到	这	-

那些日子里，Orsis cum 到 Bilers

[bʌt; bət] [naʊ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [stiːm] ['fɔːrsɪz]

But	Now	by	meens	of	Powers	of	Steem	forces
但	现在	经过	意思是	的	权力	的	斯蒂姆	力量

但现在，借助Steem的力量

[ə; eɪ] - ['tɜːrnɪŋ] ['koʊtʃɪz] ['ɪntuː] - -

A	-	turning	Coches	into	Smoakey	Kettels
一个	-	转弯	车	进入	-	-

将 A 型车改装成烟熏凯特尔斯

[ðə; ði] - [siːm] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔrsəz]

The	Bilers	seam	a	Cumming	to	the	Orses
这	-	接缝	一个	卡明	到	这	奥尔斯

比勒斯缝隙与卡明斯

[ænd; ənd] ['hɛlps] [ænd; ənd] [nægz] [wɪl] ['sun] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] -

And	Helps	and	naggs	Will	sune	be	out	of	Vittels
和	帮助	和	纳格斯	将要	太阳	是	出去	的	-

帮助和唠叨将消失在维特尔斯

[pʊr] [bruːts] [aɪ]['wɑːndər] [haʊ] [wiː; wi] [biː] [tuː; tə] ['lɪv]

Poor	Bruits	I	wander	How	we	bee	to	Liv
贫穷的	杂音	我	漫步	如何	我们	蜜蜂	到	莉芙

可怜的布鲁茨，我好奇我们如何才能活下去

[wen] ['sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɔrsəz] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [feɪts]

When	sutch	a	change	of	Orses	is	our	Faits
什么时候	sutch	一个	改变	的	奥尔斯	是	我们的	事实

当这样的马匹变化是我们的命运

[noʊ] [nɑːθɪŋk] [niːd] [biː; bi] ['sɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɪv]

No	nothink	need	Be	sifted	in	a	Siv
不	什么都没有	需要	是	筛过的	在	一个	西夫

无需在筛子里筛任何东西

[meɪ] [ðem; ðəm] [bloʊd] - [ɔːl] [bloʊ] [ʌp][ðer; ðər] [greɪts]

May	them	Blowd	ingins	all	Blow	up	their	Grates
可能	他们	吹	-	全部	吹	向上	他们的	格栅

愿他们炸毁所有炉篦

[ænd; ənd] [ʌv; əv] - [krɪb] [ðə; ði] [kəulz] [ænd; ənd] [gɪv]

And	Theaves	of	Oslers	crib	the	Coles	and	Giv
和	鸟	的	-	婴儿床	这	科尔斯	和	给予

奥斯勒的西夫斯抄袭了科尔斯和吉夫

[ðer; ðər] - - [ə; eɪ] [fiːd] [ʌv; əv] - !

Their	blackgard	Hannimuls	a	Feed	of	Slaits	!
他们的	-	-	一个	喂养	的	-	!

他们的黑卫兵汉尼穆尔斯喂了一堆鳐鱼！

[speɪs] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːrkɪt]

Space	we	have	not	for	the	whole	of	"	A	Letter	from	a	Market
空间	我们	有	不是	为了	这	所有的	的	"	一个	信	从	一个	市场

['gɑːrdnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl] [sə'saɪəti] ,

Gardener	to	the	Secretary	of	the	Horticultural	Society	,
园丁	到	这	秘书	的	这	园艺	社会	,

我们没有足够的篇幅来刊登《一位菜农写给园艺协会秘书的一封信》全文。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['pærəgræf] : —
" but here is the concluding paragraph : —
" 但 这里 是 这 总结 段落 : —

但以下是结尾段落：——

" [maɪ] [wɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [tuːm] [kæt] [ðæt] .
" My Wif had a Tomb Cat that dyd .
" 我的 妻子 有 一个 墓 猫 那 dyd .

"我妻子养了一只墓猫，它死了。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [ʃel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] - , [wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm] - [ɪn][ðə; ði]
Being a torture Shell and a Grate faverit , we had Him berrid in the
存在 一个 酷刑 壳 和 一个 格特 - , 我们 有 他 - 在 这
['gɑːrdiən] ,
Guardian ,
监护人 ,

作为一个受虐狂和一位深受喜爱的人物，我们在《卫报》上对他进行了猛烈抨击。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊld] ,
and for the sake of inrichment of the Mould ,
和 为了 这 清酒 的 富集 的 这 模具 ,

为了丰富模具，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kɑːrk] - ['ʌndər][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [bʊʃ] .
I had the carks deposeted under the roots of a Gosberry Bush .
我 有 这 汽车 - 在下面 这 根 的 一个 - 衬套 .

我把车厢埋在了越橘树根下面。

[ðə; ði] [fruːt] ['biːɪŋ] [ʌp] [tɪl] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smuːð] [kaɪnd] .
The Frute being up till then of a smooth kind .
这 水果 存在 向上 直到 然后 的 一个 光滑的 种类 .

水果在此之前都是光滑的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɛks] - [fruːt] ['æftər][ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] - , [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɑːl]
But the nex Seson's Frute after the Cat was berrid , the Gosberris was al
但 这 下一个 - 水果 后 这 猫 曾是 - , 这 - 曾是 al
['heri] — [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
hairy — and more Remarkable ,
毛茸茸 — 和 更多的 卓越 ,

但是，在猫变得浑身长满浆果之后，下一个季节的水果变得毛茸茸的——而且更加引人注目。

[ðə; ði] -
the Capilers
这 -

卡皮勒斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 376]
[页 -]

[第376页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bʊʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['heri] [dɪ'skrɪpʃn] .
of the same bush was All of the same hairy description .
的 这 相同的 衬套 曾是 全部 的 这 相同的 毛茸茸 描述 .

同一丛灌木的描述都一样，都是毛茸茸的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,
" I am , Sir , your humble servant ,
" 我 是 , 先生 , 你的 谦逊的 仆人 ,

"先生，我是您卑微的仆人，

" [ˈtɔməs] [frɔːst] .
" **THOMAS FROST .**
" 托马斯 霜 .

“托马斯·弗罗斯特。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ˈleɪtli] [peɪd] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌemɪˈgreɪʃn] ,
" **We have lately paid much attention to the subject of Emigration ,**
" 我们 有 最近 有薪酬的 很多 注意力 到 这 主题 的 移民 ,

“我们最近非常关注移民问题，

[bʌt; bət][kwaɪt][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [veɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [wɪtʃ] [wɪl] [ˌɪntrəˈduːs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
but quite in a different vein to the following , which will introduce one of the
但 相当 在 一个 不同的 静脉 到 这 下列的 , 哪个 将要 介绍 一 的 这
[kʌts] : —
cuts : —
削减 : —

但与下文截然不同，下文将介绍其中一项削减措施：—

" - [flæts] , 9th [ˈnoʊv] . - .
" **Squampash Flatts , 9th Nov . 1827 .**
" - 平地 , 9th 十一月 . - .

“斯夸姆帕什弗拉茨，1827 年 11 月 9 日。

" [dɪr] [ˈbrʌðər] — [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [θæŋk] [ˈprɑːvɪdəns] , [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
" **Dear Brother — Here we are , thank Providence , safe and well , and in the**
" 亲爱的 兄弟 — 这里 我们 是 , 感谢 普罗维登斯 , 安全的 和 出色地 , 和 在 这
[ˈfaɪnɪst] [ˈkʌntri] [juː; jʊ][ˈevər] [sɔː] .
finest country you ever saw .
最好的 国家 你 曾经 锯 .

“亲爱的兄弟——感谢老天，我们平安健康地来到了这里，而且身处你所见过的最美好的国家。”

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [səˈblaɪm] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] - [flæts] —
At this moment I have before me the sublime expanse of Squampash Flatts —
在 这 片刻 我 有 前 我 这 升华 广阔 的 - 平地 —
[ðə; ði][məˈdʒestɪk] - [ˈwaɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][reɪndʒ]
the majestic Mudiboo winding through the midst — with the magnificent range
这 雄伟 - 绕线 通过 这 中间 — 和 这 壮丽 范围
[ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːb] [ˈmaʊntnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
of the Squab mountains in the distance .
的 这 乳鸽 山脉 在 这 距离 .

此刻，我眼前展现的是壮丽的斯夸姆帕什平原——雄伟的穆迪布河蜿蜒流淌其中——远处是雄伟的斯夸布山脉。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] !
But the prospect is impossible to describe in a letter !
但 这 前景 是 不可能的 到 描述 在 一个 信 !

但这种前景无法用一封信来描述！

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [əˈtempt] [ə; eɪ][ˌpænəˈræmə][ɪn][ə; eɪ] [pɪl] - [bɑːks] !
I might as well attempt a panorama in a pill - box !
我 可能 作为 出色地 试图 一个 全景 在 一个 丸 - 盒子 !

我或许应该尝试在碉堡里拍摄全景照片！

[wiː; wi][hæv; həv] [fɪkst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈset(ə)lmənt] [ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
We have fixed our settlement on the left bank of the river .
我们 有 固定的 我们的 沉降 在 这 左边 银行 的 这 河 .

我们在河的左岸安顿了下来。

[ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['ræpɪdz][wiː; wi][lɔːst][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hevi] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr]
In crossing the rapids we lost most of our heavy baggage , and all our
在 过境 这 急流 我们 丢失的 最多 的 我们的 重的 行李 , 和 全部 我们的
['aɪərn][wɜːrk] ;
iron work ;
铁 工作 ;

在渡过急流时，我们丢失了大部分沉重的行李和所有的铁制品；

[bʌt; bət] , [baɪ] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [wiː; wi] [seɪvd] ['mɪsɪz] . ['peɪzliːz] [grænd][piˈænoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but , by great good fortune , we saved Mrs . Paisley's grand piano , and the
但 , 经过 伟大的 好的 财富 , 我们 已保存 太太 . 佩斯利花纹 盛大 钢琴 , 和 这
['tʃɪldrənz] [tɔɪz] .
children's toys .
孩子们的 玩具 .

但幸运的是，我们保住了佩斯利太太的三角钢琴和孩子们的玩具。

['aʊər; ɑːr]['ɪnfənt] ['sɪti] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [θriː] [lɔːg] - [hʌt] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [kleɪ] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
Our infant city consists of three log - huts and one of clay , which , however ,
我们的 婴儿 城市 由 的 三 日志 - 小屋 和 一 的 黏土 , 哪个 , 然而 ,

我们这座初建的城市由三座木屋和一座泥屋组成，然而，

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [fel] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['lændlɔːdz] .
on the second day , fell in to the ground landlords .
在 这 第二 天 , 跌倒 在 到 这 地面 房东 .

第二天，房东们就倒在了地上。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,
We have now built it up again , and , all things considered ,
我们 有 现在 建造 它 向上 再次 , 和 , 全部 事物 经过考虑的 ,

我们现在已经重建完毕，而且，综合所有因素来看，

[ɑːr; ər][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][ɪk'spekt] : [ænd; ənd][hæv; həv] ['krɪsənd]
are as comfortable as we could expect : and have christened
是 作为 舒服的 作为 我们 可以 预计 : 和 有 受洗
['aʊər; ɑːr] ['set(ə)lmənt] [nuː] ['lʌndən] ,
our settlement New London ,
我们的 沉降 新的 伦敦 ,

舒适程度超出预期：并将我们的定居点命名为新伦敦。

[ɪn]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mə'trɑːpəlɪs] .
in compliment to the old metropolis .
在 赞扬 到 这 老的 都会 .

以此向这座古老的大都市致敬。

[wiː; wi][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] - ['haʊzɪz] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ,
We have one of the log - houses to ourselves — or at least shall have ,
我们 有 一 的 这 日志 - 房屋 到 我们自己 — 或者 在 至少 将 有 ,

我们将独享其中一间小木屋——或者至少将来会独享。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] [nuː] [hɔːg] - [staɪ] .
when we have built a new hog - sty .
什么时候 我们 有 建造 一个 新的 猪 - 风格 .

当我们建好新的猪圈时。

[wiː; wi][bɜːrnt] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːnfaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði][waɪld] [biːsts] ,
We burnt down the first one in making a bonfire to keep off the wild beasts ,
我们 烧焦的 向下 这 第一的 一 在 制作 一个 篝火 到 保持 离开 这 荒野 野兽 ,

我们为了生篝火驱赶野兽，把第一棵树烧毁了。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði][pɪgz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
and , for the present , the pigs are in the parlour .
和 , 为了 这 展示 , 这 猪 是 在 这 客厅 .

目前，这些猪都在猪舍里。

[æz; əz] [jet] ['aʊər; ɑːr] [ruːmz; rʊmz] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['juːsfəli] [ðæn; ðən] ['elɪgəntli] ['fɜːrnɪʃt] .

As	yet	our	rooms	are	rather	usefully	than	elegantly	furnished	.
作为	然而	我们的	房间	是	相当	有用	比	优雅地	提供	.

目前我们的房间布置得实用性强，但不够优雅。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['gʌtɪd] [ðə; ði] [grænd] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['kʌbərd] ;

We	have	gutted	the	Grand	Upright	,	and	it	makes	a	convenient	cupboard	;
我们	有	掏空	这	盛大	直立	,	和	它	制作	一个	方便的	橱柜	;

我们把立式大冰箱内部全部拆空，现在它变成了一个方便的橱柜；

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [bleɪz] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['bivuːæks] — [bʌt; bət] [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

the	chairs	were	obliged	to	blaze	at	our	bivouacs	—	but	thank	Heaven	,
这	椅子	是	有义务	到	火焰	在	我们的	露营地	—	但	感谢	天堂	,

椅子被迫在我们的露营地燃烧——但谢天谢地，

[wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] ['liːʒər] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [soʊ] [duː] [nɑːt] [mɪs] [ðem; ðəm] .

we	have	never	leisure	to	sit	down	,	and	so	do	not	miss	them	.
我们	有	绝不	闲暇	到	坐	向下	,	和	所以	做	不是	错过	他们	.

我们从来没有闲暇坐下来休息，所以并不怀念它们。

[maɪ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [kən'tentɪd] ,

My	boys	are	contented	,
我的	男孩们	是	满足	,

我的孩子们很满足。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɑːt] ['oʊvər] [sʌm; səm] ['ɔːkwərd] ['æksədənts] [ɪn] ['lɑːpɪŋ]

and	will	be	well	when	they	have	got	over	some	awkward	accidents	in	lopping
和	将要	是	出色地	什么时候	他们	有	得到	超过	一些	尴尬的	事故	在	修剪

[ænd; ənd] ['felɪŋ] .

and	felling	.
和	感觉	.

等他们克服了砍伐和伐木过程中发生的一些意外事故后，就会好起来的。

['mɪsɪz] . [piː] . ['grʌmblz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Mrs	.	P	.	grumbles	a	little	,
太太	.	P	.	抱怨	一个	小的	,

P太太低声抱怨了几句，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] ['kʌstəm] [tuː; tə] [lə'ment] [moʊst] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['kʌmfəts]

but	it	is	her	custom	to	lament	most	when	she	is	in	the	midst	of	comforts
但	它	是	她	风俗	到	哀叹	最多	什么时候	她	是	在	这	中间	的	舒适

:
:
:

但她习惯在舒适安逸的环境中最爱抱怨：

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['veri] ['stɪfəst] [ʌv; əv] [stɪf]

she	complains	of	solitude	,	and	says	she	could	enjoy	the	very	stiffest	of	stiff
她	抱怨	的	孤独	,	和	说道	她	可以	享受	这	非常	最硬	的	僵硬的

['vɪzɪts] .

visits	.
访问	.

她抱怨孤独，说她可以享受最死板的探访。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [ə'boʊd] ,

The	first	time	we	lighted	a	fire	in	our	new	abode	,
这	第一的	时间	我们	照明	一个	火	在	我们的	新的	住所	,

我们第一次在新家生火的时候，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrpənt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən]

a	large	serpent	came	down	the	chimney	,	which	I	looked	upon	as	a	good	omen
一个	大的	蛇	来了	向下	这	烟囱	,	哪个	我	看起来	之上	作为	一个	好的	预兆

.

:

.

一条大蛇从烟囱里爬了下来，我认为这是个好兆头。

[haʊ'evər] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [piː] . [ɪz][nɑːt]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] [sneɪks] ,

However	,	as	Mrs	.	P	.	is	not	partial	to	snakes	,
然而	,	作为	太太	.	P	.	是	不是	部分的	到	蛇	,

然而，由于P夫人并不喜欢蛇，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'trækt] [ðoʊz] ['reptaɪlz] , [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'spenst]

and	the	heat	is	supposed	to	attract	those	reptiles	,	we	have	dispensed
和	这	热	是	据称	到	吸引	那些	爬行动物	,	我们	有	分发

[wɪð; wɪθ][fairz]['evər] [sɪns] .

with	fires	ever	since	.
和	火灾	曾经	自从	.

据说高温会吸引那些爬行动物，所以我们从此就不再生火了。

[æz; əz][fɔːr; fər][waɪld] [biːsts] ,

As	for	wild	beasts	,
作为	为了	荒野	野兽	,

至于野兽，

[wiː; wi] [hɪr] [ðem; ðəm] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [fens] ['evri] [naɪt] [frʌm; frəm] [dʌsk]

we	hear	them	howling	and	roaring	round	the	fence	every	night	from	dusk
我们	听到	他们	嚎叫	和	咆哮	圆形的	这	栅栏	每一个	夜晚	从	黄昏

[tɪl] ['deɪlaɪt] ;

till	daylight	;
直到	日光	;

每天晚上从黄昏到黎明，我们都能听到它们在栅栏周围嚎叫和咆哮；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ˌɪnkən'viːniənst] [baɪ][wʌn]['laɪən] .

but	we	have	only	been	inconvenienced	by	one	lion	.
但	我们	有	仅有的	到过	不便	经过	一	狮子	.

但我们只受到过一头狮子的困扰。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [keɪm] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] ['piːsəbli] ,

The	first	time	he	came	,	in	order	to	get	rid	of	the	brute	peaceably	,
这	第一的	时间	他	来了	,	在	命令	到	得到	摆脱	的	这	蛮力	和平地	,

他第一次来是为了和平地除掉那个畜生，

[wiː; wi] [tɜːrnd] [aʊt][æn; ən][oʊld] [juː] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] ,

we	turned	out	an	old	ewe	,	with	which	he	was	well	satisfied	,
我们	转向	出去	一个	老的	母羊	,	和	哪个	他	曾是	出色地	使满意	,

我们放出了一只老母羊，他非常满意。

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz]['regjələr][æz; əz] [klɑːk] - [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

but	ever	since	he	comes	to	us	as	regular	as	clock	-	work	for	his
但	曾经	自从	他	来	到	我们	作为	常规的	作为	钟	-	工作	为了	他的

['mʌt(ə)n] ;

mutton	;
羊肉	;

但从那以后，他每天都像钟表一样准时来我们这里买羊肉；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [suːn] [kən'traɪv] [tuː; tə][kʌt][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

and	if	we	do	not	soon	contrive	to	cut	his	acquaintance	,
和	如果	我们	做	不是	很快	精心策划	到	切	他的	熟人	,

如果我们不尽快想办法与他断绝关系，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] [flɑːk] .

we	shall	hardly	have	a	sheep	in	the	flock	.
我们	将	几乎	有	一个	羊	在	这	群	.

我们羊群里恐怕一只羊都没有了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] ;

It	would	have	been	easy	to	shoot	him	,	being	well	provided	with	muskets	;
它	会	有	到过	简单的	到	射击	他	,	存在	出色地	假如	和	滑膛枪	;

当时他装备精良，有足够的火枪，很容易就能射杀他；

[bʌt; bət] ['bɑːnəbi] [mɪ'stʊk] ['aʊər; ɑːr] ['remnənt] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [fɔːr; fər] ['ʌnjən] [siːd] ,

but	Barnaby	mistook	our	remnant	of	gunpowder	for	onion	seed	,
但	巴纳比	误	我们的	剩	的	火药	为了	洋葱	种子	,

但巴纳比把我们剩下的火药误当成了洋葱种子。

[ænd; ənd]['saʊd, 'soʊd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] .

and	sowed	it	all	in	the	kitchen	garden	.
和	播种	它	全部	在	这	厨房	花园	.

然后把它们全部播种在了菜园里。

[wiː; wi][dɪd][traɪ][tuː; tə][træp][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] - [fɔːl] ;

We	did	try	to	trap	him	into	a	pit	-	fall	;
我们	做过	尝试	到	陷阱	他	进入	一个	坑	-	落下	;

我们确实试图让他落入陷阱；

[bʌt; bət]['æftər] [twaɪs] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['mɪsɪz] . [piː] . [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][tɜːrn] ,

but	after	twice	catching	Mrs	.	P	.	and	every	one	of	the	children	in	turn	,
但	后	两次	捕捉	太太	.	P	.	和	每一个	一	的	这	孩子们	在	转动	,

但是，在两次抓到P太太和每个孩子之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp] .

it	was	given	up	.
它	曾是	给定	向上	.

它被放弃了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] , [haʊ'evər] , ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] [ə'baʊt][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

They	are	now	,	however	,	perfectly	at	ease	about	the	animal	,
他们	是	现在	,	然而	,	完美	在	舒适	关于	这	动物	,

但现在，他们对这种动物完全习以为常了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nevər][stɜːr][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][kwaɪt]

for	they	never	stir	out	of	doors	at	all	;	and	,	to	make	them	quite
为了	他们	绝不	搅拌	出去	的	门	在	全部	;	和	,	到	制作	他们	相当

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

因为他们从不出门；而且，为了让他们感到非常舒适，

[aɪ][hæv; həv] [blɑːkt] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ˌbærɪ'keɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	have	blocked	up	all	the	windows	,	and	barricaded	the	door	.
我	有	已屏蔽	向上	全部	这	视窗	,	和	路障	这	门	.

我已经封死了所有的窗户，并用障碍物堵住了门。

[wiː; wi][hæv; həv][lɔːst]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nʌmbər] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] — ['neɪmli] , ['dɪgəri] ,

We	have	lost	only	one	of	our	number	since	we	came	—	namely	,	Diggory	,
我们	有	丢失的	仅有的	一	的	我们的	数字	自从	我们	来了	—	即	,	迪戈里	,

[ðə; ði]['mɑːrkɪt] - ['gɑːrdnər] ,

the	market	-	gardener	,
这	市场	-	园丁	,

自从我们来到这里，只失去了一名成员——那就是菜农迪戈里。

[frʌm; frəm][ˈglɑːsgəu] , [huː] [went] [aʊt][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈbɑːt(ə)nˌaɪz] , [ænd; ənd][ˈnevər] [keɪm] [bæk]

from	Glasgow	,	who	went	out	one	morning	to	botanize	,	and	never	came	back
从	格拉斯哥	,	WHO	去	出去	一	早晨	到	植物学	,	和	绝不	来了	后退

.

:

.

他来自格拉斯哥，一天早上外出采集植物标本，结果一去不返。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əbˈskɔndɪŋ] ,

I	am	much	surprised	at	his	absconding	,
我	是	很多	惊讶	在	他的	潜逃	,

我对他潜逃感到非常惊讶。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [speɪd] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ] .

as	he	had	nothing	but	a	spade	to	go	off	with	.
作为	他	有	没有什么	但	一个	铲	到	去	离开	和	.

他当时除了一把铁锹之外，什么也没有。

[ˈtʃɪpəndeɪl] , [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] , [wʌz; wəz][sent][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪˈtɜːrn] ; [ænd; ənd]

Chippendale	,	the	carpenter	,	was	sent	after	him	,	but	did	not	return	;	and
奇彭代尔	,	这	木匠	,	曾是	发送	后	他	,	但	做过	不是	返回	;	和

[ˈgregəri] ,

Gregory	,
格雷戈里	,

木匠奇彭代尔被派去追赶他，但他没有回来；而格雷戈里，

[ðə; ði] [smɪθ] , [hæz; həz] [bɪn] [aʊt][ˈæftər][ðem; ðəm] [ðiːz] [tuː] [deɪz] .

the	smith	,	has	been	out	after	them	these	two	days	.
这	史密斯	,	有	到过	出去	后	他们	这些	二	天	.

铁匠这两天一直在追赶他们。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪˈspætʃt] [ˈmʌdʒ] , [ðə; ði][ˈhɜːrdzmən] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] ,

I	have	just	dispatched	Mudge	,	the	herdsman	,	to	look	for	all	three	,
我	有	只是	已派出	穆奇	,	这	牧人	,	到	看	为了	全部	三	,

我已经派牧羊人穆奇去找这三个人了。

[ænd; ənd][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [suːn] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	hope	he	will	soon	give	a	good	account	of	them	,
和	希望	他	将要	很快	给	一个	好的	帐户	的	他们	,

希望他能尽快就此事作出合理的解释。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ˈjuːsf(ə)l][men][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈset(ə)lmənt] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

as	they	are	the	most	useful	men	in	the	whole	settlement	,	and	,	in	fact	,
作为	他们	是	这	最多	有用	男人	在	这	所有的	沉降	,	和	,	在	事实	,

因为他们是整个定居点中最有用的人，事实上，

[ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .

indispensable	to	its	existence	.
必不可少	到	它是	存在	.

对它的生存至关重要。

[ðə; ði][ˈrɪvər] - [ɪz] [diːp] [ænd; ənd][ˈræpɪd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][swɔːrm][wɪð; wɪθ][ˈælɪˌgeɪtəz] ,

The	river	Mudiboo	is	deep	and	rapid	,	and	said	to	swarm	with	alligators	,
这	河	-	是	深的	和	迅速的	,	和	说	到	蜂群	和	鳄鱼	,

穆迪布河水深流急，据说河里鳄鱼成群。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [bʌt; bət][ʌv; əv] [θriː] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [æt; ət][wʌn][taɪm] ,

though	I	have	heard	but	of	three	being	seen	at	one	time	,
尽管	我	有	听到	但	的	三	存在	已见	在	一	时间	,

虽然我只听说过曾同时看到过三个，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'bʌv] [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] [lɔːŋ] : [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] ,

and	none	of	those	above	eighteen	feet	long	:	this	,	however	,	is	immaterial	,
和	没有任何	的	那些	多于	十八	脚	长的	:	这	,	然而	,	是	无关紧要	,

而且没有一艘长度超过十八英尺：然而，这一点无关紧要。

[æz; əz][wiː; wi][duː][nɑːt][juːz][ðə; ði]['rɪvər]['fluːɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] [θɪk] [ænd; ənd]['dɜːrti] ,

as	we	do	not	use	the	river	fluid	,	which	is	thick	and	dirty	,
作为	我们	做	不是	使用	这	河	体液	,	哪个	是	厚的	和	肮脏的	,

由于我们不使用粘稠肮脏的河水，

[bʌt; bət] [drɔː] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['wɔːtər][frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] [welz] [ænd; ənd][tæŋks] .

but	draw	all	our	water	from	natural	wells	and	tanks	.
但	画	全部	我们的	水	从	自然的	水井	和	坦克	.

但我们所有的用水都来自天然水井和水箱。

['pɔɪzənəs] [sprɪŋz] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['kɑːmən] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [kən'teɪnɪŋ]

Poisonous	springs	are	rather	common	,	but	are	easily	distinguished	by	containing
有毒	弹簧	是	相当	常见的	,	但	是	容易地	杰出的	经过	包含

[noʊ] [fɪʃ] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .

no	fish	or	living	animal	.
不	鱼	或者	活的	动物	.

有毒的泉水很常见，但很容易辨认，因为它们里面没有鱼或活的动物。

[ðoʊz] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [swɔːrm][wɪð; wɪθ]['frɑːgz] , [təudz] , [nuːt] , ['ɛfts] , & [siː] . , [ɑːr; ər]

Those	,	however	,	which	swarm	with	frogs	,	toads	,	newts	,	efts	,	&	c	.	,	are
那些	,	然而	,	哪个	蜂群	和	青蛙	,	蟾蜍	,	蝾螈	,	电子资金转账	,	&	c	.	,	是

['hɑːrmləs] ,

harmless	,
无害	,

然而，那些遍布青蛙、蟾蜍、蝾螈、蝌蚪等动物的地方，却是无害的。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [juːst] [fɔːr; fər] ['kʌlɪneri] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

and	may	be	safely	used	for	culinary	purposes	.
和	可能	是	安全	用过的	为了	烹饪	目的	.

可安全用于烹饪用途。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['drɔːbæk] [bʌt; bət][wʌn] , [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sæŋgwɪn] ,

In	short	,	I	know	of	no	drawback	but	one	,	which	,	I	am	sanguine	,
在	短的	,	我	知道	的	不	退税	但	一	,	哪个	,	我	是	乐观	,

总之，我除了一个缺点之外，没有发现其他缺点，而我对这个缺点持乐观态度。

[meɪ] [biː; bi][gɑːt]['oʊvər] [ˌhɪr'æftər] , [ænd; ənd][duː] ['ɜːrnɪstli] [hoʊp][ænd; ənd][əd'vaɪz] ,

may	be	got	over	hereafter	,	and	do	earnestly	hope	and	advise	,
可能	是	得到	超过	此后	,	和	做	切实	希望	和	建议	,

或许以后能够克服这个问题，我衷心希望并建议：

[ɪf] [θɪŋz] [ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][left] , [juː; jʊ] ,

if	things	are	no	better	in	England	than	when	I	left	,	you	,
如果	事物	是	不	更好的	在	英格兰	比	什么时候	我	左边	,	你	,

如果英国的情况和我离开时一样没有好转，你，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] , [wɪl] [sel] [ɔːf] [ɔːl] ,

and	as	many	as	you	can	persuade	,	will	sell	off	all	,
和	作为	许多	作为	你	能	说服	,	将要	卖	离开	全部	,

你能说服的人越多，他们就会把所有东西都卖掉。

[ænd; ənd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [ðɪs] ['æfrɪkən]['pærədaɪs] .

and	come	over	to	this	African	Paradise	.
和	来	超过	到	这	非洲	天堂	.

快来体验这片非洲天堂吧！

[ðə; ði] ['drɔ:bæk] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ɪz] [ðɪs] : — [ɔ:l'ðoʊ]

The	drawback	I	speak	of	is	this	:	—	Although
这	退税	我	说话	的	是	这	:	—	虽然

我所说的缺点是：——尽管

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] ['eni][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃərz] ,

I	have	never	seen	any	one	of	the	creatures	,
我	有	绝不	已见	任何	一	的	这	生物	,

我从未见过这些生物中的任何一个。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑ:r; ər] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] ,

it	is	too	certain	that	the	mountains	are	inhabited	by	a	race	of	monkeys	,
它	是	也	肯定	那	这	山脉	是	有人居住的	经过	一个	种族	的	猴子	,

可以肯定的是，这些山里居住着一群猴子。

[hu:z] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ['tælənts] [ɪk'si:d] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['stɔ:riz]

whose	cunning	and	mischievous	talents	exceed	even	the	most	incredible	stories
谁	狡猾	和	恶作剧	天赋	超过	甚至	这	最多	极好的	故事

[ʌv; əv][ðer; ðər][traɪb] .

of	their	tribe	.
的	他们的	部落	.

他们的狡猾和恶作剧天赋甚至超过了他们部落中最不可思议的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	377	]
[	页	-	]

[第377页]

[noʊ]['hju:mən][ɑ:rt][ɔ:r] ['vɪdʒɪləns] [si:mz] [ʌv; əv][ə'veɪl] : [wi:; wi][hæv; həv] [plænd] [ˌæmbəs'keɪdz] ,

No	human	art	or	vigilance	seems	of	avail	:	we	have	planned	ambuscades	,
不	人类	艺术	或者	警觉	似乎	的	可用	:	我们	有	计划	伏击	,

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

and	watched	night	after	night	,
和	观看	夜晚	后	夜晚	,

人类的任何技巧或警惕似乎都无济于事：我们策划了伏击，并且夜复一夜地监视着，

[bʌt; bət][noʊ] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ; [jet] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] [rɪ'lækst] ,

but	no	attempt	has	been	made	;	yet	the	moment	the	guard	was	relaxed	,
但	不	试图	有	到过	制成	;	然而	这	片刻	这	警卫	曾是	轻松	,

但至今无人尝试；然而，就在守卫放松警惕的那一刻，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [strɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:rsi] .

we	were	stripped	without	mercy	.
我们	是	脱衣舞	没有	怜悯	.

我们被无情地剥光了衣服。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][spaɪz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]

I	am	convinced	they	must	have	had	spies	night	and	day	on	our
我	是	确信	他们	必须	有	有	间谍	夜晚	和	天	在	我们的

['məuʃənz] — [jet] [soʊ] ['si:krətli] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] ,

motions	—	yet	so	secretly	and	cautiously	,
运动	—	然而	所以	偷偷	和	谨慎地	,

我确信他们一定日夜派间谍监视我们的一举一动——但他们却如此秘密和谨慎。

[ðæt] [noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv][wʌn][hæz; həz] [jet] [bɪn] [si:n] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] .

that	no	glimpse	of	one	has	yet	been	seen	by	any	of	our	people	.
那	不	一瞥	的	一	有	然而	到过	已见	经过	任何	的	我们的	人们	.

我们人民至今还没有人见过它的身影。

['aʊər; ɑːr] [læst] [krɑːp] [wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

Our	last	crop	was	cut	and	carried	off	with	the	precision	of	an	English
我们的	最后的	庄稼	曾是	切	和	携带	离开	和	这	精确	的	一个	英语

['hɑːrvɪstɪŋ] .

harvesting	.
收割	.

我们最后一批庄稼被收割并运走，其精准程度堪比英国的收割方式。

['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪt] ['stɔrz] — ([juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [pɪk] ['lɑːks]

Our	spirit	stores	—	(	you	will	be	amazed	to	hear	that	these	creatures	pick	locks
我们的	精神	商店	—	(	你	将要	是	惊叹	到	听到	那	这些	生物	挑选	锁

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dek'sterəti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['bɜːrglər]) — [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] ['oʊpən] [ænd; ənd]

with	the	dexterity	of	London	burglars	)	—	have	been	broken	open	and
和	这	灵巧	的	伦敦	窃贼	)	—	有	到过	破碎的	打开	和

['ræn,sækt] ,

ransacked	,
洗劫一空	,

我们的酒窖——（你一定会惊讶地发现，这些家伙开锁的本领堪比伦敦的窃贼）——已被撬开并洗劫一空。

[ðoʊ] [hæf] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bruːts] [hæv; həv] [bɪn]

though	half	the	establishment	were	on	the	watch	;	and	the	brutes	have	been
尽管	一半	这	建立	是	在	这	手表	;	和	这	野蛮人	有	到过

[ɔːf] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['maʊntnz] ,

off	to	their	mountains	,
离开	到	他们的	山脉	,

虽然半数当权者都在密切关注；而那些恶棍已经逃回了山里。

[faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɔːgz] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'lɑːrm] .

five	miles	distant	,	without	even	the	dogs	giving	an	alarm	.
五	英里	遥远	,	没有	甚至	这	狗	给予	一个	警报	.

五英里之外，连狗都没发出警报。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [pər'sweɪd] - [æt; ət] [taɪmz] , [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['nɑːlɪdʒ]

I	could	almost	persuade	myseif	at	times	,	such	are	their	supernatural	knowledge
我	可以	几乎	说服	-	在	时代	,	这样的	是	他们的	超自然	知识

, ['swɪftnəs] ,

,	swiftness	,
,	速度	,

有时我几乎都能说服自己，他们的知识和反应速度就是如此超乎寻常。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] , [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] .

and	invisibility	,	that	we	have	to	contend	with	evil	spirits	.
和	隐形	,	那	我们	有	到	抗衡	和	邪恶的	烈酒	.

还有隐形，这意味着我们必须与邪灵作斗争。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] , [dɪr] ['filip]

I	long	for	your	advice	,	to	refer	to	on	this	subject	;	and	am	,	dear	Philip
我	长的	为了	你的	建议	,	到	参考	到	在	这	主题	;	和	是	,	亲爱的	菲利普

,

,
,

我渴望就此事得到您的建议；亲爱的菲利普，

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['brʌðər] ,

"	Your	loving	brother	,
"	你的	爱	兄弟	,

你亲爱的哥哥，

" ['æmˌbroʊz] [mɔː] .

"	AMBROSE	MAWE	.
"	安布罗斯	莫伊	.

“安布罗斯·马维。

" [piː] . [es] . [sɪns] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ,

"	P	.	S	.	Since	writing	the	above	,
"	P	.	S	.	自从	写作	这	多于	,

PS：自从写下以上内容以来，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['baːdi][ʌv; əv] [pʊr] ['dɪgəri] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ,

you	will	be	concerned	to	hear	the	body	of	poor	Diggory	has	been	found	,
你	将要	是	担心的	到	听到	这	身体	的	贫穷的	迪戈里	有	到过	成立	,

听到可怜的迪戈里的遗体被发现的消息，你一定会感到难过。

['hɔːrəbli] ['mæŋgld] [baɪ][waɪld] [biːsts] .

horribly	mangled	by	wild	beasts	.
糟糕透了	残缺不全	经过	荒野	野兽	.

被野兽严重撕咬致残。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['tʃɪpəndeɪl] , ['gregəri] , [ænd; ənd] ['mʌdʒ] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['daʊtf(ə)l] .

The	fate	of	Chippendale	,	Gregory	,	and	Mudge	is	no	longer	doubtful	.
这	命运	的	奇彭代尔	,	格雷戈里	,	和	穆奇	是	不	更长	疑	.

Chippendale、Gregory 和 Mudge 的命运已毋庸置疑。

[ðə; ði][oʊld]['laɪən][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði]['laɪənes] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ʃiːp] ['biːɪŋ] [ɔːl] [gɔːn] ,

The	old	lion	has	brought	the	lioness	,	and	,	the	sheep	being	all	gone	,
这	老的	狮子	有	带来	这	母狮	,	和	,	这	羊	存在	全部	已消失	,

老狮子带来了母狮子，而羊群已经全部走光了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊlək] - [haʊs] .

they	have	made	a	joint	attack	upon	the	bullock	-	house	.
他们	有	制成	一个	联合的	攻击	之上	这	犍	-	房子	.

他们联合袭击了牛棚。

[ðə; ði] - [hæz; həz] [ˌoʊvɝ'floʊd] , [ænd; ənd] - [flæts] [ɑːr; ər][ə; eɪ][swɑːmp] .

The	Mudiboo	has	overflowed	,	and	Squampash	Flatts	are	a	swamp	.
这	-	有	溢出	,	和	-	平地	是	一个	沼泽	.

穆迪布河水位上涨，斯夸姆帕什平原变成了一片沼泽。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] ['ræskəlz] , [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [aʊt]

I	have	just	discovered	that	the	monkeys	are	my	own	rascals	,	that	I	brought	out
我	有	只是	发现	那	这	猴子	是	我的	自己的	无赖	,	那	我	带来	出去

[frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] .

from	England	.
从	英格兰	.

我刚刚发现，这些猴子是我自己从英国带来的淘气包。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

We	are	coming	back	as	fast	as	we	can	.
我们	是	未来	后退	作为	快速地	作为	我们	能	.

我们会尽快回来。

" [ˌemɪ'greɪʃn] :

"	EMIGRATION	:
"	移民	:

移民：

['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['setlər] .

Meeting	a	Settler	.
会议	一个	定居者	.

遇见一位定居者。

[ðə; ði] [kʌts] .

THE	CUTS	.
这	削减	.

裁员。

[ə; eɪ] [klɪr] [steɪdʒ] , [ænd; ənd][noʊ] ['feɪvər] : [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd]['hɔːrsɪz][ɑːn][ðer; ðər][saɪdz] ,

A	clear	stage	,	and	no	favour	:	a	coach	and	horses	on	their	sides	,
一个	清除	阶段	,	和	不	偏爱	:	一个	教练	和	马匹	在	他们的	侧面	,

舞台空旷，不偏不倚：马车和马匹侧卧着。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒəˠ] - [hiːlz] ['ʌpərmoʊst] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [pɑːnd] . — [ðə; ði] [er] [ə'dæptɪd]

with	all	the	passengers	'	heels	uppermost	,	in	a	horse	-	pond	.	—	The	air	adapted
和	全部	这	乘客	-	高跟鞋	最上层	,	在	一个	马	-	池塘	.	—	这	空气	改编

[tuː; tə][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] :

to	a	Violin	:
到	一个	小提琴	:

所有乘客都脚后跟朝上，站在马塘里。——适合小提琴演奏的曲子：

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪt] - ['fɪdl] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] . — " [ðoʊz] ['iːvnɪŋ] ['belz] :

a	fellow	flying	a	kite	-	fiddle	in	a	field	.	—	"	Those	Evening	Bells	:
一个	同伴	飞行	一个	风筝	-	小提琴	在	一个	场地	.	—	"	那些	晚上	钟声	:

一个家伙在田野里放风筝拉小提琴。——《那些傍晚的钟声》

" [ə; eɪ]['poʊstmən][ænd; ənd] ['mʌfɪn] - [mæn] . — [ʃrɪmp] [sɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːbstər] :

"	a	postman	and	muffin	-	man	.	—	Shrimp	Sauce	to	a	Lobster	:
"	一个	邮差	和	松饼	-	男人	.	—	虾	酱	到	一个	龙虾	:

"邮递员和松饼小贩。"——《龙虾酱》

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] ['pʊtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] [gɑːrd] . — " [toʊ] - [hoʊ] :

a	little	urchin	putting	out	his	tongue	at	a	Foot	Guard	.	—	"	Toe	-	ho	:
一个	小的	顽童	推杆	出去	他的	舌头	在	一个	脚	警卫	.	—	"	脚趾	-	何	:

一个小顽童对着一名步兵卫队队员吐舌头。——"趾啃：

" [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [træp] . — ['bɔːrdɪd] , [lɑːdʒd] , [ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər] :

"	a	sportsman	caught	in	a	spring	-	trap	.	—	Boarded	,	Lodged	,	and	Done	for	:
"	一个	运动员	捕捉	在	一个	春天	-	陷阱	.	—	登机	,	已提交	,	和	完毕	为了	:

[ə; eɪ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] ,

a	wight	in	the	pillory	,
一个	怀特岛	在	这	示众台	,

"一名猎人落入了弹簧陷阱。"——《登基、住宿和处决》：一个被钉在耻辱柱上的亡魂

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [brɪk] - [bæts] , [ded] [kæts] , & [siː] . — " [ə; eɪ] ['kɑːnstəbəlz] ['mɪsəleɪni] :

and	a	shower	of	brick	-	bats	,	dead	cats	,	&	c	.	—	"	A	Constable's	Miscellany	:
和	一个	淋浴	的	砖	-	蝙蝠	,	死的	猫	,	&	c	.	—	"	一个	警员的	杂项	:

" [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ə'fendəz] ,

"	a	crowd	of	offenders	,
"	一个	人群	的	罪犯	,

还有一阵砖块雨、死猫等等——《警员杂记》："一群罪犯，

[ˌpri'siːdid] [baɪ][ðə; ði][mæn][ɪn] ['ɑːfɪs] , [stɑːf] - [ɪn] - [hænd] . — [ʌn'laɪsnst] ['vɪtlər] : [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

preceded	by	the	man	in	office	,	staff	-	in	-	hand	.	—	Unlicensed	Victuallers	:	a	couple
之前	经过	这	男人	在	办公室	,	职员	-	在	-	手	.	—	无证	食品供应商	:	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['greɪhaʊnd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] .

of	greyhounds	seizing	a	dinner	.
的	灵缇犬	抓住	一个	晚餐	.

前面站着一位手持权杖的官员。——无证食客：几只灰狗抢夺晚餐。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn] ['bjuːti] , [laɪk][ðə; ði] [naɪt] : " [ə; eɪ] [blæk] [gɜːrl] ,

"	She	walks	in	beauty	,	like	the	night	:	"	a	black	girl	,
"	她	散步	在	美丽	,	喜欢	这	夜晚	:	"	一个	黑色的	女孩	,

"她美得像夜一样："一个黑人女孩，

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [liːf] . — ['bɑːksər][ænd; ənd] ['pɪntʃər] : [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɔːgz] ['teɪkɪŋ] [snʌf]

shaded	by	a	broad	leaf	.	—	Boxer	and	Pincher	:	a	pair	of	dogs	taking	snuff
阴影	经过	一个	广阔	叶子	.	—	拳击手	和	平彻	:	一个	一对	的	狗	采取	鼻烟

[tə'geðər] . — [ə; eɪ] [raʊnd] ['rɑːbɪn] :

together	.	—	A	Round	Robin	:
一起	.	—	一个	圆形的	罗宾	:

一片宽阔的叶子遮蔽着它。——拳师犬和平犬：两只狗一起吸鼻烟。——循环赛：

[ə; eɪ] [red] - [brest] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] .

a	red	-	breast	in	the	shape	of	a	ball	.
一个	红色的	-	胸部	在	这	形状	的	一个	球	.

一只红胸鸟，形状像个球。

— [hʊk] [ænd; ənd] [aɪ] : [ə; eɪ] ['pærət] [ɑːn][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] . — [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] :

—	Hook	and	Eye	:	a	parrot	on	a	perch	.	—	A	Leading	Article	:
—	钩	和	眼睛	:	一个	鹦鹉	在	一个	栖息	.	—	一个	领导	文章	:

— 钩眼：栖木上的鹦鹉。—社论：

[ə; eɪ] ['dʒɑːki] [ə; eɪ] - [hed] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] . — [ə; eɪ] ['swiːpsteɪks] — " ['evri] ['dʒɑːki] [hæz; həz][ə; eɪ]

a	jockey	a	-	head	in	a	race	.	—	A	Sweepstakes	—	"	Every	jockey	has	a
一个	骑师	一个	-	头	在	一个	种族	.	—	一个	抽奖	—	"	每一个	骑师	有	一个

['dʒeni] : " [swiːps] [ɑːn] ['dɔŋkiz] . — [soʊp] - - [ænd; ənd]['sʌd] - - :

jenny	:	"	sweeps	on	donkeys	.	—	Soap	-	orifics	and	Sud	-	orifics	:
珍妮	:	"	扫荡	在	驴	.	—	肥皂	-	-	和	南方	-	-	:

赛马比赛中领先的骑师。——抽奖——"每个骑师都有一匹母驴"：——驴子抽奖。——肥皂和肥皂：

[tuː] ['bɪzi] ['wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə-] . — [ə; eɪ] [kɔːrt] [deɪ] : [ə; eɪ] [kraʊd] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] ,

two	busy	washerwomen	.	—	A	Court	Day	:	a	crowd	sheltered	from	the	rain	,
二	忙碌的	洗衣妇	.	—	一个	法庭	天	:	一个	人群	避难所	从	这	雨	,

[bɪ'niːθ] " [-] [kɔːrt] .

beneath	"	Poppin's	Court	.
下面	"	波平斯	法庭	.

两个忙碌的洗衣妇。——开庭日：一群人躲在"波平斯法院"下避雨。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ['drəʊlərɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌts] [ænd; ənd]

"	These	are	but	a	few	of	the	eighty	-	seven	drolleries	of	the	cuts	and
"	这些	是	但	一个	很少	的	这	八十	-	七	滑稽剧	的	这	削减	和

[pleɪts] ,

plates	,
盘子	,

"这只是八十七个滑稽的切菜和菜肴中的一小部分，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [mɔːr] [fʌn] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['pæntəmaɪm] [trɪks] [ænd; ənd]

which	have	more	fun	and	humour	than	all	the	pantomime	tricks	and
哪个	有	更多的	乐趣	和	幽默	比	全部	这	哑剧	技巧	和

['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ;

changes	of	our	time	;
变化	的	我们的	时间	;

比我们这个时代所有的滑稽戏把戏和变化都更有趣、更幽默；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði][faɪn] [kən'siːts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['peɪntəz] [ʌv; əv] ['eni][eɪdʒ] ,

they	are	worth	all	the	fine	conceits	of	all	the	great	painters	of	any	age	,
他们	是	值得	全部	这	美好的	奇想	的	全部	这	伟大的	画家	的	任何	年龄	,

它们值得历代所有伟大画家的所有精妙构思。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌn] [ænd; ənd] ['pætər] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['eksələnt] .

and	the	pun	and	patter	which	accompany	them	are	excellent	.
和	这	双关语	和	语调	哪个	陪伴	他们	是	出色的	.

而伴随而来的双关语和俏皮话也十分精彩。

[wiː; wi] [gɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] - ['piːsɪz] :

We	give	one	of	the	tail	-	pieces	:
我们	给	一	的	这	尾巴	-	件	:

我们给出其中一个尾部:

['breɪkɪŋ] [ʌp] — [noʊ]['hɑːlədeɪ] .

Breaking	up	—	no	Holiday	.
打破	向上	—	不	假期	.

分手——没有假期。

[ɪ'mænjuəl] .

EMMANUEL	.
伊曼纽尔	.

埃马纽埃尔。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrk][ɪz] " [dɪ'saɪdɪdli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] , " [ænd; ənd] , [tuː; tə][kwoʊt][ðə; ði]

This	little	work	is	"	decidedly	of	a	religious	character	,	"	and	,	to	quote	the
这	小的	工作	是	"	绝对地	的	一个	宗教	特点	,	"	和	,	到	引用	这

['prefəs] ,

preface	,
前言	,

这部小作品"显然具有宗教性质"，正如序言中所述，

" [ɪts]['kɑːntents][ɑːr; ər][ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ɪts]['taɪt(ə)l] .

"	its	contents	are	in	unison	with	the	sanctity	of	its	title	.
"	它是	内容	是	在	齐声	和	这	圣洁	的	它是	标题	.

"其内容与其标题的神圣性相符。"

" [ðə; ði]['edɪtər][ɪz][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . ['ʃepərd] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ;

"	The	editor	is	the	Rev	.	W	.	Shepherd	,	the	author	of	Clouds	and	Sunshine	;
"	这	编辑	是	这	牧师	.	W	.	牧羊人	,	这	作者	的	云	和	阳光	;

"本书的编辑是 W. Shepherd 牧师，他是《云与阳光》一书的作者;

[ænd; ənd][wiː; wi][kwoʊt][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] :

and	we	quote	an	extract	from	one	of	his	contributions	:
和	我们	引用	一个	提炼	从	一	的	他的	贡献	:

我们引用他所作文章中的一段话:

[ɪts] ['grævɪtɪ] [wɪl] [blend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪəˌtiːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃiːt] .

its	gravities	will	blend	with	the	gaieties	of	our	sheet	.
它是	重力	将要	混合	和	这	欢乐	的	我们的	床单	.

它的重力将与我们床单的欢快色彩融为一体。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'kɜːrz] [ɪn] " ['hoʊli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] : " —

The	passage	occurs	in	"	Holy	Associations	:	"	—
这	通道	发生	在	"	圣	协会	:	"	—

这段文字出自《神圣的联想》一书。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kloʊsli]

"	But	there	are	other	feelings	besides	those	of	mortality	which	are	closely
"	但	那里	是	其他	情怀	除了	那些	的	死亡	哪个	是	密切

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

connected	with	a	churchyard	.
连接	和	一个	墓地	.

"但除了对死亡的感伤之外，还有其他一些与墓地密切相关的情感。"

[waɪlst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kʌmz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['sɑːləmli]

Whilst	from	the	ashes	of	the	dead	comes	forth	a	voice	which	solemnly
而	从	这	灰烬	的	这	死的	来	前进	一个	嗓音	哪个	庄严地

[prə'kleimz] ,

proclaims	,
宣称	,

从死者的灰烬中传来一个声音，庄严地宣告:

- [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪz][æt; ət][hænd] ,
' The end of all things is at hand ,
- 这 结尾 的 全部 事物 是 在 手 ,

万物的终结近了。

- [ðer; ðər][ɜˈaɪzɪz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][maɪnd][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]
' there arises also to the well - regulated mind a scene of
- 那里 出现 还 到 这 出色地 - 受监管 头脑 一个 场景 的

对于心智健全的人来说，也会出现这样一幅景象：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 378]
[页 -]

[第378页]

[stɪl] ['greɪtər] ['ɪntrəst] — [wʌn] [mɔːr] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl] .
still greater interest — one more in unison with the soul .
仍然 更大的 兴趣 — 一 更多的 在 齐声 和 这 灵魂 .

更浓厚的兴趣——与灵魂更加契合。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] ['sɪmpəθi] , [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
There is a kind of indescribable sympathy , which , like the sentiment of the
那里 是 一个 种类 的 无法形容 同情 , 哪个 , 喜欢 这 情绪 的 这
['prɑːfɪt] [ʌv; əv]['dʒuːdə] ,
prophet of Judah ,
先知 的 犹大 ,

有一种难以言喻的同情，就像犹大先知的情谊一样，

['prɑːmpts, 'prɑːmps][juː 'es][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][boʊnz] [meɪ] [laɪ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
prompts us to wish that our bones may lie by the side of our
提示 我们 到 希望 那 我们的 骨头 可能 说谎 经过 这 边 的 我们的
['breðrən] [ɪn][ðə; ði] ['seplkər] .
brethren in the sepulchre .
弟兄们 在 这 坟墓 .

这使我们希望自己的骸骨能够与兄弟姐妹们一同安葬在墓穴中。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər] ,
This feeling is part of our nature ,
这 感觉 是 部分 的 我们的 自然 ,

这种感觉是我们天性的一部分。

[ænd; ənd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][lɪŋk] [wɪtʃ] [kəˈnekts] [ænd; ənd][baɪndz][mæn][tuː; tə][mæn] ,
and belongs to that universal link which connects and binds man to man ,
和 属于 到 那 普遍的 关联 哪个 连接 和 结合 男人 到 男人 ,

它属于连接和维系人与人之间的普遍纽带。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːz] [ðə; ði] [tʃeɪn] [tɪl] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] . . . .
and continues the chain till lost in the essence of divinity . . . .
和 继续 这 链 直到丢失的 在 这 本质 的 神 . . . .

并继续这条链条，直到迷失在神性的本质之中.....

" [wʌt] , [ɪnˈdiːd] ! [kæn; kən][mɑːrk][ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][frʌm; frəm][ɪts]
" What , indeed ! can mark a greater alienation of the soul from its
" 什么 , 的确 ! 能 标记 一个 更大的 异化 的 这 灵魂 从 它是
[əˈrɪdʒən(ə)l]['neɪtʃər] ,
original nature ,
原来的 自然 ,

“究竟还有什么能比这更能标志着灵魂与其本性的疏离呢？”

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɪnfɪ'deləti] [wɪtʃ] [tʃu:ziz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [spɑ:ts] [ʌn'hæloʊd]

than	the	infidelity	which	chooses	for	the	bed	of	the	grave	spots	unhallowed
比	这	不忠	哪个	选择	为了	这	床	的	这	严重	地点	不神圣的

[baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

by	religious	associations	.
经过	宗教	协会	.

比起选择在非宗教场所的墓地安葬的背信弃义之徒，这种背信弃义的行为更加恶劣。

[ðeɪ] [hu:] [dɪ'naɪ][ðer; ðər][gɑ:d] , [ænd; ənd]['kæv(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [kæn; kən][hæv; həv][noʊ]

They	who	deny	their	God	,	and	cavil	at	his	Word	,	can	have	no
他们	WHO	否定	他们的	上帝	,	和	挑剔	在	他的	单词	,	能	有	不

['revərəns] [fɔ:r; fər]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] ,

reverence	for	places	which	,
尊敬	为了	地方	哪个	,

那些否认上帝、质疑上帝圣言的人，不可能对那些地方抱有敬畏之心。

[laɪk][hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd][ðə; ði]['kənsəˌkreitid] [rɪ'septəklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

like	his	houses	of	prayer	and	the	consecrated	receptacles	of	the	dead	,
喜欢	他的	房屋	的	祷告	和	这	已祝圣的	容器	的	这	死的	,

就像他的祈祷场所和安放亡者的圣所一样，

[dɪ'raɪv] [ɔ:l][ðer; ðər]['sæŋktəti][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mə:siz] ,

derive	all	their	sanctity	and	influence	from	a	belief	in	his	mercies	,
派生	全部	他们的	圣洁	和	影响	从	一个	信仰	在	他的	怜悯	,

他们所有的神圣性和影响力都源于对上帝慈悲的信仰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'merɪts] — [hens] , ['hævɪŋ] ['bænɪʃt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]

and	a	sense	of	our	demerits	—	hence	,	having	banished	themselves	from
和	一个	感觉	的	我们的	缺点	—	因此	,	拥有	被放逐	他们自己	从

[ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] ,

their	Father's	house	,
他们的	父亲的	房子	,

并意识到自己的罪过——因此，他们把自己逐出了父亲的家，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][tu:; tə] - [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [laɪk][ðə; ði] [bi:sts] [ðæt] ['perɪʃ] . -

they	are	content	to	'	lie	down	in	the	grave	like	the	beasts	that	perish	.	'
他们	是	内容	到	-	说谎	向下	在	这	严重	喜欢	这	野兽	那	沦	.	-

他们甘愿"像灭亡的牲畜一样躺在坟墓里"。

[waɪlst] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ðə; ði]['sɪmpli]['vɜ:rtʃuəs] , [ðə; ði] [sɪn'sɪrli] [rɪ'lɪdʒəs] , [ðə; ði]['soʊbərli]

Whilst	,	on	the	contrary	,	the	simply	virtuous	,	the	sincerely	religious	,	the	soberly
而	,	在	这	相反	,	这	简单地	有德行的	,	这	真挚地	宗教	,	这	清醒地

['paɪəs] ,

pious	,
虔诚的	,

相反，那些品德高尚的人、虔诚的信徒、清醒的虔诚者，

[wɪ'ðaʊt] [ə'tætʃɪŋ] ['eni]['vælju:][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

without	attaching	any	value	as	to	the	future	destination	of	the	soul	,
没有	连接	任何	价值	作为	到	这	未来	目的地	的	这	灵魂	,

不考虑灵魂的最终归宿，

[tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] ['ɜ:rθli] ['sɪstər] [meɪ] ['krʌmb(ə)l][tu:; tə][ɪts] ['kɪndrəd] [dʌst] ,

to	the	spot	in	which	its	earthly	sister	may	crumble	to	its	kindred	dust	,
到	这	点	在	哪个	它是	尘世的	姐姐	可能	崩溃	到	它是	亲属	灰尘	,

直到它尘世的姐妹最终化为尘埃的地方，

['tʃerɪʃ] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər]['mɔːrt(ə)l]['bɑːdɪz] [meɪ] [rɪ'poʊz] [ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz][ə'loʊn]

cherish	**the**	**pleasing**	**hope**	**that**	**their**	**mortal**	**bodies**	**may**	**repose**	**in**	**those**	**places**	**alone**
珍惜	这	令人愉悦	希望	那	他们的	凡人	身体	可能	休息	在	那些	地方	独自的

[wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] ['hæloʊz] .

which	**religion**	**hallows**	**.**
哪个	宗教	圣徒	.

怀着美好的希望，他们的肉身能够安息在那些只有宗教才神圣的地方。

[ðeɪ] [lɔːŋ] [nɑːt][fɔːr; fər] ['pleʒər] [g'rɒtəʊz][ɔːr][drʊ'ɪdɪkəl] ['kɑːpɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd]

They	**long**	**not**	**for**	**pleasure**	**grottos**	**or**	**druidical**	**coppices**	**,**	**in**	**which**	**to**	**be**	**gathered**
他们	长的	不是	为了	乐趣	洞穴	或者	德鲁伊教	矮林	,	在	哪个	到	是	聚集

[tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ,

to	**their**	**fathers**	**,**
到	他们的	父亲们	,

他们并不向往那些供奉祖先的幽静洞穴或德鲁伊教的林地，在那里他们聚集在一起。

[bʌt; bət] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪsnd] [hoʊp][ɑːn][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

but	**dwelling**	**with**	**chastened**	**hope**	**on**	**the**	**glories**	**of**	**the**	**resurrection**	**,**
但	住宅	和	受了教训	希望	在	这	荣耀	的	这	复活	,

但要怀着谦卑的希望，仰望复活的荣耀。

[ðeɪ] [dɪ'zaɪər][ðer; ðər]['mɔːrt(ə)l]['pɑːrtɪk(ə)lz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [wen] [ðə; ði][lɔːrd] ['kʌmɪθ] [tuː; tə]

they	**desire**	**their**	**mortal**	**particles**	**may**	**be**	**found**	**when**	**the**	**Lord**	**cometh**	**to**
他们	欲望	他们的	凡人	颗粒	可能	是	成立	什么时候	这	主	到来	到

[kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] ,

complete	**his**	**victory**	**over**	**the**	**grave**	**,**
完全的	他的	胜利	超过	这	严重	,

他们渴望，当主再次降临，彻底战胜死亡时，他们的肉身能够被找到。

[ɪn][ðə; ði][spɑːt] ,

in	**the**	**spot**	**,**
在	这	点	,

现场，

[ænd; ənd] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz]

and	**contiguous**	**to**	**the**	**house**	**'**	**in**	**which**	**he**	**has**	**chosen**	**to**	**place**	**his**
和	相邻的	到	这	房子	-	在	哪个	他	有	选定	到	地方	他的

[neɪm] [ðer; ðər] . -

name	**there**	**.**	**'**
姓名	那里	.	-

并且与他"选择在那里留下自己名字"的房子相邻。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'θɪriəl] ['pjʊrəti] , [di'djuːst] [θruː] [ðɪs] ['dʒenjuɪn]

"	**From**	**the**	**same**	**fountain**	**of**	**ethereal**	**purity**	**,**	**deduced**	**through**	**this**	**genuine**
"	从	这	相同的	喷泉	的	空灵的	纯度	,	推断	通过	这	真的

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌeɪmiə'bɪlәti] ,

principle	**of**	**amiability**	**,**
原则	的	和蔼	,

"源自同一纯净无瑕的源泉，通过这种真诚友善的原则推导而来，

[ɪz] [dɪ'raɪvd] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ælps] [ænd; ənd] ['ævəˌlæntʃiz] [dɪr] [tuː; tə]

is	**derived**	**that**	**love**	**of**	**country**	**which**	**makes**	**his**	**Alps**	**and**	**Avalanches**	**dear**	**to**
是	衍生的	那	爱	的	国家	哪个	制作	他的	阿尔卑斯山	和	雪崩	亲爱的	到

[ðə; ði] [swɪs] ,

the	**Swiss**	**,**
这	瑞士	,

正是这种对祖国的热爱，使得瑞士人对阿尔卑斯山和雪崩如此珍视。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['mæntjjən; -tʃjən] [mjuːz] ,

and	**suggested**	**that**	**beautiful**	**image**	**to**	**the**	**Mantuan**	**muse**	**,**
和	建议	那	美丽的	图像	到	这	曼图安	沉思	,

并将这幅美丽的画面呈现给曼图亚的缪斯女神。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['griːʃn] ['soʊldʒər] [rɪ'membərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] ['strʌglz] [ʌv; əv] [deθ] [hɪz; ɪz]['plez(ə)nt]

of	the	Grecian	soldier	remembering	in	the	last	struggles	of	death	his	pleasant
的	这	希腊	士兵	记住	在	这	最后的	斗争	的	死亡	他的	令人愉快的

['ɑːgɔs] .

Argos	.
阿尔戈斯	.

希腊士兵在临终前的挣扎中，依然怀念着他心爱的阿尔戈斯号。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es][rɪ'vɜːrt] , [wɪð; wɪθ]['evər]['vɜːrd(ə)nt] ['freʃnəs] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

It	is	this	which	makes	us	revert	,	with	ever	verdant	freshness	,	to	our
它	是	这	哪个	制作	我们	恢复	,	和	曾经	葱茏	新鲜	,	到	我们的

['hoʊmz][ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['pleɪsɪz] ,

homes	and	native	places	,
房屋	和	本国的	地方	,

正是这一点，让我们带着永不褪色的活力，回归家园和故土。

[ænd; ənd][baɪndz][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɜːrθ][wɪð; wɪθ][ˌædə'mæntaɪn][lɪŋks] .

and	binds	us	to	the	land	of	our	birth	with	adamantine	links	.
和	结合	我们	到	这	土地	的	我们的	出生	和	金刚石	链接	.

并将我们与出生地牢牢地联系在一起。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [dɛsɑːrts][ʌv; əv] ['sʌni] ['æfrɪkə] — [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld][tɔː'neidəuz][ʌv; əv]

From	the	burning	desarts	of	sunny	Africa	—	from	the	wild	tornados	of
从	这	燃烧	德萨茨	的	阳光明媚	非洲	—	从	这	荒野	龙卷风	的

[ðə; ði] ['gʌsti] [west] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][aɪs][paɪld][baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['eɪdʒɪz] ,

the	gusty	West	—	from	the	mountains	of	ice	piled	by	a	thousand	ages	,
这	阵风	西方	—	从	这	山脉	的	冰	堆积	经过	一个	千	年龄	,

从阳光普照的非洲燃烧的沙漠——从狂风呼啸的西部肆虐的龙卷风——从千百年来堆积的冰山，

[laɪk][ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriərz] [raʊnd] [iːtʃ] ['froʊz(ə)n][poʊl] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrtl] [pleɪnz][ænd; ənd]

like	impassable	barriers	round	each	frozen	pole	—	from	the	fertile	plains	and
喜欢	不可逾越	障碍	圆形的	每个	冷冻	极	—	从	这	沃	平原	和

['trækləs] ['fɔrists] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] ,

trackless	forests	of	Australia	,
无轨	森林	的	澳大利亚	,

就像环绕着每个冰冻极地的不可逾越的屏障——从澳大利亚肥沃的平原和人迹罕至的森林，

['friːkwəntli] ['raɪzɪz] , [laɪk][ə; eɪ] [briːz] [ʌv; əv] [swiːtəst] ['ɪnsens] , [ðə; ði][fɑːnd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

frequently	rises	,	like	a	breeze	of	sweetest	incense	,	the	fond	remembrance	of
频繁地	上升	,	喜欢	一个	微风	的	最甜美的	香	,	这	喜爱	纪念	的

['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [lænd] ;

our	native	land	;
我们的	本国的	土地	;

常常像一阵甜香的微风，唤起我们对故土的深切怀念；

[wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn]['buzəmz] [skeɪd] [baɪ][stɔːrm][ænd; ənd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , ['kɔːzɪz] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] ,

which	,	even	in	bosoms	scathed	by	storm	and	pilgrimage	,	causes	to	spring	up	,
哪个	,	甚至	在	胸部	受伤	经过	风暴	和	朝圣	,	原因	到	春天	向上	,

即使在饱经风霜和朝圣之旅的创伤之后，它也能使之萌芽。

[laɪk][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['faʊnt(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['bærən] [weɪst] , [ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz]

like	a	sudden	fountain	in	a	barren	waste	,	the	gushing	images	of	the	scenes
喜欢	一个	突然	喷泉	在	一个	荒芜	浪费	,	这	喷薄	图片	的	这	场景

[ʌv; əv][hoʊm] ,

of	home	,
的	家	,

如同荒芜之地突然涌现的喷泉，家乡的景象如潮水般涌来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][praɪm] [di'liʃəsnis] .

and	all	their	prime	deliciousness	.
和	全部	他们的	主要的	美味	.

以及它们所有最美味的部分。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['piːsɪz] [ɪn][proʊz][ænd; ənd] [vɜːrs] ,
" There are seventy - five pieces in prose and verse ,
" 那里 是 七十 - 五 件 在 散文 和 诗 ,

"共有七十五篇散文和诗歌作品，

['nærətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] . — [ðə; ði][praɪs][ænd; ənd] [prɪ'tenʃənz] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] ['kɔːstli]
narrative and descriptive . — The price and pretensions would not allow costly
叙述 和 描述性的 . — 这 价格 和 虚荣心 会 不是 允许 昂贵
[ɪn'greɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
engravings ; and ,
雕刻 ; 和 ,

叙述性和描述性——价格和档次不允许采用昂贵的雕版印刷；而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['frʌntɪspiːs] , [baɪ]['mɪstər] . ['brɪtən] , [ef]
with the exception of a beautiful architectural frontispiece , by Mr . Britton , F
和 这 例外 的 一个 美丽的 建筑 卷首插图 , 经过 先生 . 布里顿 , F
. [es] . [ə; eɪ] . [ðə; ði] [im'beliʃmənts] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['miːgər] .
. S . A . the embellishments are but meagre .
. S . 一个 . 这 装饰 是 但 微薄 .

除了布里顿先生（FSA）绘制的精美建筑扉页插图外，其他装饰都十分简陋。

[ðɪs] [pleɪt] [ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [briːf] ['peɪpər][ɑːn] ['krɪstʃən] ['ɑːrkɪtektʃər] ,
This plate is accompanied by a brief paper on Christian Architecture ,
这 盘子 是 伴随 经过 一个 简短的 纸 在 基督教 建筑学 ,

这幅图版附有一篇关于基督教建筑的简短文章。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['brɪtən] [sez] ,
at the close of which Mr . Britton says ,
在 这 关闭 的 哪个 先生 . 布里顿 说道 ,

最后，布里顿先生说道：

" [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'poʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The frontispiece has been composed from the architectural members of the
" 这 卷首插图 有 到过 由 从 这 建筑 成员 的 这
[west] [frʌnt] [ʌv; əv] [jɔːk] ['mɪnstər] ;
west front of York Minster ;
西方 正面 的 约克 部长 ;

"扉页图案由约克大教堂西立面的建筑构件组成；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði][mə'næstɪk]['ɑːrtɪst] [huː] [dɪ'zaɪnd] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fə'sɑːd] , [geɪv]
and it shows that the monastic artist who designed that magnificent facade , gave
和 它 演出 那 这 修道院 艺术家 WHO 设计 那 壮丽 正面 , 给予
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ,
to it a decided ,
到 它 一个 决定 ,

这表明，设计这座宏伟建筑立面的修道院艺术家赋予了它一种明确的……

[ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ['krɪstʃən] ['kærəktər] .
unequivocal Christian character .
明确的 基督教 特点 .

毋庸置疑的基督教品格。

" [ðə; ði] ['biːʒuː]
" THE BIJOU
" 这 珠宝

"珠宝"

[ɪz] ['veri] ['prɑːpərli] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən] ['ænjuəl] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði][a:ts] ,
Is very properly entitled " An Annual of Literature and the Arts ,
是 非常 适当地 标题 " 一个 年度的 的 文学 和 这 艺术 ,

书名非常贴切，叫做《文学与艺术年鉴》。

" [sɪns] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns]
" since considerably more attention seems to have been paid to the Illustrations
" 自从 相当 更多的 注意力 似乎 到 有 到过 有薪酬的 到 这 插图
[ðæn; ðən][tu:; tə][ðer; ðər] [ə'kʌmpənimənt] .
than to their accompaniments .
比 到 他们的 伴奏 .

"因为人们似乎对插图的关注远多于对插图的关注。"

[fju:] [ʌv; əv][ðə; ði][proʊz][ɔ:r] [vɜ:rs] ['pi:sɪz] ['prez(ə)nt] [mʌtʃ] ['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv] ['mætər][ɔ:r] ['mænər] ;
Few of the prose or verse pieces present much novelty of matter or manner ;
很少 的 这 散文 或者 诗 件 展示 很多 新奇 的 事情 或者 方式 ;

这些散文或诗歌作品在内容或形式上鲜有新颖之处;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɪl] , [pər'hæps] , [bi:; bi] [ɪ'sti:md] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] : —
but the following will , perhaps , be esteemed a curiosity : —
但 这 下列的 将要 , 也许 , 是 尊敬的 一个 好奇心 : —

但以下内容或许会被视为奇闻异事: ——

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['u:goʊ]['fɔ:skoʊloʊ] .
PORTRAIT OF UGO FOSCOLO .
肖像 的 乌戈 福斯科洛 .

乌戈·福斯科洛肖像。

([frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən] ,) [baɪ] [hɪm'self] .
(From the Italian ,) by Himself .
(从 这 意大利语 ,) 经过 他本人 .

(源自意大利语,) 他自己。

[ə; eɪ] - [braʊ] , [ɪn'tent][ænd; ənd] [di:p] [sʌŋk] [aɪz] ,
A furrow'd brow , intent and deep sunk eyes ,
一个 - 眉头 , 意图 和 深的 沉没 眼睛 ,

他眉头紧锁，目光专注，双眼深陷。

[fer] [her] , [li:n] [tʃi:ks] , [ɑ:r; ər][maɪn] , [ænd; ənd]['æspekt][boʊld] ;
Fair hair , lean cheeks , are mine , and aspect bold ;
公平的 头发 , 倾斜 脸颊 , 是 矿 , 和 方面 大胆的 ;

浅色的头发，瘦削的脸颊，都是我的特征，而且我的外表也很有魄力;

[ðə; ði] [praʊd] [kwɪk] [lɪp] , [wer] ['seldəm] [smaɪlz] [ə'raɪz] ,
The proud quick lip , where seldom smiles arise ,
这 自豪的 快的 唇 , 在哪里 很少 微笑 出现 ,

那骄傲而灵巧的嘴唇，很少会露出笑容，

[bent] [hed] [ænd; ənd] [faɪn] [nek] , [brest] [rʌf] [ænd; ənd][koʊld] ,
Bent head and fine form'd neck , breast rough and cold ,
弯曲 头 和 美好的 形成 脖子 , 胸部 粗糙的 和 寒冷的 ,

低垂的头颅，纤细的脖颈，胸膛粗糙冰冷。

[lɪmz] [wel] - ; ['sɪmp(ə)l][ɪn] [dres] , [jet] [tʃɔɪs] :
Limbs well compos'd ; simple in dress , yet choice :
四肢 出色地 - ; 简单的 在 裙子 , 然而 选择 :

四肢匀称; 衣着朴素却不失品味:

[swɪft] [ɔ:r][tu:; tə] [mu:v] , [ækt] , [θɪŋk] , [ɔ:r] [θɔ:ts] [ʌn'foʊld] ;
Swift or to move , act , think , or thoughts unfold ;
迅速 或者 到 移动 , 行为 , 思考 , 或者 想法 展开 ;

迅速地移动、行动、思考或展开思绪;

['tempərət] , [fɜ:rm] , [kaɪnd] , - [tu:; tə] ['flætərɪŋ] [laɪz] ,
Temperate , firm , kind , unus'd to flattering lies ,
温带 , 公司 , 种类 , - 到 奉承 谎言 ,

温和、坚定、善良，不习惯奉承的谎言

[əd'vɜːrs] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrld] , [əd'vɜːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][oʊld] .

Adverse	**to**	**th**	**'**	**world**	**,**	**adverse**	**to**	**me**	**of**	**old**	**.**
不利	到	th	-	世界	,	不利	到	我	的	老的	.

与世隔绝，自古以来就与我为敌。

['ɔfttaimz,'ɔː-][ə'loʊn][ænd; ənd]['mɔːrnf(ə)l] .

Oftimes	**alone**	**and**	**mournful**	**.**
很多时候	独自的	和	悲哀	.

常常孤独而悲伤。

[ˌevər'mɔːr]

Evermore
越来越

永恒

[moʊst] ['pensɪv] — [ɔːl] - [baɪ][hoʊp][ɔːr] [fɪr] :

Most	**pensive**	**—**	**all**	**unmov'd**	**by**	**hope**	**or**	**fear**	**:**
最多	沉思的	—	全部	-	经过	希望	或者	害怕	:

最为沉思——全然不为希望或恐惧所动摇：

[baɪ] [ʃeɪm] [meɪd] ['tɪmɪd] , [ænd; ənd][baɪ]['æŋgər] [breɪv] —

By	**shame**	**made**	**timid**	**,**	**and**	**by**	**anger**	**brave**	**—**
经过	耻辱	制成	胆小	,	和	经过	愤怒	勇敢的	—

羞耻使他胆怯，愤怒使他勇敢——

[maɪ] ['sʌt(ə)l] ['riːz(ə)n] [spiːks] ; [bʌt; bət] , [ɑː] !

My	**subtle**	**reason**	**speaks**	**;**	**but**	**,**	**ah**	**!**
我的	微妙的	原因	说话	;	但	,	啊	!

我内心深处的理智告诉我：但是，啊！

[aɪ] [reɪv] ,

I	**rave**	**,**
我	锐舞	,

我赞不绝口，

- [twɪkst][vaɪs][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , ['hɑːrdli] [noʊ] [tuː; tə] [stɪr]

'	**Twixt**	**vice**	**and**	**virtue**	**,**	**hardly**	**know**	**to**	**steer**
-	中间	副	和	美德	,	几乎	知道	到	转向

徘徊于恶行与美德之间，几乎不知如何驾驭

[deθ] [meɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæv; həv] [feɪm] [ænd; ənd][rest][ɪn] [stɔːr] .

Death	**may**	**for**	**me**	**have**	**FAME**	**and**	**rest**	**in**	**store**	**.**
死亡	可能	为了	我	有	名声	和	休息	在	店铺	.

死亡或许会给我带来名望和安宁。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['sɑːnəts] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] ['dʌvteɪl] [ɪn]

There	**is**	**an**	**abundance**	**of**	**Sonnets**	**and**	**short**	**pieces**	**which**	**would**	**dovetail**	**in**
那里	是	一个	丰富	的	十四行诗	和	短的	件	哪个	会	燕尾榫	在

['aʊər; ɑːr] ['kɑːləmz] ,

our	**columns**	**,**
我们的	列	,

有很多十四行诗和短篇作品都非常适合我们的专栏。

[wɜːr; wər][wiː; wi] ['temptɪd] [baɪ][ðer; ðər]['merɪt][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [pleɪs]

were	**we**	**tempted**	**by**	**their**	**merit**	**to**	**extract**	**them**	**;**	**but**	**,**	**in**	**place**
是	我们	受诱惑	经过	他们的	优点	到	提炼	他们	;	但	,	在	地方

[ʌv; əv] [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

of	**enumerating**	**them**	**,**
的	枚举	他们	,

我们是否曾因它们的优点而想要将它们一一列举出来？但是，我们没有这样做，

[wiː; wi]['noʊtɪs][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['eksələnt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ɑːrt] .

we	notice	the	Engravings	,	some	of	which	are	excellent	specimens	of	art	.
我们	注意	这	雕刻	,	一些	的	哪个	是	出色的	标本	的	艺术	.

我们注意到这些版画，其中一些是优秀的艺术作品。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [baɪ] [ɛnsəm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][sɜːr]

Among	these	is	a	Portrait	of	THE	KING	,	by	Ensom	,	from	a	painting	by	Sir
之中	这些	是	一个	肖像	的	这	国王	,	经过	恩索姆	,	从	一个	绘画	经过	先生

['tɔməs] ['lɔːrəns] ,

Thomas	Lawrence	,
托马斯	劳伦斯	,

其中包括恩索姆根据托马斯·劳伦斯爵士的画作所作的《国王肖像》。

[ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['naɪtən] , [bɑːrt] .

in	the	collection	of	Sir	William	Knighton	,	Bart	.
在	这	收藏	的	先生	威廉	奈顿	,	巴特	.

在威廉·奈顿爵士的收藏中。

[nekst][ɪz]['eɪdə; 'edə] , [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['delɪkətli] [ɪn'greɪvd] [baɪ][tiː] . [ə; eɪ] .

Next	is	Ada	,	a	Portrait	of	a	Young	Lady	,	delicately	engraved	by	T	.	A	.
下一个	是	艾达	,	一个	肖像	的	一个	年轻的	女士	,	轻柔地	刻	经过	T	.	一个	.

[diːn] ,

Dean	,
院长	,

接下来是《艾达》，一幅由T.A. Dean精心雕刻的年轻女子肖像。

['æftər][sɜːr] ['tɔməs] ['lɔːrəns] .

after	Sir	Thomas	Lawrence	.
后	先生	托马斯	劳伦斯	.

仿托马斯·劳伦斯爵士。

[ðə; ði][prɪnt][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] , [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][dʒem] — [ə; eɪ]

The	print	is	about	the	size	of	a	crown	-	piece	,	a	perfect	gem	—	a
这	打印	是	关于	这	尺寸	的	一个	王冠	-	片	,	一个	完美的	宝石	—	一个

这幅版画大约有皇冠饰件那么大，是一件完美的宝石——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	379	]
[	页	-	]

[第379页]

['biːʒuː][ɪn][ɪt'self] .

bijou	in	itself	.
珠宝	在	本身	.

本身就是一件精美的艺术品。

[ðə; ði]['æfrɪkən] ['dɔːtər] , [baɪ] ['sæŋstɚ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] ['bɑːnɪŋtən] , [ə'baundz] [wɪð; wɪθ]

The	African	Daughter	,	by	Sangster	,	from	a	picture	by	Bonington	,	abounds	with
这	非洲	女儿	,	经过	桑斯特	,	从	一个	图片	经过	博宁顿	,	很多	和

['vɪgərəs] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['tʌtʃɪz] ;

vigorous	and	effective	touches	;
蓬勃	和	有效的	触摸	;

桑斯特根据博宁顿的画作创作的《非洲女儿》充满了活力和效果；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['brɪliənt] .

some	of	the	lights	are	extremely	brilliant	.
一些	的	这	灯	是	极其	杰出的	.

有些灯光非常明亮。

[nekst][ɪz][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ɑ:'bʌθnət] , [baɪ]['dʌblju:] . [ɛnsəm] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

Next	is	the	Portrait	of	Mrs	.	Arbuthnot	,	by	W	.	Ensom	,	from	the
下一个	是	这	肖像	的	太太	.	阿布斯诺特	,	经过	W	.	恩索姆	,	从	这

['prɛzɪdənts] ['pɪktʃər] ,

President's	picture	,
总统的	图片	,

接下来是W·恩索姆根据总统照片所绘的阿布斯诺特夫人肖像。

[fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['meritɪŋ] [ðə; ði][tɜ:rm] [ɪk'skwɪzɪt] :

full	of	grace	and	life	,	and	richly	meriting	the	term	exquisite	:
满的	的	优雅	和	生活	,	和	丰富	值得	这	学期	精美的	:

充满优雅与生机，完全配得上"精美绝伦"一词：

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi]['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði][dɑ:rk][lʌg'ʒʊriənt] [her] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

nothing	can	be	finer	than	the	dark	luxuriant	hair	contrasted	with	the
没有什么	能	是	更精细	比	这	黑暗的	茂盛的	头发	对比	和	这

['æləbæstər] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] ;

alabaster	delicacy	and	elegance	of	the	features	;
雪花石膏	美味	和	优雅	的	这	特征	;

没有什么比乌黑浓密的秀发与雪白精致、优雅高贵的五官形成鲜明对比更美好的了；

[ðə; ði] [aɪz] [tu:] [bi:m] [wɪð; wɪθ] [bɪ'nɪgnənt] [ɪk'spresɪvnəs] .

the	eyes	too	beam	with	benignant	expressiveness	.
这	眼睛	也	光束	和	仁慈的	表现力	.

他的眼神也充满了慈祥的神采。

['wɪlkiz] [bæg] - ['paɪpər][hæz; həz] [bɪn] ['paʊərfəli] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [ɔ:g] . [fɑ:ks] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət]

Wilkie's	Bag	-	Piper	has	been	powerfully	engraved	by	Aug	.	Fox	;	and	a	Portrait
威尔基的	包	-	派珀	有	到过	强大的	刻	经过	八月	.	狐狸	;	和	一个	肖像

[ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] ,

of	Lady	Jane	Grey	,
的	女士	简	灰色的	,

威尔基的《风笛手》由奥古斯特·福克斯精雕细琢而成；还有一幅简·格雷夫人的肖像，

['æftər] [di:] ['hɪərə] , [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [və'raɪəti] .

after	De	Heere	,	is	an	interesting	variety	.
后	德	这里	,	是	一个	有趣的	种类	.

继 De Heere 之后，这是一个有趣的品种。

['mɪltən] [kəm'poʊzɪŋ] ['pærədaɪs] [lɔ:st] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ] ['stɑ:θərd] , [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm]

Milton	composing	Paradise	Lost	,	from	a	drawing	by	Stothard	,	is	far	from
米尔顿	构成	天堂	丢失的	,	从	一个	绘画	经过	斯托萨德	,	是	远的	从

['aʊər; ɑ:r] [teɪst] ;

our	taste	;
我们的	品尝	;

弥尔顿根据斯托萨德的画作创作《失乐园》，这完全不符合我们的口味；

[bʌt; bət][ðə; ði] [blu:] [bel] , [baɪ][fɑ:ks] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ]['dʌblju:] . [ə; eɪ] . ['heɪstɪŋz] ,

but	the	Blue	Bell	,	by	Fox	,	from	a	picture	by	W	.	A	.	Hastings	,
但	这	蓝色的	钟	,	经过	狐狸	,	从	一个	图片	经过	W	.	一个	.	黑斯廷斯	,

但《蓝铃花》（Blue Bell），作者是福克斯，图片来自WA Hastings，

['sʌmwʌt] [ə'təʊnz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pri:viəs] ['feɪljər] : [ɪts] ['prɪtinəs] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] .

somewhat	atones	for	the	previous	failure	:	its	prettiness	is	of	the	first	class	.
有些	赎罪	为了	这	以前的	失败	:	它是	美丽	是	的	这	第一的	班级	.

多少弥补了之前的不足：它的美观程度堪称一流。

['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪs] [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪk'sept] [wʌn] — ['rɔzəlind] [ænd; ənd]

Our	notice	has	extended	to	all	the	Engravings	except	one	—	Rosalind	and
我们的	注意	有	扩展	到	全部	这	雕刻	除了	一	—	罗莎琳德	和

['siːljə] — [ə'baʊt] [wɪtʃ] ,

Celia	—	about	which	,
西莉亚	—	关于	哪个	,

我们已经注意到除一幅——罗莎琳德和西莉亚——之外的所有版画，关于这幅版画，

[ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði] ['betər] .

the	less	said	the	better	.
这	较少的	说	这	更好的	.

少说为妙。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [pər'hæps] , [tuː] ['meni] ['pɔːtrɪts] [ɪn] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['teɪkən] [ə'pɑːrt] ,

There	are	,	perhaps	,	too	many	portraits	in	the	collection	,	but	taken	apart	,
那里	是	,	也许	,	也	许多	肖像	在	这	收藏	,	但	已采取	除	,

或许，这批藏品中的肖像画数量过多，但拆解开来来看，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] - [reɪt] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [klæs] .

they	are	among	the	first	-	rate	productions	of	their	class	.
他们	是	之中	这	第一的	-	速度	作品	的	他们的	班级	.

它们是同类作品中的一流之作。

[ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] .

THE	FORGET	-	ME	-	NOT	.
这	忘记	-	我	-	不是	.

勿忘我。

['eɪti] - [θriː] ['piːsɪz] [ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mɑːdɪkəm] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn]

Eighty	-	three	pieces	in	verse	and	prose	are	the	modicum	of	entertainment	in
八十	-	三	件	在	诗	和	散文	是	这	少量	的	娱乐	在

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] .

this	delightful	little	work	.
这	愉快	小的	工作	.

这部令人愉悦的小作品中，八十三篇诗歌和散文只是其最低限度的娱乐内容。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪ'nuːmərəɪt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['taɪtəlz] ,

Of	course	we	cannot	enumerate	a	quarter	of	their	titles	,
的	课程	我们	不能	枚举	一个	四分之一	的	他们的	标题	,

当然，我们不可能列举出他们四分之一的作品。

[bʌt; bət] ['oʊnli] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋ] .

but	only	mention	a	few	of	the	most	striking	.
但	仅有的	提到	一个	很少	的	这	最多	引人注目	.

但仅提及其中几个最引人注目的例子。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [proʊz] [ɪz] " [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [tuː] [suːn] ,

Among	the	prose	is	"	A	Quarter	of	an	Hour	too	soon	,
之中	这	散文	是	"	一个	四分之一	的	一个	小时	也	很快	,

其中一篇散文是《早了一刻钟》，

" [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['aʊər] [tuː] ['meni] , " [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] .

"	by	the	author	of	"	The	Hour	too	many	,	"	in	the	last	Forget	-	Me	-	Not	.
"	经过	这	作者	的	"	这	小时	也	许多	,	"	在	这	最后的	忘记	-	我	-	不是	.

《太多的时间》的作者在最后一本勿忘我杂志上写道。

['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] [ɪz] [ðə; ði] [red] [mæn] , [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [pɪˌθægə'riːən] [ʌv; əv] ['blækwud] ,

Our	favourite	story	is	The	Red	Man	,	by	the	Modern	Pythagorean	of	Blackwood	,
我们的	最喜欢的	故事	是	这	红色的	男人	,	经过	这	现代的	毕达哥拉斯	的	黑木	,

我们最喜欢的故事是布莱克伍德的《红人》，作者是布莱克伍德这位现代毕达哥拉斯学家。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kwoʊt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪər] : —

which	we	quote	almost	entire	:	—
哪个	我们	引用	几乎	全部的	:	—

我们几乎全文引用如下：—

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [naɪn] , [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːgəst] [ˈiːvnɪŋ] ,

"	It	was	at	the	hour	of	nine	,	in	an	August	evening	,
"	它	曾是	在	这	小时	的	九	,	在	一个	八月	晚上	,

“那是八月的一个傍晚，九点钟的时候，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɑːlətəri] [ˈhɔːrsmən] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] [swɑːn] , [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ɪn] ,

that	a	solitary	horseman	arrived	at	the	Black	Swan	,	a	country	inn	,
那	一个	孤	骑手	到达的	在	这	黑色的	天鹅	,	一个	国家	客栈	,

一位孤独的骑马者抵达了黑天鹅乡村旅馆。

[əˈbaʊt] [naɪn] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈlestər] .

about	nine	miles	from	the	town	of	Leicester	.
关于	九	英里	从	这	镇	的	莱斯特	.

距离莱斯特镇约九英里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [ˈfaɪəri] [ˈtʃɑːrdʒər] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [dʒet] ,

He	was	mounted	on	a	large	,	fiery	charger	,	as	black	as	jet	,
他	曾是	安装	在	一个	大的	,	火热	充电器	,	作为	黑色的	作为	喷射	,

他骑着一匹体型庞大、火红的战马，马身漆黑如墨。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kruːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	had	behind	him	a	portmanteau	attached	to	the	croup	of	his
和	有	在后面	他	一个	合成词	随附的	到	这	哮吼	的	他的

['sæd(ə)l] .

saddle	.
鞍	.

他的马鞍后部挂着一个旅行箱。

[ə; eɪ] [blæk] [ˈtrævəlɪŋ] [kloʊk] , [wɪtʃ] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

A	black	travelling	cloak	,	which	not	only	covered	his	own	person	,
一个	黑色的	旅行	披风	,	哪个	不是	仅有的	涵盖	他的	自己的	人	,

一件黑色旅行斗篷，不仅遮盖了他的身体，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

but	the	greater	part	of	his	steed	,	was	thrown	around	him	.
但	这	更大的	部分	的	他的	骏马	,	曾是	抛掷	大约	他	.

但他的马的大部分都甩到了他周围。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [loʊ] [kraʊn]

On	his	head	he	wore	a	broad	-	brimmed	hat	,	with	an	uncommonly	low	crown
在	他的	头	他	穿着	一个	广阔	-	满溢	帽子	,	和	一个	不寻常地	低的	王冠

.

:

.

他头上戴着一顶宽边帽，帽冠异常低矮。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [keɪst] [ɪn] [tɑːp] - [buːts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈtætʃt] [spɜːrz] [ʌv; əv] [æn; ən]

His	legs	were	cased	in	top	-	boots	,	to	which	were	attached	spurs	of	an
他的	腿	是	有壳	在	顶部	-	靴子	,	到	哪个	是	随附的	马刺	的	一个

[ɪkˈstrɔːrdəneri] [leŋkθ; leŋθ] ;

extraordinary	length	;
非凡的	长度	;

他的双腿穿着高筒靴，靴子上装着异常长的马刺；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [wɪp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɔːŋ] [θriː] [ja:dz] [lɔːŋ] ,

and	in	his	hands	he	carried	a	whip	,	with	a	thong	three	yards	long	,
和	在	他的	双手	他	携带	一个	鞭	,	和	一个	丁字裤	三	码	长的	,

他手里拿着一条鞭子，鞭梢长三码。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hænd(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['levld] [gə'laɪəθ] [hɪm'self] .
and **a** **handle** **which** **might** **have** **levelled** **Goliath** **himself** **.**
和 一个 处理 哪个 可能 有 平整 歌利亚 他自己 .

以及一个足以让歌利亚本人也倒下的把手。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [hiː; hi] ['kɑːmli] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːslər][baɪ]
On **arriving** **at** **the** **inn** **,** **he** **calmly** **dismounted** **,** **and** **called** **upon** **the** **ostler** **by**
在 抵达 在 这 客栈 , 他 平静地 下马 , 和 称为 之上 这 马夫 经过
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

到达客栈后，他平静地下了马，叫出了马夫的名字。

- [fræŋk] ! - [sed] [hiː; hi] , - [teɪk] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ; [rʌb][hɪm; ɪm] [daʊn] ['θɜːrəli] ;
' Frank ! ' said he , ' take my horse to the stable ; rub him down thoroughly ;
- 坦率 ! - 说 他 , - 拿 我的 马 到 这 稳定的 ; 擦 他 向下 彻底 ;

“弗兰克！”他说，“把我的马牵到马厩去；彻底给它擦洗干净；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [wel] [kuːld] , [step][ɪn][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] . -
and , when he is well cooled , step in and let me know . '
和 , 什么时候 他 是 出色地 冷却 , 步 在 和 让 我 知道 . -

等他冷静下来后，你再进来告诉我一声。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ]
And , taking hold of his portmanteau , he entered the kitchen , followed by
和 , 采取 抓住 的 他的 合成词 , 他 进入 这 厨房 , 随后 经过
[ðə; ði] [əb'siːkwiəs] ['lændlɔːrd] ,
the obsequious landlord ,
这 低三下四 房东 ,

他拎着旅行箱走进厨房，谄媚的房东跟在他身后。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
who had come out a minute before , on hearing of his arrival .
WHO 有 来 出去 一个 分钟 前 , 在 听力 的 他的 到达 .

一分钟前，有人听到他到来的消息后就出来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['pɝːsənz]['prez(ə)nt] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
There were several persons present , engaged in nearly the same occupation .
那里 是 一些 人 展示 , 已订婚的 在 几乎 这 相同的 职业 .

在场有好几个人，从事的职业几乎相同。

[æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][sæt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmæstər] — [ə; eɪ] [θɪn] , [peɪl] , [piːk] -
At one side of the fire sat the village schoolmaster — a thin , pale , peak -
在 一 边 的 这 火 卫星 这 村庄 校长 — 一个 薄的 , 苍白 , 顶峰 -
[noʊzd]['lɪt(ə)l][mæn] ,
nosed little man ,
鼻子 小的 男人 ,

火堆的一侧坐着村里的教师——一个瘦削、脸色苍白、鼻子尖尖的小个子男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊdərd] ['perəˌwɪg] , ['tɜːrməˌnet] [bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kjuː] ,
with a powdered periwig , terminating behind in a long queue ,
和 一个 粉末状 假发 , 终止 在后面 在 一个 长的 队列 ,

戴着扑了粉的假发，排在长长的队伍末尾。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][self] - [kən'siːt] ['strɔːŋli] [di'piktid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
and an expression of self - conceit strongly depicted upon his countenance .
和 一个 表达 的 自己 - 自负 强烈 描绘 之上 他的 面容 .

他的脸上流露出强烈的自负神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp] ,
He was amusing himself with a pipe ,
他 曾是 有趣 他自己 和 一个 管道 ,

他正自娱自乐地抽着烟斗。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] [fɔ:rθ] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt]

from	which	he	threw	forth	volumes	of	smoke	with	an	air	of	great
从	哪个	他	扔	前进	卷	的	抽烟	和	一个	空气	的	伟大的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

他得意洋洋地从中喷出大量烟雾。

['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][sæt][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] — [ə; eɪ][fæt] , [bɔ:ld] - ['hedɪd]

Opposite	to	him	sat	the	parson	of	the	parish	—	a	fat	,	bald	-	headed
对面的	到	他	卫星	这	牧师	的	这	教区	—	一个	胖的	,	秃	-	标题

['pɜ:rsənɪdʒ] ,

personage	,
人士	,

坐在他对面的是教区的牧师——一个肥胖的秃头男子。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌsti] [su:t][ʌv; əv] [blæk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens]

dressed	in	a	rusty	suit	of	black	,	and	having	his	shoes	adorned	with	immense
穿着	在	一个	生锈的	套装	的	黑色的	,	和	拥有	他的	鞋	装饰	和	巨大

['sɪlvər] ['bʌklz] .

silver	buckles	.
银	扣环	.

他身穿一套锈迹斑斑的黑色西装，鞋子上装饰着巨大的银色搭扣。

[bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] ['kærəktərz] [sæt][ðə; ði] ['eksaɪzmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][wʌn][hænd] ,

Between	these	two	characters	sat	the	exciseman	,	with	a	pipe	in	one	hand	,
之间	这些	二	人物	卫星	这	税务员	,	和	一个	管道	在	一	手	,

在这两人之间坐着税务官，他一手拿着烟斗。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tæŋkərd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	a	tankard	in	the	other	.
和	一个	酒杯	在	这	其他	.

另一边放着一个啤酒杯。

[tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [gru:p] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['lændleɪdi] , [ə; eɪ]

To	complete	the	group	,	nothing	is	wanting	but	to	mention	the	landlady	,	a
到	完全的	这	团体	,	没有什么	是	想要	但	到	提到	这	房东	,	一个

[plʌmp] ,

plump	,
丰满	,

为了使这个组合更加完整，我们还需要提及那位身材丰腴的女房东。

['roʊzi] [deɪm] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [faɪv] , [hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sku:lˌmæstərz] [saɪd] ,

rosy	dame	of	thirty	-	five	,	who	was	seated	by	the	schoolmaster's	side	,
红润	贵妇人	的	三十	-	五	,	WHO	曾是	坐着	经过	这	教师的	边	,

坐在老师旁边的那位三十五岁、面色红润的女士

[ə'pærəntli] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][seɪdʒ] [ri'ma:ks] [wɪtʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]

apparently	listening	to	some	sage	remarks	which	that	little	gentleman	was
显然	聆听	到	一些	圣人	评论	哪个	那	小的	绅士	曾是

['θroʊɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

throwing	out	for	her	edification	.
投掷	出去	为了	她	启迪	.

她显然在认真聆听那位小绅士为了启发她而提出的一些富有智慧的见解。

[bʌt; bət][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] .

But	to	return	to	the	stranger	.
但	到	返回	到	这	陌生人	.

但还是回到陌生人身边吧。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

No	sooner	had	he	entered	the	kitchen	,	followed	by	the	landlord	,
不	很快	有	他	进入	这	厨房	,	随后	经过	这	房东	,

他刚走进厨房，房东也跟了进来，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [də'rektɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

than	the	eyes	of	the	company	were	directed	upon	him	.
比	这	眼睛	的	这	公司	是	指导	之上	他	.

当时，全公司的目光都集中在他身上。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][soʊ] [brɔːd] [ɪn][ðə; ði][brɪm] , [hɪz; ɪz][spɜːrz][wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] , [hɪz; ɪz] ['stætʃər] [soʊ] [greɪt] ,

His	hat	was	so	broad	in	the	brim	,	his	spurs	were	so	long	,	his	stature	so	great	,
他的	帽子	曾是	所以	广阔	在	这	帽檐	,	他的	马刺	是	所以	长的	,	他的	身材	所以	伟大的	,

他的帽檐很宽，他的马刺很长，他的身材很高大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] ['toʊtəli] [hɪd][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [blæk] [kloʊk] ,

and	his	face	so	totally	hid	by	the	collar	of	his	immense	black	cloak	,
和	他的	脸	所以	完全	隐藏	经过	这	衣领	的	他的	巨大	黑色的	披风	,

他的脸完全被巨大的黑色斗篷领子遮住了。

[ðæt] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] .

that	he	instantly	attracted	the	attention	of	every	person	present	.
那	他	即刻	吸引	这	注意力	的	每一个	人	展示	.

他立刻吸引了在场所有人的注意。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] ,

His	voice	,	when	he	desired	the	master	of	the	house	to	help	him	off	with	his	mantle	,
他的	嗓音	,	什么时候	他	想要的	这	掌握	的	这	房子	到	帮助	他	离开	和	他的	地幔	,

当他请求主人帮他脱下斗篷时，他的声音是：

[wʌz; wəz]['laɪkwaɪz] [soʊ] [hɑːrʃ] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

was	likewise	so	harsh	,	that	they	all	heard	it	with	sudden	curiosity	.
曾是	同样地	所以	残酷的	,	那	他们	全部	听到	它	和	突然	好奇心	.

声音同样刺耳，以至于他们都突然感到好奇。

[nɔːr][dɪd] [ðɪs] [ə'beɪt] [wen] [ðə; ði][kloʊk][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][leɪd][ə'saɪd] .

Nor	did	this	abate	when	the	cloak	was	removed	,	and	his	hat	laid	aside	.
也不	做过	这	减弱	什么时候	这	披风	曾是	已移除	,	和	他的	帽子	铺设	旁边	.

即使脱下斗篷，放下帽子，这种感觉也没有减弱。

[ə; eɪ][tɔːl] , [æθ'letɪk] , [red] - ['herd] [mæn] , [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ðen] [meɪd] ['mænɪfest] .

A	tall	,	athletic	,	red	-	haired	man	,	of	the	middle	age	,	was	then	made	manifest
一个	高的	,	运动	,	红色的	-	头发	男人	,	的	这	中间	年龄	,	曾是	然后	制成	显现

.

:

.

这时，一个身材高大、体格健壮、一头红发的中年男子出现在眼前。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [red] [frɑːk] [koʊt] , [ə; eɪ] [red] [vest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['nekˌklɑːθ] ;

He	had	on	a	red	frock	coat	,	a	red	vest	,	and	a	red	neckcloth	;
他	有	在	一个	红色的	连衣裙	外套	,	一个	红色的	背心	,	和	一个	红色的	领带	;

他身穿红色礼服外套、红色背心和红色领巾；

[neɪ] , [hɪz; ɪz] [glʌvz] [wɜːr; wər] [red] !

nay	,	his	gloves	were	red	!
不	,	他的	手套	是	红色的	!

不，他的手套是红色的！

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪkˈstrɔːrdəneri] , [wen] [ðə; ði][ˈoʊvərɔːlz] [wɪtʃ] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [θaɪz] [wɜːr; wər]
What **was** **more** **extraordinary** **,** **when** **the** **overalls** **which** **covered** **his** **thighs** **were**
什么 曾是 更多的 非凡的 , 什么时候 这 连体工作服 哪个 涵盖 他的 大腿 是
[ˌʌnˈbʌtnd] ,
unbuttoned **,**
解开纽扣 ,

更令人惊讶的是，当他解开遮住大腿的连体裤扣子时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] - [kloʊðz] [wɜːr; wər] [red] [ˈlaɪkwaɪz] .
it **was** **discovered** **that** **his** **small** **-** **clothes** **were** **red** **likewise** **.**
它 曾是 发现 那 他的 小的 - 衣服 是 红色的 同样地 .

人们发现他的内裤也是红色的。

- [ɔːl] [red] ！ -
' **All** **red** **!** **'**
- 全部红色的！ -

"全是红色！"

[ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .
ejaculated **the** **parson** **almost** **involuntarily** **.**
射精 这 牧师 几乎 不由自主 .

牧师几乎是不由自主地射精了。

- [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][ɔːl] [red] ！ -
' **As** **you** **say** **,** **the** **gentleman** **is** **all** **red** **!** **'**
- 作为 你 说 , 这 绅士 是 全部红色的！ -

正如你所说，这位先生脸都红了！

[ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ˈflɪpənsi] .
added **the** **schoolmaster** **,** **with** **his** **characteristic** **flippancy** **.**
额外 这 校长 , 和 他的 特征 轻浮 .

校长用他特有的轻佻语气补充道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlændleɪdi] .
He **was** **checked** **by** **a** **look** **from** **the** **landlady** **.**
他 曾是 已检查 经过 一个 看 从 这 房东 .

房东太太的眼神打量了他一番。

[hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrk] , [haʊˈevər] , [kɔːt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɝz] [ɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [əˈpɑːn]
His **remark** **,** **however** **,** **caught** **the** **stranger's** **ear** **,** **and** **he** **turned** **round** **upon**
他的 评论 , 然而 , 捕捉 这 陌生人的 耳朵 , 和 他 转向 圆形的 之上
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] .
him **with** **a** **penetrating** **glance** **.**
他 和 一个 渗透 瞥一眼 .

然而，他的话引起了陌生人的注意，陌生人转过身来，目光锐利地盯着他。

[ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] [traɪd] [tuː; tə] [smoʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [ˈbreɪvli] .
The **schoolmaster** **tried** **to** **smoke** **it** **off** **bravely** **.**
这 校长 尝试 到 抽烟 它 离开 勇敢地 .

这位校长勇敢地试图用烟熏掉它。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː] :
It **would** **not** **do** **:**
它 会 不是 做 :

这样做行不通：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **380** **]**
[页 -]

[第380页]

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiət]

he	felt	the	power	of	that	look	,	and	was	reduced	to	almost	immediate
他	毛毡	这	力量	的	那	看	,	和	曾是	减少	到	几乎	即时

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他感受到了那眼神的力量，几乎立刻噤若寒蝉。

" - [naʊ] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [buːt] - [dʒæk] , - [sed] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] .

"	'	Now	,	bring	me	your	boot	-	jack	,	'	said	the	horseman	.
"	-	现在	,	带来	我	你的	启动	-	杰克	,	-	说	这	骑手	.

“现在，把你的拔靴器拿来，”骑马的人说。

[ðə; ði] [buːt] - [dʒæk] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [buːts] [pʊld] [ɔːf] .

The	boot	-	jack	was	brought	,	and	the	boots	pulled	off	.
这	启动	-	杰克	曾是	带来	,	和	这	靴子	拉	离开	.

拿来了拔靴器，把靴子脱了下来。

[tuː; tə] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər]

To	the	astonishment	of	the	company	,	a	pair	of	red	stockings	were
到	这	惊讶	的	这	公司	,	一个	一对	的	红色的	长筒袜	是

[brɔːt] ['ɪntuː] [vjuː] .

brought	into	view	.
带来	进入	看法	.

令公司上下惊讶的是，一双红色长袜出现在眼前。

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] ['eksaɪzmən] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] ['lændleɪdi]

The	landlord	shrugged	his	shoulders	,	the	exciseman	did	the	same	,	the	landlady
这	房东	耸了耸肩	他的	肩膀	,	这	税务员	做过	这	相同的	,	这	房东

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

shook	her	head	,
摇晃	她	头	,

房东耸了耸肩，税务员也耸了耸肩，女房东摇了摇头。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɪk'skleɪmd] , - [ɔːl] [red] ! -

the	parson	exclaimed	,	'	All	red	!	'
这	牧师	惊呼	,	-	全部	红色的	!	-

牧师惊呼道：“全是红色的！”

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	before	,	and	the	schoolmaster	would	have	repeated	it	,
作为	前	,	和	这	校长	会	有	重复	它	,

和以前一样，老师会重复一遍。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] .

but	he	had	not	yet	recovered	from	the	rebuke	.
但	他	有	不是	然而	恢复	从	这	训斥	.

但他还没从那次责备中缓过来。

- [feɪθ] , [ðɪs] [ɪz] [ɑːd] ! -

'	Faith	,	this	is	odd	!	'
-	信仰	,	这	是	奇怪的	!	-

“费丝，这太奇怪了！”

[əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [hoʊst] .

observed	the	host	.
观察到	这	主持人	.

观察宿主。

- ['ræðər] [ɑːd] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd][ðə; ði]

'	Rather	odd	,	'	said	the	stranger	,	seating	himself	between	the	parson	and	the
-	相当	奇怪的	,	-	说	这	陌生人	,	座位	他自己	之间	这	牧师	和	这

['eksaɪzmən] .

exciseman	.
税务员	.

"真奇怪，"陌生人说着，在牧师和税务员中间坐了下来。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	landlord	was	confounded	,	and	did	not	know	what	to	think	of	the
这	房东	曾是	令人困惑	,	和	做过	不是	知道	什么	到	思考	的	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

房东感到困惑，不知道该如何看待这件事。

['æftər] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] , [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ri'kwestid] [ðə; ði][hoʊst][tuː; tə][hænd]

After	sitting	for	a	few	moments	,	the	new	-	comer	requested	the	host	to	hand
后	坐着	为了	一个	很少	时刻	,	这	新的	-	角	请求	这	主持人	到	手

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] ,

him	a	night	-	cap	,
他	一个	夜晚	-	帽	,

坐了一会儿后，这位新来者请主人递给他一杯睡前酒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] .

which	he	would	find	in	his	hat	.
哪个	他	会	寻找	在	他的	帽子	.

他会在帽子里找到它。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][wʌn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

He	did	so	:	it	was	a	red	worsted	one	;	and	he	put	it	upon	his
他	做过	所以	:	它	曾是	一个	红色的	最差	一	;	和	他	放	它	之上	他的

[hed] .

head	.
头	.

他照做了：那是一条红色的羊毛毡帽；他把它戴在了头上。

[hɪr] [ðə; ði] ['eksaɪzmən] [broʊk] ['saɪləns] , [baɪ] [ɪ'dʒækjuleɪt] , - [red] [ə'gen] ! -

Here	the	exciseman	broke	silence	,	by	ejaculating	,	'	Red	again	!	'
这里	这	税务员	打破	沉默	,	经过	射精	,	-	红色的	再次	!	-

这时，税务官打破了沉默，大声说道："又是红色的！"

[ðə; ði]['lændleɪdi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][əd'mɑːnɪtɔːri] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði]['elboʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

The	landlady	gave	him	an	admonitory	knock	on	the	elbow	:	it	was	too	late	.
这	房东	给予	他	一个	告诫性的	敲	在	这	弯头	:	它	曾是	也	晚的	.

房东太太责备地拍了拍他的胳膊肘：一切都太迟了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] ,

The	stranger	heard	his	remark	,
这	陌生人	听到	他的	评论	,

陌生人听到了他的话。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪrsɪŋ] [glɑːnsiz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['faɪəri]

and	regarded	him	with	one	of	those	piercing	glances	for	which	his	fiery
和	认为	他	和	一	的	那些	冲孔	眼神	为了	哪个	他的	火热

[aɪ] [siːmd] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

eye	seemed	so	remarkable	.
眼睛	似乎	所以	卓越	.

她用那种锐利的目光打量着他，而他那双炯炯有神的眼睛也因此显得格外引人注目。

- [ɔːl] [red] ！ -
' **All red !** '
- 全部红色的！ -

"全是红色！"

['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌns] [mɔːr] . -
murmured the parson once more . '
低声说道 这 牧师 一次 更多的 . -

牧师再次低声说道。

[jes] , ['dɑːktər] - , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz][ɔːl] [red] , - [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud]
Yes , Doctor Poundtext , the gentleman , as you say , is all red , ' re - echoed
是的 , 医生 - , 这 绅士 , 作为 你 说 , 是 全部红色的 , - 关于 - 回声
[ðə; ði] ['skuːlmæstər] ,
the schoolmaster ,
这 校长 ,

"是的，庞德特克斯博士，正如您所说，这位先生满脸通红，"校长重复道。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] .
who by this time had recovered his self - possession .
WHO 经过 这 时间 有 恢复 他的 自己 - 拥有 .

此时他已经恢复了镇定。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lændleɪdi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freʃ] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,
He would have gone on , but the landlady gave him a fresh admonition ,
他 会 有 已消失 在 , 但 这 房东 给予 他 一个 新鲜的 警告 ,

他本想继续讲下去，但房东太太又给了他一番新的训诫。

[baɪ] ['træmplɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [toʊz] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wiŋkt] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
by trampling upon his toes ; and her husband winked in token of silence .
经过 践踏 之上 他的 脚趾 ; 和 她 丈夫 眨眼 在 令牌 的 沉默 .

她踩了他的脚趾；她的丈夫眨了眨眼，表示沉默。

" [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksaɪzmən] , [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .
" As in the case of the exciseman , the warnings were too late .
" 作为 在 这 案件 的 这 税务员 , 这 警告 是 也 晚的 .

"就像税务官的情况一样，警告来得太晚了。"

- [naʊ] , ['lændlɔːrd] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
' Now , landlord , ' said the stranger , after he had been seated a minute ,
- 现在 , 房东 , - 说 这 陌生人 , 后 他 有 到过 坐着 一个 分钟 ,

"房东，"陌生人坐下后过了一会儿说道。

- [meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][jʊr; jər][best]
' may I trouble you to get me a pipe and a can of your best
- 可能 我 麻烦 你 到 得到 我 一个 管道 和 一个 能 的 你的 最好的
['bɜːrtn] ?
Burton ?
伯顿 ?

能否麻烦您帮我拿一根烟斗和一罐您最好的伯顿啤酒?

[bʌt; bət] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['oʊpən][maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][aʊt][maɪ] ['slɪpərz] . -
But , first of all , open my portmanteau , and give me out my slippers . '
但 , 第一的 的 全部 , 打开 我的 合成词 , 和 给 我 出去 我的 拖鞋 . -

但首先，打开我的行李箱，把我的拖鞋拿出来。

[ðə; ði][hoʊst][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] [mə'rɑːkoʊ]
The host did as he was desired , and produced a pair of red morocco
这 主持人 做过 作为 他 曾是 想要的 , 和 生产 一个 一对 的 红色的 摩洛哥
['slɪpərz] .
slippers .
拖鞋 .

主人照做了，拿出了一双红色摩洛哥拖鞋。

[hɪr] [æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [ˌeksklə'meɪʃn] [broʊk] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
Here an involuntary exclamation broke out from the company .
这里 一个 非自愿 感叹 打破 出去 从 这 公司 .

公司里突然爆发出一阵不由自主的惊叹声。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['sku:lmæstər] , [ðə; ði]
It began with the parson , and was taken up by the schoolmaster , the
它 开始 和 这 牧师 , 和 曾是 已采取 向上 经过 这 校长 , 这
['eksaɪzmən] ,
exciseman ,
税务员 ,

它最初是由牧师发起的，后来又被教师和税务员采纳。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] , [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .
the landlady , and the landlord , in succession .
这 房东 , 和 这 房东 , 在 演替 .

房东太太，然后是房东，先后如此。

- [mɔ:r] [red] ! - [prə'si:did] [frʌm; frəm] ['evri] [lɪp] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] ['laʊdnəs] .
' More red ! ' proceeded from every lip , with different degrees of loudness .
- 更多的 红色的 ! - 继续 从 每一个 唇 , 和 不同的 学位 的 响度 .

"再来点红色！"每个人的嘴里都发出这样的声音，只是音量大小不一。

[ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [li:st] [laʊd] , [ðə; ði] ['sku:l,mæstərz] [ðə; ði] ['laʊdəst] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
The landlord's was the least loud , the schoolmaster's the loudest of all .
这 房东的 曾是 这 至少 大声 , 这 教师的 这 最响亮 的 全部 .

房东的声音最小，老师的声音最大。

- [aɪ] [sə'poʊz] , ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , - [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ə'pɑ:n] [maɪ]
' I suppose , gentlemen , ' said the stranger , ' you were remarking upon my
- 我 认为 , 先生们 , - 说 这 陌生人 , - 你 是 评论 之上 我的
['slɪpərz] .
slippers .
拖鞋 .

"我想，先生们，"陌生人说，"你们是在评论我的拖鞋吧。"

- — - [eɪ] — [jes] !
' — ' Eh — yes !
- — - 嗯 — 是的 !

"——啊——是的！"

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [red] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sku:lmæstər] . -
we were just saying that they were red , ' replied the schoolmaster . '
我们 是 只是 说 那 他们 是 红色的 , - 回复 这 校长 . -

"我们只是说它们是红色的，"校长回答道。

[ænd; ənd] [preɪ] , - [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [paɪp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
And pray , ' demanded the other , as he raised the pipe to his mouth ,
和 祈祷 , - 要求 这 其他 , 作为 他 提高 这 管道 到 他的 嘴 ,

"祈祷吧，"另一个人说着，把烟斗举到嘴边。

- [dɪd] [ju:; jʊ] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] ['slɪpərz] ? -
' did you never before see a pair of red slippers ? '
- 做过 你 绝不 前 看 一个 一对 的 红色的 拖鞋 ? -

你以前从来没见过红色的拖鞋吗?

[ðɪs] ['kwestʃən] ['stægərd] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ndənt] ; [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [tu:; tə] [ðə; ði]
This question staggered the respondent ; he said nothing , but looked to the
这 问题 交错 这 答辩人 ; 他 说 没有什么 , 但 看起来 到 这
['pɑ:rsn] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] .
parson for assistance .
牧师 为了 协助 .

这个问题让受访者一时语塞；他什么也没说，只是看向牧师寻求帮助。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [red] , - [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['lætər] ,
' But you are all red , ' observed the latter ,
- 但 你 是 全部红色的 , - 观察到 这 后者 ,

"但是你们都是红色的，"后者说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [drɑ:ft] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] ['tæŋkərd] [wɪtʃ] [hi:; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
taking a full draught from a foaming tankard which he held in his hand .
采取 一个 满的 草稿 从 一个 起泡 酒杯 哪个 他 握住 在 他的 手 .

他从手中拿着的冒着泡沫的酒杯里猛灌了一口。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [blæk] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][hi:; hi] [wɪð'dru:] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm]
' And you are all black , ' said the other , as he withdrew the pipe from
- 和 你 是 全部 黑色的 , - 说 这 其他 , 作为 他 退出 这 管道 从
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,

"你们都是黑人，"另一个人说着，从嘴里抽出了烟斗。

[ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]['koʊpiəs] [pʌf] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] .
and emitted a copious puff of tobacco smoke .
和 发射 一个 丰富 噗 的 烟草 抽烟 .

然后吐出一大口烟草烟雾。

- [ðə; ði][hæt] [ðæt] ['kʌvərz][jʊr; jər] ['nʌmskʌl] [ɪz] [blæk] , [jʊr; jər] [bɪrd] [ɪz] [blæk] , [jʊr; jər][koʊt][ɪz] [blæk] ,
' The hat that covers your numskull is black , your beard is black , your coat is black ,
- 这 帽子 那 封面 你的 笨蛋 是 黑色的 , 你的 胡须 是 黑色的 , 你的 外套 是 黑色的 ,

"你头上戴的帽子是黑色的，你的胡子是黑色的，你的外套也是黑色的。"

[jʊr; jər] [vest] [ɪz] [blæk] , [jʊr; jər] [smɔ:l] - [kloʊðz] , [jʊr; jər] ['stɑ:kɪŋz] , [jʊr; jər] [ʃu:z] , [ɔ:l][ɑ:r; ər] [blæk] .
your vest is black , your small - clothes , your stockings , your shoes , all are black .
你的 背心 是 黑色的 , 你的 小的 - 衣服 , 你的 长筒袜 , 你的 鞋 , 全部 是 黑色的 .

你的背心是黑色的，你的内衣裤、长袜、鞋子，全都是黑色的。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , ['dɑ:ktər] - , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — — - - [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [sɜ:r] ? - [sed] [ðə; ði]
In a word , Doctor Poundtext , you are — — ' ' What am I , sir ? ' said the
在 一个 单词 , 医生 - , 你 是 — — - - 什么 是 我 , 先生 ? - 说 这
['pɑ:rsn] ,
parson ,
牧师 ,

一言以蔽之，庞德泰克斯医生，您是——""我是什么，先生？"牧师问道。

['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
bursting with rage .
爆发 和 愤怒 .

怒火中烧。

- [eɪ] , [wʌt] [ɪz][hi:; hi] , [sɜ:r] ? - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] .
' Ay , what is he , sir ? ' rejoined the schoolmaster .
- 哎 , 什么 是 他 , 先生 ? - 重新加入 这 校长 .

"哎，他是什么东西，先生？"校长反问道。

- [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [blæk] [koʊt] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɪr] ,
' He is a black coat , ' said the stranger , with a contemptuous sneer ,
- 他 是 一个 黑色的 外套 , - 说 这 陌生人 , 和 一个 轻蔑的 冷笑 ,

"他穿着一件黑外套，"陌生人带着轻蔑的冷笑说道。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['pedəgɑ:g] . -
' and you are a pedagogue . '
- 和 你 是 一个 教育家 . -

"而你是一位教育家。"

[ðɪs] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kɑːm] .

This	sentence	was	followed	by	a	profound	calm	.
这	句子	曾是	随后	经过	一个	深刻的	冷静的	.

这句话之后，是一片深深的平静。

" [ðə; ði]['streɪndʒər][goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] .

"	The	stranger	goes	to	the	stable	,	and	returns	.
"	这	陌生人	去	到	这	稳定的	,	和	返回	.

陌生人去了马厩，然后回来了。

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mæn] [ə'gen] ['æktɪd][laɪk][ə; eɪ] [spel] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

"	The	appearance	of	the	Red	Man	again	acted	like	a	spell	on	the	voices	of
"	这	外貌	的	这	红色的	男人	再次	行动	喜欢	一个	拼写	在	这	声音	的

[ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	company	.
这	公司	.

"红衣人的出现再次对公司的声音产生了一种魔咒般的影响。"

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [hɪz; ɪz]['ekoʊ] , [ðə; ði]

The	parson	was	silent	,	and	by	a	natural	consequence	his	echo	,	the
这	牧师	曾是	沉默的	,	和	经过	一个	自然的	结果	他的	回声	,	这

['skuːlmæstər] ,

schoolmaster	,
校长	,

牧师沉默不语，自然而然地，他的回声，那位教师，也随之沉默了。

[wʌz; wəz]['saɪlənt]['ɔːlsoʊ] ; [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [felt] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] .

was	silent	also	;	none	of	the	others	felt	disposed	to	say	any	thing	.
曾是	沉默的	还	;	没有任何	的	这	其他的	毛毡	处置	到	说	任何	事物	.

他也保持沉默；其他人都不想说话。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]['kweɪkərs] . . . .

The	meeting	was	like	an	assemblage	of	quakers	.	.	.	.
这	会议	曾是	喜欢	一个	装配	的	贵格会教徒	.	.	.	.

那次会议就像是一场贵格会教徒的聚会。

" - [huː] [kæn; kən] [ðɪs] [mæn][biː; bi] ? -

"	'	Who	can	this	man	be	?	'
"	-	WHO	能	这	男人	是	?	-

"这个人会是谁？"

- [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] [hɪr] ? -

'	What	does	he	want	here	?	'
-	什么	做	他	想	这里	?	-

他来这里想做什么？

- [wer] [ɪz][hiː; hi][frʌm; frəm] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [ɪz][hiː; hi] [baʊnd] ? -

'	Where	is	he	from	,	and	whither	is	he	bound	?	'
-	在哪里	是	他	从	,	和	往哪里去	是	他	边界	?	-

他从哪里来，又要到哪里去？

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][in'kwaiəriz] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] ['evri] [maɪnd] .

Such	were	the	inquiries	which	occupied	every	mind	.
这样的	是	这	查询	哪个	占领	每一个	头脑	.

这些问题占据了每个人的心思。

[hæd; həd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [bɪn] [ə; eɪ] [braʊn] [mæn] , [ə; eɪ] [blæk] [mæn] ,

Had	the	object	of	their	curiosity	been	a	brown	man	,	a	black	man	,
有	这	目的	的	他们的	好奇心	到过	一个	棕色的	男人	,	一个	黑色的	男人	,

如果他们好奇的对象是一个棕色皮肤的人，一个黑色皮肤的人，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [griːn] [mæn] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] ;

or	even	a	green	man	,	there	would	have	been	nothing	extraordinary	;
或者	甚至	一个	绿色的	男人	,	那里	会	有	到过	没有什么	非凡的	;

哪怕是一个绿人，也没什么特别的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

and	he	might	have	entered	the	inn	and	departed	from	it	as
和	他	可能	有	进入	这	客栈	和	已离开	从	它	作为

[ʌn'kwestʃənd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] .

unquestioned	as	before	he	came	.
毋庸置疑	作为	前	他	来了	.

他可能像来之前一样，毫无异议地进入客栈，又毫无异议地离开。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [red] [mæn] !

But	to	be	a	Red	Man	!
但	到	是	一个	红色的	男人	!

但要成为一名红人！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʊkɝz] - [ɑːn][wɜːr; wər] [bɪ'saɪd]

There	was	in	this	something	so	startling	that	the	lookers	-	on	were	beside
那里	曾是	在	这	某物	所以	令人震惊	那	这	外貌	-	在	是	旁

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

themselves	with	amazement	.
他们自己	和	惊愕	.

这其中蕴含着某种令人震惊的东西，让旁观者们惊叹不已。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] [streɪndʒ] ['saɪləns][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːrsn] . -

The	first	to	break	this	strange	silence	was	the	parson	.	'
这	第一的	到	休息	这	奇怪的	沉默	曾是	这	牧师	.	-

第一个打破这诡异沉默的是牧师。

[sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] , - [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — — - - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

Sir	,	'	said	he	,	'	we	have	been	thinking	that	you	are	—	—	'	'	That	I	am	a
先生	,	-	说	他	,	-	我们	有	到过	思维	那	你	是	—	—	-	-	那	我	是	一个

['kʌndʒərər] ,

conjurer	,
魔术师	,

“先生，”他说，“我们一直以为您是——”“以为我是个魔术师。”

[ə; eɪ] [frentʃ] [spaɪ] , [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['pækmən] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]

a	French	spy	,	a	travelling	packman	,	or	something	of	the	sort	,	'	observed	the
一个	法语	间谍	,	一个	旅行	吃豆人	,	或者	某物	的	这	种类	,	-	观察到	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

“一个法国间谍，一个旅行的搬运工，或者类似的人，”陌生人说道。

['dɑːktər] - ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ; [fɔːr; fər] [ðiːz]

Doctor	Poundtext	started	back	on	his	chair	,	and	well	he	might	;	for	these
医生	-	开始	后退	在	他的	椅子	,	和	出色地	他	可能	;	为了	这些

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

庞德特克斯医生重新坐回椅子上，他这样做也无可厚非；因为这些话，

[wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ɪn] [red] [hæd; həd]['spoʊkən] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [wʌnz][hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz]

which	the	Man	in	Red	had	spoken	,	were	the	very	ones	he	himself	was
哪个	这	男人	在	红色的	有	说	,	是	这	非常	一个	他	他自己	曾是

[ə'baʊt][tuː; tə] ['ʌtər] . -

about	to	utter	.	'
关于	到	说出	.	-

红衣男子所说的话，正是他自己即将说出口的话。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? - [riˈzjuːmd] [hiː; hi] , [ɪn]['mænɪfest] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] ; - [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
Who **are** **you** **,** **sir** **?** **'** **resumed** **he** **,** **in** **manifest** **perturbation** **;** **'** **what** **is** **your** **name** **?**
WHO 是 你 , 先生 ? - 恢复 他 , 在 显现 扰动 ; - 什么 是 你的 姓名 ?
-
'
-
-

"先生，您是哪位？"他明显有些慌乱地问道，"您叫什么名字？"

- [maɪ] [neɪm] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [ɪz][riːd] . -
' **My** **name** **,** **'** **replied** **the** **other** **,** **'** **is** **Reid** **.** **'**
- 我的 姓名 , - 回复 这 其他 , - 是 里德 . -

"我的名字，"另一个人回答说，"是里德。"

- [ænd; ənd] [wer] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn] ? - [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt]
' **And** **where** **,** **in** **heaven's** **name** **,** **were** **you** **born** **?** **'** **demanded** **the** **astonished**
- 和 在哪里 , 在 天 姓名 , 是 你 出生 ? - 要求 这 惊讶
['pɑːrsn] .
parson **.**
牧师 .

"那么，你究竟出生在哪里？"惊讶的牧师问道。

- [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [siː] . -
' **I** **was** **born** **on** **the** **borders** **of** **the** **Red** **Sea** **.** **'**
- 我 曾是 出生 在 这 边界 的 这 红色的 海 . -

"我出生在红海沿岸。"

" ['dɑːktər] - [hæd; həd][nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .
" **Doctor** **Poundtext** **had** **not** **another** **word** **to** **say** **.**
" 医生 - 有 不是 其他 单词 到 说 .

庞德特克斯医生一句话也没再说。

[ðə; ði] ['skuːlmæstər] [wʌz; wəz]
The **schoolmaster** **was**
这 校长 曾是

校长是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **381** **]**
[页 -]

[第381页]

['iːkwəli] [əˈstaʊndɪd] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
equally **astounded** **,** **and** **withdrew** **the** **pipe** **from** **his** **mouth** **;** **that** **of** **the**
同样地 震惊 , 和 退出 这 管道 从 他的 嘴 ; 那 的 这
['eksaɪzmən] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] :
exciseman **dropped** **to** **the** **ground** **:**
税务员 掉落 到 这 地面 :

同样惊愕不已，他从嘴里抽出烟斗；税务官的烟斗掉在了地上：

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [groʊn] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaʊs] [held] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['miŋgld]
the **landlord** **groaned** **aloud** **,** **and** **his** **spouse** **held** **up** **her** **hands** **in** **mingled**
这 房东 呻吟 大声 , 和 他的 配偶 握住 向上 她 双手 在 混合
[əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɔː] .
astonishment **and** **awe** **.**
惊讶 和 敬畏 .

房东大声呻吟了一声，他的妻子举起双手，既惊讶又敬畏。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [læst] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][streɪndʒ][mæn][ə'roʊz][frʌm; frəm]

After	giving	them	this	last	piece	of	information	,	the	strange	man	arose	from
后	给予	他们	这	最后的	片	的	信息	,	这	奇怪的	男人	出现	从

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

说完最后这条信息后，那个陌生人从座位上站了起来。

[broʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ðə; ði]['frægmənts]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ; [ðen] ,

broke	his	pipe	in	pieces	,	and	pitched	the	fragments	into	the	fire	;	then	,
打破	他的	管道	在	件	,	和	投球	这	片段	进入	这	火	;	然后	,

他把烟斗摔成碎片，然后把碎片扔进火里；接着，

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kloʊk] ['kerləsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

throwing	his	long	cloak	carelessly	over	his	shoulders	,	putting	his	hat	upon	his
投掷	他的	长的	披风	粗心大意	超过	他的	肩膀	,	推杆	他的	帽子	之上	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他漫不经心地将长斗篷披在肩上，戴上帽子，

[ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːts] , [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] ,

and	loading	himself	with	his	boots	,	his	whip	,	and	his	portmanteau	,
和	加载中	他自己	和	他的	靴子	,	他的	鞭	,	和	他的	合成词	,

他背上靴子、鞭子和旅行包，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

he	desired	the	landlord	to	show	him	to	his	bed	,	and	left	the	kitchen	,
他	想要的	这	房东	到	展示	他	到	他的	床	,	和	左边	这	厨房	,

他想让房东带他去睡觉，然后离开了厨房。

['æftər]['smaɪlɪŋ] [sɑːr'kæstɪkli] [tuː; tə][ɪts] ['inmeits] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][fə'mɪliər][ænd; ənd]

after	smiling	sarcastically	to	its	inmates	,	and	giving	them	a	familiar	and
后	微笑	讽刺地	到	它是	囚犯	,	和	给予	他们	一个	熟悉的	和

[ˌʌnˌserə'moʊniəs] [nɑːd] .

unceremonious	nod	.
随便	点头	.

它对着狱友们露出讽刺的笑容，并向他们随意地点了点头。

" [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [freʃ] [ə'lɑːrm][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [left]

"	His	disappearance	was	the	signal	for	fresh	alarm	in	the	minds	of	those	left
"	他的	消失	曾是	这	信号	为了	新鲜的	警报	在	这	思想	的	那些	左边

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

“他的失踪让留下来的人再次感到恐慌。”

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] [tɪl] [ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ,

Not	a	word	was	said	till	the	return	of	the	innkeeper	,
不是	一个	单词	曾是	说	直到	这	返回	的	这	旅店老板	,

直到旅店老板回来，两人一句话也没说。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ˌoʊvər'hed] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

who	in	a	short	time	descended	from	the	bedroom	overhead	,	to	which
WHO	在	一个	短的	时间	下降	从	这	卧室	开销	,	到	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [gest] .

he	had	conducted	his	guest	.
他	有	实施	他的	客人	.

不久，他便从楼上的卧室下来，他之前曾把客人带到那里。

[ɑːn][ˌɑːr ˈiː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kaʊntər] [baɪ][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv]

On	re	-	entering	the	kitchen	,	he	was	encountered	by	a	volley	of
在	关于	-	进入	这	厨房	,	他	曾是	遭遇	经过	一个	截击	的

[ɪnˌterə'geɪʃənz] .

interrogations	.
审讯	.

他重新回到厨房后，遭到了一连串的盘问。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , [ðə; ði] ['eksaɪzmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] , ['kwestʃənd]

The	parson	,	the	schoolmaster	,	the	exciseman	,	and	his	own	wife	,	questioned
这	牧师	,	这	校长	,	这	税务员	,	和	他的	自己的	妻子	,	被质问

[hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

him	over	and	over	again	.
他	超过	和	超过	再次	.

牧师、教师、税务员，甚至他自己的妻子，都反复盘问他。

- [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn] [red] ?

'	Who	was	the	Man	in	Red	?
-	WHO	曾是	这	男人	在	红色的	?

"红衣男子是谁？"

— [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

—	he	must	have	seen	him	before	—	he	must	have	heard	of	him
—	他	必须	有	已见	他	前	—	他	必须	有	听到	的	他

— [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

—	in	a	word	,
—	在	一个	单词	,

他以前肯定见过他——他肯定听说过他——总之，

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] . -

he	must	know	something	about	him	.	'
他	必须	知道	某物	关于	他	.	-

他肯定了解他的一些情况。

[ðə; ði][hoʊst][prəu'testid] - [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [bɪ'held] [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɪl] [ðæt] ['aʊər] :

The	host	protested	'	that	he	never	beheld	the	stranger	till	that	hour	:
这	主持人	抗议	-	那	他	绝不	观看	这	陌生人	直到	那	小时	:

主人辩解说，他直到那时才见到这个陌生人：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [swɑːn] ,

it	was	the	first	time	he	had	made	his	appearance	at	the	Black	Swan	,
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	制成	他的	外貌	在	这	黑色的	天鹅	,

这是他第一次在黑天鹅俱乐部亮相。

[ænd; ənd][soʊ][help][hɪm; ɪm][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][læst] ! -

and	so	help	him	God	,	it	should	be	the	last	!	'
和	所以	帮助	他	上帝	,	它	应该	是	这	最后的	!	-

愿上帝保佑他，这一定是最后一次！

- [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt] ? -

'	Why	don't	you	turn	him	out	?	'
-	为什么	不	你	转动	他	出去	?	-

"你为什么不把他赶出去？"

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['eksaɪzmən] .

exclaimed	the	exciseman	.
惊呼	这	税务员	.

税务员惊呼道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] ,

'	If	you	think	you	are	able	to	do	it	,	you	are	heartily	welcome	,
-	如果	你	思考	你	是	有能力的	到	做	它	,	你	是	衷心地	欢迎	,

"如果你认为自己能做到，我们热烈欢迎你。"

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ; - [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
' **replied** **the** **landlord** **;** ' **for** **my** **part** **,**
- 回复 这 房东 ; - 为了 我的 部分 ,

房东回答说："就我而言，

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][kloʊz]['kwɔ:rtərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I **have** **no** **notion** **of** **coming** **to** **close** **quarters** **with** **the** **shank** **of** **his**
我 有 不 概念 的 未来 到 关闭 四分之一 和 这 小腿 的 他的
[wɪp] ,
whip **,**
鞭 ,

我根本没想过要近距离接触他的鞭子。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [greɪt] , [red] , [sledʒ] ['hæmər] [fɪst] . -
or **his** **great** **,** **red** **,** **sledge** **hammer** **fist** **.** **'**
或者 他的 伟大的 , 红色的 , 雪橇 锤 拳头 . -

或者他那巨大的、鲜红的、像铁锤一样的拳头。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['ɑ:rgjumənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][prə'poʊzər][ʌv; əv] ['fɔ:rsəbl] [ɪ'dʒektmənt]
" **This** **was** **an** **irresistible** **argument** **,** **and** **the** **proposer** **of** **forcible** **ejectment**
" 这 曾是 一个 无法抗拒 争论 , 和 这 提案人 的 强制的 喷射
[sed] [noʊ] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
said **no** **more** **upon** **the** **subject** **.**
说 不 更多的 之上 这 主题 .

"这是一个无可辩驳的论点，提议强制驱逐的人再也没有就此发表任何意见。"

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['pɑ:rti][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hevi] ['futsteps] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
At **this** **time** **the** **party** **could** **hear** **the** **noise** **of** **heavy** **footsteps** **above** **them** **.**
在 这 时间 这 派对 可以 听到 这 噪音 的 重的 脚步声 多于 他们 .

这时，他们听到了头顶传来沉重的脚步声。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mæn] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['meʒərd]
They **were** **those** **of** **the** **Red** **Man** **,** **and** **sounded** **with** **slow** **and** **measured**
他们 是 那些 的 这 红色的 男人 , 和 听起来 和 慢的 和 测量
[tred] .
tread **.**
踏 .

那是红种人的脚步声，听起来缓慢而有节奏。

[ðeɪ] ['lisnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [lɔ:ŋgər] , [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]
They **listened** **for** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **longer** **,** **in** **expectation** **that** **they** **would**
他们 听着 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 更长 , 在 期待 那 他们 会
[si:s] .
cease **.**
停止 .

他们又听了十五分钟，希望他们能停下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔ:z] : [ðə; ði] [steps] [kən'tɪnju:d] ,
There **was** **no** **pause** **:** **the** **steps** **continued** **,**
那里 曾是 不 暂停 : 这 步骤 持续 ,

没有停顿，步伐继续前进。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp]
and **seemed** **to** **indicate** **that** **the** **person** **was** **amusing** **himself** **by** **walking** **up**
和 似乎 到 表明 那 这 人 曾是 有趣 他自己 经过 步行 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
and **down** **the** **room** **.**
和 向下 这 房间 .

似乎表明这个人正在房间里来回走动自娱自乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd]
It **would** **be** **impossible** **to** **describe** **the** **multiplicity** **of** **feelings** **which** **agitated**
它 会 是 不可能的 到 描述 这 多重性 的 情怀 哪个 激动
[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
the **minds** **of** **the** **company** **.**
这 思想 的 这 公司 .

要描述当时公司上下纷乱的心情是不可能的。

[fɪr] , [sər'praɪz] , ['æŋgər] , [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ruːld] [ðem; ðəm][baɪ][tɜːrnz][ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm]
Fear **,** **surprise** **,** **anger** **,** **and** **curiosity** **,** **ruled** **them** **by** **turns** **and** **kept** **them**
害怕 , 惊喜 , 愤怒 , 和 好奇心 , 裁决 他们 经过 转弯 和 保留 他们
[ɪn'ses(ə)ntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ræk] .
incessantly **upon** **the** **rack** **.**
不已 之上 这 架子 .

恐惧、惊讶、愤怒和好奇心轮番支配着他们，让他们始终处于煎熬之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][ðə; ði]['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][left][ðem; ðəm] —
There **was** **something** **mysterious** **in** **the** **visiter** **who** **had** **just** **left** **them** **—**
那里 曾是 某物 神秘 在 这 访客 WHO 有 只是 左边 他们 —
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] — ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
something **which** **they** **could** **not** **fathom** **—** **something** **unaccountable** **.**
某物 哪个 他们 可以 不是 捉摸 — 某物 无法解释 .

刚刚离开的访客身上有一种神秘的气质——一种他们无法理解的气质——一种无法解释的气质。

- [huː] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ? -
' **Who** **could** **he** **be** **?** **'**
- WHO 可以 他 是 ? -

“他会是谁呢？”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [iːtʃ] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
This **was** **the** **question** **that** **each** **put** **to** **the** **other** **,**
这 曾是 这 问题 那 每个 放 到 这 其他 ,

这是他们彼此提出的问题。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] ['eni] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['ænsər] .
but **no** **one** **could** **give** **any** **thing** **like** **a** **rational** **answer** **.**
但 不 一 可以 给 任何 事物 喜欢 一个 合理的 回答 .

但没有人能给出任何理性的答案。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] [ə'peɪs] ,
Meanwhile **the** **evening** **wore** **on** **apace** **,**
同时 这 晚上 穿着 在 迅速 ,

与此同时，夜幕迅速降临。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [hɑːrd][baɪ] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [tenθ] ['aʊər] ,
and **though** **the** **bell** **of** **the** **parish** **church** **hard** **by** **sounded** **the** **tenth** **hour** **,**
和 尽管 这 钟 的 这 教区 教会 难的 经过 听起来 这 第十 小时 ,

尽管附近的教区教堂的钟声已经敲响了第十个小时，

[noʊ][wʌn] [siːmd] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
no **one** **seemed** **inclined** **to** **take** **the** **hint** **to** **depart** **.**
不 一 似乎 倾斜 到 拿 这 暗示 到 离开 .

似乎没有人愿意领会离开的暗示。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɑːrsn] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti]
Even **the** **parson** **heard** **it** **without** **regard** **,** **to** **such** **a** **pitch** **was** **his** **curiosity**
甚至 这 牧师 听到 它 没有 看待 , 到 这样的 一个 沥青 曾是 他的 好奇心
[ɪk'saɪtɪd] .
excited **.**
兴奋的 .

就连牧师听到了也不在意，如此高的声音激起了他的好奇心。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['tɑːlərəbli] [klɪr] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

About	this	time	also	the	sky	,	which	had	hitherto	been	tolerably	clear	,	began	to
关于	这	时间	还	这	天空	,	哪个	有	迄今为止	到过	勉强可以接受	清除	,	开始	到

[biː; bi][ˌoʊvər'klaʊdɪd] .

be	overclouded	.
是	阴天	.

大约就在这个时候，原本还算晴朗的天空也开始变得乌云密布。

['dɪstənt] [piːlz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ;

Distant	peals	of	thunder	were	heard	;
遥远	果皮	的	雷	是	听到	;

远处传来隆隆的雷声;

[ænd; ənd] [θɪk] ['sʌltri] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn] ['pætəd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv]

and	thick	sultry	drops	of	rain	pattered	at	intervals	against	the	casement	of
和	厚的	闷热	滴	的	雨	图案	在	间隔	反对	这	窗扇	的

[ðə; ði] [ɪn] :

the	inn	:
这	客栈	:

闷热的雨滴不时敲打着客栈的窗户:

['evri] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['iːvnɪŋ] .

every	thing	seemed	to	indicate	a	tempestuous	evening	.
每一个	事物	似乎	到	表明	一个	暴风雨般的	晚上	.

一切迹象都表明，今晚将是一个风雨交加的夜晚。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə][reɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] . — [ðoʊ] [ðə; ði]

But	the	storm	which	threatened	to	rage	without	was	unnoticed	.	—	Though	the
但	这	风暴	哪个	威胁	到	愤怒	没有	曾是	未被察觉	.	—	尽管	这

[drɑːps] [fel] ['hevɪli] ;

drops	fell	heavily	;
滴	跌倒	重度	;

但是，外面肆虐的暴风雨却无人察觉。——尽管雨滴倾盆而下;

[ðoʊ] [gliːmz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [baɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv]['dɪstənt] ['θʌndər] ,

though	gleams	of	lightning	flashed	by	,	followed	by	the	report	of	distant	thunder	,
尽管	闪光	的	闪电	闪光灯	经过	,	随后	经过	这	报告	的	遥远	雷	,

虽然闪电划破夜空，随后传来远处隆隆的雷声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪs] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	winds	began	to	hiss	and	whistle	among	the	trees	of	the
和	这	风	开始	到	嘶	和	哨	之中	这	树木	的	这

['neɪbərɪŋ] ['seməteri] ,

neighbouring	cemetery	,
邻接	公墓	,

风开始在邻近墓地的树木间发出嘶嘶声和呼啸声。

[jet] [ɔːl] [ðiːz] [ɪk'stɜːrn(ə)l][saɪnz][ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri] ['tuːmʌlt][wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp]

yet	all	these	external	signs	of	elementary	tumult	were	as	nothing	to	the	deep
然而	全部	这些	外部的	标志	的	初级	骚乱	是	作为	没有什么	到	这	深的

,

,

,

然而，所有这些外部的、原始的动荡迹象，与深渊相比都微不足道。

['sɑːləm] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mæn] .

solemn	footsteps	of	the	Red	Man	.
庄严	脚步声	的	这	红色的	男人	.

红衣人庄严的脚步声。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] .

There	seemed	to	be	no	end	to	his	walking	.
那里	似乎	到	是	不	结尾	到	他的	步行	.

他似乎一直在走，没有尽头。

[æn; ən]['aʊər][hæd; həd][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]

An	hour	had	he	paced	up	and	down	the	chamber	without	the	least
一个	小时	有	他	踱步	向上	和	向下	这	房间	没有	这	至少

['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ,

interval	of	repose	,
间隔	的	休息	,

整整一个小时，他都在房间里来回踱步，没有丝毫停顿。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][æz; əz][æt; ət][fɜːrst] .

and	he	was	still	engaged	in	this	occupation	as	at	first	.
和	他	曾是	仍然	已订婚的	在	这	职业	作为	在	第一的	.

他仍然像最初那样从事着这份工作。

[ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kredəbli] [mɪ'stɪriəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [bɪ'loʊ] ,

In	this	there	was	something	incredibly	mysterious	;	and	the	party	below	,
在	这	那里	曾是	某物	难以置信	神秘	;	和	这	派对	以下	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] ,

notwithstanding	their	numbers	,
虽然	他们的	数字	,

这其中蕴含着某种不可思议的神秘感；而楼下的那群人，尽管人数众多，

[felt][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dred] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

felt	a	vague	and	indescribable	dread	beginning	to	creep	over	them	.
毛毡	一个	模糊的	和	无法形容	恐惧	开始	到	潜行者	超过	他们	.

一种模糊而难以言喻的恐惧感开始悄然袭来。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'nætʃrəl]

The	more	they	reflected	upon	the	character	of	the	stranger	,	the	more	unnatural
这	更多的	他们	反映	之上	这	特点	的	这	陌生人	,	这	更多的	不自然

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] .

did	it	appear	.
做过	它	出现	.

他们越是仔细思考这个陌生人的性格，就越觉得他很不自然。

[ðə; ði] ['rednəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði]['faɪəri][hjuː]

The	redness	of	his	hair	and	complexion	,	and	,	still	more	the	fiery	hue
这	发红	的	他的	头发	和	肤色	,	和	,	仍然	更多的	这	火热	色调

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənt] ,

of	his	garment	,
的	他的	服装	,

他红润的头发和肤色，尤其是他那火红的衣衫，

[strʌk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

struck	them	with	astonishment	.
击	他们	和	惊讶	.

令他们大吃一惊。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [ænd; ənd] [bi'nʌmɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

But	this	was	little	to	the	freezing	and	benumbing	glance	of	his	eye	,
但	这	曾是	小的	到	这	冷冻	和	麻木	瞥一眼	的	他的	眼睛	,

但这与他冰冷麻木的眼神相比，简直微不足道。

[ðə; ðiˈ][streɪndʒ] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪˈrækjələs] [bɜːrθ][ɑːn][ðə; ðiˈ]['bɔːrdərz][ʌv; əv]

the	strange	tones	of	his	voice	,	and	his	miraculous	birth	on	the	borders	of
这	奇怪的	音调	的	他的	嗓音	,	和	他的	神奇	出生	在	这	边界	的

[ðə; ðiˈ] [red] [siː] .

the	Red	Sea	.
这	红色的	海	.

他那奇特的嗓音，以及他在红海之滨的奇迹般的出生。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['kɪtʃɪn] .

"	There	was	now	no	longer	any	smoking	in	the	kitchen	.
"	那里	曾是	现在	不	更长	任何	吸烟	在	这	厨房	.

“厨房里现在完全禁止吸烟了。”

[ðə; ðiˈ]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər][ʌv; əv] [tuː] [ɪnˈgroʊsɪŋ] [ə; eɪ]['neɪtʃər][tuː; tə]

The	subjects	which	occupied	their	minds	were	of	too	engrossing	a	nature	to
这	主题	哪个	占领	他们的	思想	是	的	也	引人入胜	一个	自然	到

[biː; biˈ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]['levəti] ;

be	treated	with	levity	;
是	治疗	和	轻浮	;

他们所关注的话题性质过于重要，不能轻率对待；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər] [tʃerz] ['kloʊzər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l][ænd; ənd]

and	they	drew	their	chairs	closer	,	with	a	sort	of	irresistible	and
和	他们	画	他们的	椅子	更近	,	和	一个	种类	的	无法抗拒	和

[ɪnˈstɪŋktɪv] [əˈtrækʃ(ə)n] .

instinctive	attraction	.
本能	景点	.

他们不由自主地把椅子拉近了，仿佛有一种无法抗拒的本能吸引力。

[waɪl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ðə; ðiˈ]['bændi] - [legd] ['ɑːslər] ['entərd] , [ɪn]['mænɪfest]

While	these	things	were	going	on	,	the	bandy	-	legged	ostler	entered	,	in	manifest
尽管	这些	事物	是	去	在	,	这	班迪	-	腿	马夫	进入	,	在	显现

[əˈlɑːrm] .

alarm	.
警报	.

就在这些事情发生的时候，那个罗圈腿的马夫走了进来，一脸惊恐。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪz; ɪz]['mæstər] [ðæt] [ðə; ðiˈ]['streɪndʒɚz] [hɔːrs] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd] ,

He	came	to	inform	his	master	that	the	stranger's	horse	had	gone	mad	,
他	来了	到	通知	他的	掌握	那	这	陌生人的	马	有	已消失	疯狂的	,

他前来禀报主人，说陌生人的马疯了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ] [əˈraʊnd] ,

and	was	kicking	and	tearing	at	every	thing	around	,
和	曾是	踢	和	撕裂	在	每一个	事物	大约	,

他踢打撕扯着周围的一切，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz]['meɪndʒər][ɪn] ['piːsɪz] .

as	if	he	would	break	his	manger	in	pieces	.
作为	如果	他	会	休息	他的	马槽	在	件	.

仿佛他会把自己的马槽砸得粉碎。

[hɪr] [ə; eɪ][laʊd] [neɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðiˈ]['steɪb(ə)l] .

Here	a	loud	neighing	and	rushing	were	heard	in	the	stable	.
这里	一个	大声	嘶鸣	和	匆忙	是	听到	在	这	稳定的	.

马厩里传来响亮的嘶鸣声和奔跑声。

- [eɪ] , [ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] , - [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , - [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ðiˈ]['dev(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ðiˈ] [biːst] ,

'	Ay	,	there	he	goes	,	'	continued	he	,	'	I	believe	the	devil	is	in	the	beast	,
-	哎	,	那里	他	去	,	-	持续	他	,	-	我	相信	这	魔鬼	是	在	这	兽	,

“哎，它又来了，”他继续说道，“我相信魔鬼就在这头野兽里面。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][oʊld] ['enəmi] [hɪm'self] .
if **he** **is** **not** **the** **old** **enemy** **himself** **.**
如果 他 是 不是 这 老的 敌人 他自己 .

如果他不是那个宿敌本人的话。

['əʊ'diːz] , ['mæstər] , [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] !
Ods **,** **master** **,** **if** **you** **saw** **his** **eyes** **!**
ods , 掌握 , 如果 你 锯 他的 眼睛 !

主人，你若看到他的眼睛，胜算几何！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk] — - - [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ]
they **are** **like** **—** **'** **'** **What** **are** **they**
他们 是 喜欢 — - - 什么 是 他们

他们就像——""他们是什么？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **382** **]**
[页 -]

[第382页]

[laɪk] ? - [di'mɑːndid] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .
like **?** **'** **demanded** **the** **landlord** **.**
喜欢 ? - 要求 这 房东 .

"像吗？"房东问道。

- [eɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [laɪk] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][rest][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . -
' **Ay** **,** **what** **are** **they** **like** **?** **'** **exclaimed** **the** **rest** **with** **equal** **impatience** **.** **'**
- 哎 , 什么 是 他们 喜欢 ? - 惊呼 这 休息 和 平等的 不耐烦 . -

"哎，他们是什么样的人？"其他人同样不耐烦地问道。

['əʊ'diːz] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] ! -
Ods **,** **if** **they** **a'n't** **like** **burning** **coals** **!** **'**
ods , 如果 他们 蚂蚁 喜欢 燃烧 煤炭 ! -

真是巧了，他们居然不喜欢烧煤！

[ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['ɑːslər] , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [skiːzɪŋ] [hɪm'self][ɪn]
ejaculated **the** **ostler** **,** **trembling** **from** **head** **to** **foot** **,** **and** **sqeezing** **himself** **in**
射精 这 马夫 , 发抖 从 头 到 脚 , 和 挤压 他自己 在
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
among **the** **others** **,**
之中 这 其他的 ,

马夫射了出来，浑身颤抖，挤进了其他人中间。

[ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [stʊd] [hɑːrd][baɪ] .
on **a** **chair** **which** **stood** **hard** **by** **.**
在 一个 椅子 哪个 站立 难的 经过 .

坐在旁边的一把椅子上。

[hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [θruː] [freʃ] [ə'lɑːrm]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr]
His **information** **threw** **fresh** **alarm** **over** **the** **company** **,** **and** **they** **were** **more**
他的 信息 扔 新鲜的 警报 超过 这 公司 , 和 他们 是 更多的
['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ðæn; ðən]['evər] .
agitated **and** **confused** **than** **ever** **.**
激动 和 使困惑 比 曾经 .

他提供的信息让公司上下再次感到恐慌，他们比以往任何时候都更加焦虑和困惑。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər] - [hed] ['nevər] ['siːst]
" **During** **the** **whole** **of** **this** **time** **the** **sound** **of** **walking** **over** **-** **head** **never** **ceased**
" 期间 这 所有的 的 这 时间 这 声音 的 步行 超过 - 头 绝不 停止
[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] .
for **one** **moment** **.**
为了 一 片刻 .

"在此期间，头顶上脚步声从未间断过。"

[ðə; ði] ['hevi] [tred] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'beɪtɪd] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ,

The	heavy	tread	was	unabated	:	there	was	not	the	least	interval	of	repose	,
这	重的	踏	曾是	持续不断	:	那里	曾是	不是	这	至少	间隔	的	休息	,

沉重的脚步声丝毫没有减弱，没有丝毫停歇的迹象。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['pendʒələm] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['regjələr] [ɪn] [ɪts] ['məuʃənz] .

nor	could	a	pendulum	have	been	more	regular	in	its	motions	.
也不	可以	一个	摆	有	到过	更多的	常规的	在	它是	运动	.

就连钟摆的运动也不可能比它更有规律。

[hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , ['eni] [pɔːz] , ['eni] [ɪn'kriːs] [ɔːr] ['eni] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Had	there	been	any	relaxation	,	any	pause	,	any	increase	or	any	diminution	of
有	那里	到过	任何	松弛	,	任何	暂停	,	任何	增加	或者	任何	减少	的

[rə'pɪdəti] [ɪn] [ðə; ði] ['futsteps] ,

rapidity	in	the	footsteps	,
快速	在	这	脚步声	,

如果脚步声有任何松懈、停顿、加快或减慢，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʊrəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [ðə; ði] [seɪm]

they	would	have	been	endurable	;	but	there	was	no	such	thing	;	the	same
他们	会	有	到过	可忍受的	;	但	那里	曾是	不	这样的	事物	;	这	相同的

['dednɪŋ] [mə'nɑːtənəs] ,

deadening	monotonous	,
麻木	单调	,

它们原本是可以忍受的；但事实并非如此；一切都是令人麻木的单调乏味。

[stuːpəfaɪŋ] [saʊnd] [kən'tɪnjuːd] , [laɪk] [klɑːk] - [wɜːrk] , [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'bʌv] [ðer; ðər]

stupifying	sound	continued	,	like	clock	-	work	,	to	operate	incessantly	above	their
愚蠢的	声音	持续	,	喜欢	钟	-	工作	,	到	操作	不已	多于	他们的

['hedz] .

heads	.
头部	.

令人眩晕的声音像钟表一样准时地在他们头顶持续不断地响起。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [wɪ'ðaʊt] ;

Nor	was	there	any	abatement	of	the	storm	without	;
也不	曾是	那里	任何	减排	的	这	风暴	没有	;

风暴在外部也丝毫没有减弱；

[ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seməteri] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [moʊn] ;

the	wind	blowing	among	the	trees	of	the	cemetery	in	a	sepulchral	moan	;
这	风	吹	之中	这	树木	的	这	公墓	在	一个	墓穴	呻吟	;

风吹过墓地的树木，发出凄厉的哀鸣；

[ðə; ði] [reɪn] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['laʊdnəs] [ʌv; əv] [heɪl]

the	rain	beating	against	the	panes	of	glass	with	the	impetuous	loudness	of	hail
这	雨	殴打	反对	这	窗格	的	玻璃	和	这	浮躁	响度	的	冰雹

;

;

;

雨水猛烈地拍打着玻璃窗，发出如同冰雹般急促的声响；

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndər] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['piːlɪŋ] [æt; ət] [briːf] ['ɪntərvlz] [θruː]

and	lightning	and	thunder	flashing	and	pealing	at	brief	intervals	through
和	闪电	和	雷	闪烁	和	剥落	在	简短的	间隔	通过

[ðə; ði] ['mɜːrki] ['fɜːrməmənt] .

the	murky	firmament	.
这	浑浊的	苍穹	.

闪电和雷声不时划破幽暗的天空，发出阵阵轰鸣。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['fraɪtf(ə)l] ;

The	**noise**	**of**	**the**	**elements**	**was**	**indeed**	**frightful**	**;**
这	噪音	的	这	元素	曾是	的确	可怕	;

大自然的喧嚣确实令人恐惧;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第(The Mirror of Literature, Amusement,)第3/3页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪbl] [stiːd] ,

and	it	was	heightened	by	the	voice	of	the	sable	steed	,
和	它	曾是	增强	经过	这	嗓音	的	这	黑貂	骏马	,

而那匹黑色骏马的嘶鸣声更增添了这种效果。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]

like	that	of	a	spirit	of	darkness	;	but	the	whole	,	as	we	have	just
喜欢	那	的	一个	精神	的	黑暗	;	但	这	所有的	,	作为	我们	有	只是

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

hinted	,
暗示	,

就像黑暗的精灵一样；但整体而言，正如我们刚才暗示的那样，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] , ['sɑːləm] , [mɪ'stɪriəs] [tredɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mæn] .

was	as	nothing	to	the	deep	,	solemn	,	mysterious	treading	of	the	Red	Man	.
曾是	作为	没有什么	到	这	深的	,	庄严	,	神秘	踩踏	的	这	红色的	男人	.

与红人深沉、庄严、神秘的脚步声相比，这一切都显得微不足道。

" [ðə; ði]['pɑːrti]['ɑːrgjuː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]

"	The	party	argue	themselves	into	the	belief	that	he	is	indeed	the	enemy	of
"	这	派对	争论	他们自己	进入	这	信仰	那	他	是	的确	这	敌人	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

“该党通过辩论让自己相信他确实是人类的敌人。”

" - [ɪf] [mɔːr] [pruːf] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] , - [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , - ['oʊnli] [lʊk] [tuː; tə]

"	-	If	more	proof	is	wanting	,	'	resumed	the	parson	,	after	a	pause	,	'	only	look	to
"	-	如果	更多的	证明	是	想要	,	-	恢复	这	牧师	,	后	一个	暂停	,	-	仅有的	看	到

[hɪz; ɪz] [dres] .

his	dress	.
他的	裙子	.

“如果还需要更多证据，”牧师停顿了一下，继续说道，“那就看看他的穿着吧。”

[wʌt] ['krɪstʃən] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [red] ?

What	Christian	would	think	of	travelling	about	the	country	in	red	?
什么	基督教	会	思考	的	旅行	关于	这	国家	在	红色的	?

哪个基督徒会想到穿着红色衣服在全国各地旅行?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hel] - ['faɪər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [sprʌŋ] . -

It	is	a	type	of	the	hell	-	fire	from	which	he	is	sprung	.	'
它	是	一个	类型	的	这	地狱	-	火	从	哪个	他	是	弹簧	.	-

这是他所诞生的地狱之火的一种表现形式。

- [dɪd][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [her] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['kærəts] ? -

'	Did	you	observe	his	hair	hanging	down	his	back	like	a	bunch	of	carrots	?	'
-	做过	你	观察	他的	头发	绞刑	向下	他的	后退	喜欢	一个	束	的	胡萝卜	?	-

“你有没有注意到他的头发像一堆胡萝卜一样垂在背上？”

[æskt] [ðə; ði] ['eksaɪzmən] .

asked	the	exciseman	.
问	这	税务员	.

税务员问道。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [glæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ! - [sed] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] .

'	Such	a	diabolical	glance	in	his	eye	!	'	said	the	schoolmaster	.
-	这样的	一个	邪恶的	瞥一眼	在	他的	眼睛	!	-	说	这	校长	.

"他眼神里透着一股邪恶的气息！"老师说道。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] ! - ['ædɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krækt] ['klæriə'net] . -

'	Such	a	voice	!	'	added	the	landlord	:	'	it	is	like	the	sound	of	a	cracked	clarionet	.	'
-	这样的	一个	嗓音	!	-	额外	这	房东	:	-	它	是	喜欢	这	声音	的	一个	裂纹	单簧管	.	-

"这声音！"房东补充道："就像破了的单簧管发出的声音。"

- [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːr; ər][nɑːt]['kloʊvn; 'kloʊvən] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['lændleɪdi] .

'	His	feet	are	not	cloven	,	'	observed	the	landlady	.
-	他的	脚	是	不是	裂瓣	,	-	观察到	这	房东	.

"他的脚不是分趾的，"女房东说道。

- [noʊ] ['mætər] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , - [ðə; ði]['dev(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [tʃuːziz] ,

'	No	matter	,	'	exclaimed	the	landlord	,	'	the	devil	,	when	he	chooses	,
-	不	事情	,	-	惊呼	这	房东	,	-	这	魔鬼	,	什么时候	他	选择	,

"没关系，"房东喊道，"魔鬼，只要他愿意，什么事都可能发生。"

[kæn; kən][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [legz][æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] . -

can	have	as	good	legs	as	his	neighbours	.	'
能	有	作为	好的	腿	作为	他的	邻居	.	-

他的腿和邻居们一样好。

- ['betər] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [kwoʊθ][ðə; ði]['leɪdi] ,

'	Better	than	some	of	them	,	'	quoth	the	lady	,
-	更好的	比	一些	的	他们	,	-	引用	这	女士	,

"比他们中的一些人强多了，"那位女士说道。

['lʊkɪŋ] ['piːvɪʃli] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [lɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

looking	peevishly	at	the	lower	limbs	of	her	husband	.
寻找	恼怒地	在	这	降低	四肢	的	她	丈夫	.

她不耐烦地瞥了一眼丈夫的下半身。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [tredɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnə'beɪtɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [tuː] [lɔːŋ] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ɪts] [kə'mensmənt] .

Meanwhile	the	incessant	treading	continued	unabated	,	although	two	long	hours	had	passed	since	its	commencement	.
同时	这	不停歇	踩踏	持续	持续不断	,	虽然	二	长的	小时	有	通过了	自从	它是	开始	.

与此同时，尽管从开始到现在已经过去了整整两个小时，但不停的脚步声依然没有停止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [se'seɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] ,

There	was	not	the	slightest	cessation	to	the	sound	,
那里	曾是	不是	这	丝毫	停止	到	这	声音	,

声音丝毫没有停止。

[waɪl] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ðə; ði][stɔːrm][reɪdʒd][wɪð; wɪθ]['vaɪələns] ,

while	out	of	doors	the	storm	raged	with	violence	,
尽管	出去	的	门	这	风暴	愤怒	和	暴力	,

而室外，暴风雨肆虐，狂风暴雨。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hɪdiəs] [neɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][prɪ] - ['emɪnənt] ['laʊdnəs] .

and	in	the	midst	of	it	the	hideous	neighing	and	stamping	of	the	black	horse	were	heard	with	pre	-	eminent	loudness	.
和	在	这	中间	的	它	这	可怕	嘶鸣	和	冲压	的	这	黑色的	马	是	听到	和	预	-	杰出	响度	.

就在这时，那匹黑马发出了极其响亮的嘶鸣和跺脚声。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bɜ:rn] [loʊ] ; [ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [bleɪz]

At	this	time	the	fire	of	the	kitchen	began	to	burn	low	;	the	sparkling	blaze
在	这	时间	这	火	的	这	厨房	开始	到	烧伤	低的	;	这	闪闪发光	火焰

[wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

这时，厨房里的火势开始减弱，闪烁的火焰消失了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [sted] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ded] [red] ['lʌstər] ['emə,neɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] .

and	in	its	stead	nothing	but	a	dead	red	lustre	emanated	from	the	grate	.
和	在	它是	坚定	没有什么	但	一个	死的	红色的	光泽	散发	从	这	格特	.

取而代之的是，炉栅里散发出一片死寂的红色光芒。

[wʌn] ['kænd(ə)l] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪk'spaɪərd] , ['hævɪŋ] [bə:nd] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɑ:kɪt] ; [ʌv; əv] [ðə; ði]

One	candle	had	just	expired	,	having	burned	down	to	the	socket	;	of	the
一	蜡烛	有	只是	已到期	,	拥有	烧伤	向下	到	这	插座	;	的	这

[wʌn] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ,

one	which	remained	,
一	哪个	剩余	,

其中一根蜡烛刚刚燃尽，只剩下烛台；剩下的那根蜡烛，

[ðə; ði] [ˌʌn'snʌft] [wɪk] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [θri:] [ɪntʃɪz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [blæk] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [æt; ət]

the	unsnuffed	wick	was	nearly	three	inches	in	length	,	black	and	crooked	at
这	未熄灭的	灯芯	曾是	几乎	三	英寸	在	长度	,	黑色的	和	歪	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] ,

the	point	,
这	观点	,

那根未熄灭的灯芯将近三英寸长，呈黑色，尖端弯曲。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['taʊər] [ə'mɪd] [æn; ən] - [ʌv; əv] ['sɪkli] ['jeloʊ] [fleɪm] ;

and	standing	like	a	ruined	tower	amid	an	envelopement	of	sickly	yellow	flame	;
和	常设	喜欢	一个	毁坏	塔	之中	一个	-	的	病弱的	黄色的	火焰	;

它像一座废墟般的塔楼，矗立在一片病态的黄色火焰之中；

[waɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪɜ-z] ['i:kwəli] [dɪ'keɪɪŋ] ['lʌstər] [sæt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['koʊtəri] ,

while	around	the	fire's	equally	decaying	lustre	sat	the	frightened	coterie	,
尽管	大约	这	火灾的	同样地	腐烂的	光泽	卫星	这	害怕	小圈子	,

而惊恐的小团体则围坐在同样摇摇欲坠的火堆旁。

['nærəʊɪŋ] [ðer; ðər] ['sɜ:rk(ə)l] [æz; əz] [ɪts] ['briljəns,-jənsi] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

narrowing	their	circle	as	its	brilliancy	faded	away	,
收窄	他们的	圆圈	作为	它是	才华横溢	褪色	离开	,

随着它的光芒逐渐消逝，他们的范围也随之缩小。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ˌæpə'rɪʃənz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [glu:m] .

and	eyeing	each	other	like	apparitions	amidst	the	increasing	gloom	.
和	觊觎	每个	其他	喜欢	幻影	在……之中	这	增加	愁云	.

在越来越昏暗的光线下，他们像幽灵一样互相凝视着。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [klɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sti:pl] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

"	At	this	time	the	clock	of	the	steeple	struck	the	hour	of	midnight	,
"	在	这	时间	这	钟	的	这	尖顶	击	这	小时	的	午夜	,

这时，教堂尖顶上的钟敲响了午夜时分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['sʌd(ə)nli] ['si:st] .

and	the	tread	of	the	stranger	suddenly	ceased	.
和	这	踏	的	这	陌生人	突然	停止	.

陌生人的脚步声突然停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] — ['æftərwərdz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] — [ðen] [ə; eɪ]

There	was	a	pause	for	some	minutes	—	afterwards	a	rustling	—	then	a
那里	曾是	一个	暂停	为了	一些	分钟	—	然后	一个	沙沙声	—	然后	一个

[nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [drɔːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .

noise	as	of	something	drawn	along	the	floor	of	his	room	.
噪音	作为	的	某物	绘制	沿着	这	地面	的	他的	房间	.

几分钟的沉默之后，传来一阵沙沙声，然后又传来像是有什么东西在他房间地板上拖动的声音。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌðer'æftər] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['oʊpənd] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ,

In	a	moment	thereafter	his	door	opened	;	then	it	shut	with	violence	,
在	一个	片刻	此后	他的	门	打开	;	然后	它	关闭	和	暴力	,

片刻之后，他的门开了；然后又猛地关上了。

[ænd; ənd] ['hevi] ['futsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['træmplɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .

and	heavy	footsteps	were	heard	trampling	down	the	stair	.
和	重的	脚步声	是	听到	践踏	向下	这	楼梯	.

楼梯上传来沉重的脚步声。

[ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][æz; əz][ðə; ði] [tred] [keɪm] ['nɪrər] .

The	inmates	of	the	kitchen	shook	with	alarm	as	the	tread	came	nearer	.
这	囚犯	的	这	厨房	摇晃	和	警报	作为	这	踏	来了	更近	.

厨房里的人们惊恐地颤抖着，脚步声越来越近。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [red] [mæn]['entər] ,

They	expected	every	moment	to	behold	the	Red	Man	enter	,
他们	预期的	每一个	片刻	到	看哪	这	红色的	男人	进入	,

他们时刻期待着红衣人出场。

[ænd; ənd][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kærəktər] .

and	stand	before	them	in	his	native	character	.
和	站立	前	他们	在	他的	本国的	特点	.

并以他原本的形象站在他们面前。

[ðə; ði]['lændleɪdi] ['feɪntɪd] ['aʊtraɪt] : [ðə; ði] ['eksaɪzmən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] : [ðə; ði]['lændlɔːrd]

The	landlady	fainted	outright	:	the	exciseman	followed	her	example	:	the	landlord
这	房东	昏厥	直接	:	这	税务员	随后	她	例子	:	这	房东

[gɑːspt] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] :

gasped	in	an	agony	of	terror	:
倒吸一口气	在	一个	痛苦	的	恐怖	:

女房东当场晕了过去；税务员也跟着晕了过去；房东惊恐万分，倒吸了一口凉气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlmæstər] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['paɪəs][ɪˌdʒækju'leɪʃn][fɔːr; fər][ðə; ði] [bi'huːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	schoolmaster	uttered	a	pious	ejaculation	for	the	behoof	of	his
和	这	校长	说出	一个	虔诚的	射精	为了	这	裨	的	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

校长为了自己的灵魂，虔诚地祈祷起来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [prɪ'zɜːrv] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] .

Dr	.	Poundtext	was	the	only	one	who	preserved	any	degree	of	composure	.
博士	.	-	曾是	这	仅有的	一	WHO	保存完好	任何	程度	的	镇定	.

只有庞德特克斯博士保持了一定程度的镇定。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] - [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] , ['seɪtn] !

He	managed	,	in	a	trembling	voice	,	to	call	out	'	Avaunt	,	Satan	!
他	管理	,	在	一个	发抖	嗓音	,	到	称呼	出去	-	前进	,	撒但	!

他颤抖着声音喊道："撒旦，滚开！"

[aɪ]['eksɔːrsaɪz] [ðiː] [frʌm; frəm] [hens] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [siː] ! -

I	exorcise	thee	from	hence	to	the	bottom	of	the	Red	Sea	!	'
我	傩	你	从	因此	到	这	底部	的	这	红色的	海	!	-

我将你从这里驱逐到红海深处！

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

'	I	am	going	,	as	fast	as	I	can	,	'	said	the	stranger	,
-	我	是	去	,	作为	快速地	作为	我	能	,	-	说	这	陌生人	,

"我正赶路，越快越好，"陌生人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

as	he	passed	the	kitchen	-	door	on	his	way	to	the	open	air	.
作为	他	通过了	这	厨房	-	门	在	他的	方式	到	这	打开	空气	.

他经过厨房门，走向户外。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːnkleɪv][frʌm; frəm][ðer; ðər]['stuːpər] .

His	voice	aroused	the	whole	conclave	from	their	stupor	.
他的	嗓音	被唤醒	这	所有的	秘密会议	从	他们的	昏迷	.

他的声音唤醒了整个会议中的沉睡者。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['efərt] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

They	started	up	,	and	by	a	simultaneous	effort	rushed	to	the	window	.
他们	开始	向上	,	和	经过	一个	同时	努力	匆忙	到	这	窗户	.

他们起身，同时冲向窗边。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kloʊk] ,

There	they	beheld	the	tall	figure	of	a	man	,	enveloped	in	a	black	cloak	,
那里	他们	观看	这	高的	数字	的	一个	男人	,	被包裹	在	一个	黑色的	披风	,

他们看到一个高大的身影，身披黑色斗篷。

['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

walking	across	the	yard	on	his	way	to	the	stable	.
步行	穿过	这	院子	在	他的	方式	到	这	稳定的	.

他穿过院子，走向马厩。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] , [loʊ] - [kraʊnd] [hæt] , [tɑːp] - [buːts] , [wɪð; wɪθ]

He	had	on	a	broad	-	brimmed	,	low	-	crowned	hat	,	top	-	boots	,	with
他	有	在	一个	广阔	-	满溢	,	低的	-	加冕	帽子	,	顶部	-	靴子	,	和

[ɪ'nɔːrməs] [spɜːrz] ,

enormous	spurs	,
巨大的	马刺	,

他戴着一顶宽边低顶帽，穿着高筒靴，靴子上有巨大的马刺。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [wɪp] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

and	carried	a	gigantic	whip	in	one	hand	,	and	a	portmanteau	in	the	other
和	携带	一个	巨大	鞭	在	一	手	,	和	一个	合成词	在	这	其他

.

:

.

他一手拿着一条巨大的鞭子，另一手拿着一个旅行包。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] ,

He	entered	the	stable	,	remained	there	about	three	minutes	,
他	进入	这	稳定的	,	剩余	那里	关于	三	分钟	,

他走进马厩，在那里待了大约三分钟。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['faɪəri] [stiːd] ['θɜːrəli] [ə'kuːtə] .

and	came	out	leading	forth	his	fiery	steed	thoroughly	accoutred	.
和	来了	出去	领导	前进	他的	火热	骏马	彻底	配备	.

他全副武装地牵着他的骏马走了出来。

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [hiː; hi][gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

In	the	twinkling	of	an	eye	he	got	upon	his	back	,	waved	his	hand	to
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	他	得到	之上	他的	后退	,	挥手	他的	手	到

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

the	company	,
这	公司	,

他眨眼间便翻了个身，仰面躺倒在地，向众人挥了挥手。

[huː] [wɜːr; wər] [sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [spɜːrz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

who	were	surveying	him	through	the	window	,	and	clapping	spurs	to	his
WHO	是	测量	他	通过	这	窗户	,	和	鼓掌	马刺	到	他的

['tʃɑːrdʒər] ,

charger	,
充电器	,

他们透过窗户打量着他，并拍打着他的坐骑。

['gæləpt] [ɔːf] ['fjʊriəsli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

galloped	off	furiously	,	with	a
疾驰	离开	愤怒地	,	和	一个

他怒气冲冲地飞奔而去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	383	]
[	页	-	]

[第383页]

['hɪdiəs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [læf] , [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] .

hideous	and	unnatural	laugh	,	through	the	midst	of	the	storm	.
可怕	和	不自然	笑	,	通过	这	中间	的	这	风暴	.

暴风雨中传来一阵怪异而不自然的笑声。

" [ɑːn] ['goʊɪŋ] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæd; həd] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

"	On	going	up	stairs	to	the	room	which	the	devil	had	honoured	with	his
"	在	去	向上	楼梯	到	这	房间	哪个	这	魔鬼	有	荣幸	和	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

“当他走上楼梯，来到魔鬼曾光临过的房间时，

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ]

the	landlord	found	that	his	infernal	majesty	had	helped	himself	to	every	thing
这	房东	成立	那	他的	地狱	威严	有	帮助	他自己	到	每一个	事物

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑːn] ,

he	could	lay	his	hands	upon	,
他	可以	躺	他的	双手	之上	,

房东发现，这位邪恶的陛下已经把所有能拿到手的东西都拿走了。

['hævɪŋ] ['broʊkən] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] ['twenti] - [faɪv] ['gɪnɪ] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['mʌni]

having	broken	into	his	desk	and	carried	off	twenty	-	five	guineas	of	king's	money
拥有	破碎的	进入	他的	桌子	和	携带	离开	二十	-	五	几内亚	的	国王的	钱

,

,

,

他闯入国王的办公桌，偷走了二十五基尼的国王钱财。

[ə; eɪ] [ten] [paʊnd] [bæŋk] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [noʊt] , [ænd; ənd] ['sʌndri] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [siːlz] ,

a	ten	pound	Bank	of	England	note	,	and	sundry	articles	,	such	as	seals	,
一个	十	磅	银行	的	英格兰	笔记	,	和	杂项	文章	,	这样的	作为	封印	,

一张十英镑的英格兰银行钞票，以及一些杂物，例如印章。

[snʌf] - [bɑːksɪz] , & [siː] . [sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðiːz] ['kwɔːrtərz] ,

snuff	-	boxes	,	&	c	.	Since	that	time	he	has	not	been	seen	in	these	quarters	,
鼻烟	-	盒子	,	&	c	.	自从	那	时间	他	有	不是	到过	已见	在	这些	四分之一	,

鼻烟盒等等。自那以后，就再也没有人见过他出现在这附近。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['dɑːktər] - ,

and	if	he	should	,	he	will	do	well	to	beware	of	Doctor	Poundtext	,
和	如果	他	应该	,	他	将要	做	出色地	到	提防	的	医生	-	,

如果他真这么做了，最好提防庞德特克斯医生。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['mædʒɪstreɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [huː] ,

who	is	a	civil	magistrate	as	well	as	a	minister	,	and	who	,
WHO	是	一个	民用	地方法官	作为	出色地	作为	一个	部长	,	和	WHO	,

他既是民事官员又是部长，而且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['eksɔːsaɪzɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [siː] ,

instead	of	exorcising	him	to	the	bottom	of	the	Red	Sea	,
反而	的	驱魔	他	到	这	底部	的	这	红色的	海	,

而不是将他驱逐到红海底部，

[meɪ] [pər'hæps]['eksɔːrsaɪz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] ['lestər] [dʒeɪl] ,

may	perhaps	exorcise	him	to	the	interior	of	Leicester	gaol	,
可能	也许	傩	他	到	这	内部的	的	莱斯特	监狱	,

或许会把他驱逐到莱斯特监狱内部，

[tuː; tə][ə'weɪt][hɪz; ɪz]['traɪəl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪdlənd] ['sɜːrkɪt] .

to	await	his	trial	before	the	judges	of	the	midland	circuit	.
到	等待	他的	审判	前	这	法官	的	这	米德兰	电路	.

等待中部巡回法庭法官的审判。

" [nekst][ɪz][ðə; ði]['oʊmən] , [baɪ]['mɪstər] . [^ɔːlt] , [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [sketʃ] .

"	Next	is	the	Omen	,	by	Mr	.	Galt	,	a	powerful	sketch	.
"	下一个	是	这	预兆	,	经过	先生	.	高尔特	,	一个	强大的	草图	.

"接下来是高尔特先生的《凶兆》，这是一幅很有力量的素描作品。"

[ə'fɪkst] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . - [triː] , [ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv] [lɑːk] [neɪ] ,

Affixed	to	St	.	Feinah's	Tree	,	a	Legend	of	Loch	Neagh	,
已粘贴	到	英石	.	-	树	,	一个	传奇	的	湖	内格	,

附着在圣费娜树上，内伊湖的传说

[wiː; wi]['noʊtɪs][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stiːmd] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

we	notice	the	signature	of	an	esteemed	correspondent	,
我们	注意	这	签名	的	一个	尊敬的	通讯员	,

我们注意到一位德高望重的通讯员的签名，

([em] . [el] . [biː] .) [huːz] [teɪst] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn'taɪt(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [haɪ] [ræŋk] [ə'mʌŋ]

(	M	.	L	.	B	.	)	whose	taste	and	ingenuity	entitle	her	to	high	rank	among
(	M	.	L	.	B	.	)	谁	品尝	和	独创性	标题	她	到	高的	秩	之中

[ðə; ði] [kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrk] .

the	contributors	to	the	present	work	.
这	贡献者	到	这	展示	工作	.

（MLB）她的品味和创造力使她有资格在这部作品的贡献者中名列前茅。

[kemp] , [ðə; ði]['bændɪt] , [baɪ]['deltə] , [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] ; [laɪf] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , [ə; eɪ]

Kemp	,	the	Bandit	,	by	Delta	,	is	an	interesting	tale	;	Life	and	Shade	,	a
肯普	,	这	土匪	,	经过	三角洲	,	是	一个	有趣的	故事	;	生活	和	阴影	,	一个

[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [sketʃ] ,

Portuguese	Sketch	,
葡萄牙语	草图	,

《强盗肯普》（Kemp, the Bandit），作者德尔塔（Delta），是一个有趣的故事；《生活与阴影》（Life and Shade），一部葡萄牙素描作品。

[baɪ]['mɪsɪz] . [em] . ['beɪli] , [ɪz][ɪn][hɜːr; hər][best] ['nærətɪv] [staɪl] ; [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] - ,

by	Mrs	.	M	.	Baillie	,	is	in	her	best	narrative	style	;	and	Seeking	the	Houdy	,
经过	太太	.	M	.	贝利	,	是	在	她	最好的	叙述	风格	;	和	寻求	这	-	,

M·贝利夫人所著的《寻找胡迪》是她叙事风格的最佳之作；

[baɪ][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] , [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] [fə'mɪliər] [veɪn] .

by	the	Ettrick	Shepherd	,	is	in	his	happiest	familiar	vein	.
经过	这	埃特里克	牧羊人	,	是	在	他的	最快乐	熟悉的	静脉	.

由埃特里克·谢泼德创作，这是他最快乐、最熟悉的风格。

[ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑ:ljəm] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ðə; ði]['oʊnli][poʊ'etɪkl][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][wi:; wi]
The curiosity of the volume , and indeed , the only poetical contribution we
这 好奇心 的 这 体积 , 和 的确 , 这 仅有的 诗意的 贡献 我们
[hæv; həv] [ru:m] [tu:; tə]['noʊtɪs] ,
have room to notice ,
有 房间 到 注意 ,

这部作品的奇特之处在于，它唯一值得我们注意的诗意之处，事实上，也正是这一点。

[ɪz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][lɔ:rd]['baɪrən] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [tu:; tə] " ['meri] ,
is the following lines of Lord Byron , written in his boyhood , to " Mary ,
是 这 下列的 线条 的 主 拜伦 , 书面 在 他的 童年 , 到 " 玛丽 ,

以下是拜伦勋爵少年时期写给"玛丽"的几行诗句：

" (['mɪsɪz] . ['mʌstəz] ,) [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] : —
" (Mrs . Musters ,) about a year before her marriage : —
" (太太 . 集合 ,) 关于 一个 年 前 她 婚姻 : —

（穆斯特斯夫人）大约在她结婚前一年：——

[ə'du:] [tu:; tə] [swi:t] ['meri] [fɔ:r; fər]['evər] ;
Adieu to sweet Mary for ever ;
再见 到 甜的 玛丽 为了 曾经 ;

永远怀念亲爱的玛丽；

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][aɪ][mʌst; məst] ['kwɪkli] [dɪ'pɑ:rt] ;
From her I must quickly depart ;
从 她 我 必须 迅速地 离开 ;

我必须尽快离开她；

[ðoʊ] [ðə; ði] [feɪts] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] ['sevər] ,
Though the Fates us from each other sever ,
尽管 这 命运 我们 从 每个 其他 断绝 ,

尽管命运让我们彼此分离，

[stɪl] [hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [dwel] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
Still her image will dwell in my heart .
仍然 她 图像 将要 住 在 我的 心 .

她的身影将永远留在我的心中。

[ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [bɜ:rn] ,
The flame that within my heart burns ,
这 火焰 那 之内 我的 心 烧伤 ,

我心中燃烧的火焰，

[ɪz][ˌʌn'laɪk] [wʌt] [ɪn]['lʌvəz] ['hɑ:rts] [gləuz] ;
Is unlike what in lovers hearts glows ;
是 与此不同 什么 在 恋人 心 发光 ;

与恋人们心中闪耀的光芒截然不同；

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['meri] [aɪ] [fi:l] ,
The love which for Mary I feel ,
这 爱 哪个 为了 玛丽 我 感觉 ,

我对玛丽的爱，

[ɪz][fɑ:r]['pjʊrɜ-][ðæn; ðən]['kju:pɪd] [bi'stəuz] .
Is far purer than Cupid bestows .
是 远的 更纯净 比 丘比特 授予 .

比丘比特所赐予的还要纯洁得多。

[aɪ] [wɪʃ] [nɑ:t][jʊr; jər] [pi:s] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] ,
I wish not your peace to disturb ,
我 希望 不是 你的 和平 到 打扰 ,

我不想打扰您的安宁。

[aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][jʊr; jər][dʒɔɪz][tuː; tə][məˈlest] ,
I wish not your joys to molest ,
我 希望 不是 你的 喜悦 到 骚扰 ,

我无意打扰你的快乐，

[misˈteik] [nɑːt][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [lʌv] ,
Mistake not my passion for Love ,
错误 不是 我的 热情 为了 爱 ,

不要误解我对爱情的热情，

- [tɪz] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [əˈloʊn][aɪ] [rɪˈkwest] .
' Tis your friendship alone I request .
- 的 你的 友谊 独自的 我 要求 .

我只求你的友谊。

[nɑːt][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['lʌvəz][kʊd; kəd] [fiːl]
Not ten thousand lovers could feel
不是 十 千 恋人 可以 感觉

不到一万个恋人能感受到

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [maɪ]['bʊzəm] [kənˈteɪnz] ;
The friendship my bosom contains ;
这 友谊 我的 怀 包含 ;

我胸中珍藏的友谊；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['evər] [wɪˈðɪn] [maɪ] [hɑːrt] [dwel] ,
It will ever within my heart dwell ,
它 将要 曾经 之内 我的 心 住 ,

它将永远留在我的心中，

[waɪl] [ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [floʊz] [θruː] [maɪ] [veɪnz] .
While the warm blood flows through my veins .
尽管 这 温暖的 血 流量 通过 我的 静脉 .

当温暖的血液在我的血管中流淌。

[meɪ] [ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv]['hev(ə)n] [lʊk] [daʊn] ,
May the ruler of heaven look down ,
可能 这 统治者 的 天堂 看 向下 ,

愿天上的主宰垂顾，

[ænd; ənd][maɪ] ['meri] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] [dɪˈfend] ;
And my Mary from evil defend ;
和 我的 玛丽 从 邪恶的 保卫 ;

求主保护我的玛丽免受邪恶侵害；

[6] [ʃiː; ʃi] [nɛə] [noʊ] - [fraʊn] ,
Mny she ne'er know adversity's frown ,
百万 她 从未 知道 - 皱眉 ,

她从未体会过逆境的苦楚，

[meɪ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [nɛə] [hæv; həv][æn; ən][end] .
May her happiness ne'er have an end .
可能 她 幸福 从未 有 一个 结尾 .

愿她永远幸福。

[wʌns] [mɔːr] , [maɪ] [swiːt] ['meri] , [əˈduː] ;
Once more , my sweet Mary , adieu ;
一次 更多的 , 我的 甜的 玛丽 , 再见 ;

再一次，我亲爱的玛丽，再见了；

[ˌferˈwel] ; [aɪ][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [rɪˈpiːt] ,
Farewell ; I with anguish repeat ,
告别 ; 我 和 痛苦 重复 ,

永别了；我怀着无比悲痛的心情再次重申，

[fɔːr; fər]['evər] [aɪl] [θɪŋk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

For	ever	I'll	think	upon	you	,
为了	曾经	患病的	思考	之上	你	,

我会永远想念你，

[waɪl] [ðɪs] [hɑːrt] [ɪn][maɪ]['bʊzəm][ʃæl; ʃəl] [biːt] .

While	this	heart	in	my	bosom	shall	beat	.
尽管	这	心	在	我的	怀	将	打	.

只要我胸中的这颗心脏还在跳动。

[ðə; ðɪ]['edɪtər][hæz; həz][ˌsʌb'dʒɔɪnd][ə; eɪ][noʊt] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['prɪntɪŋ] [ðiːz] "

The	Editor	has	subjoined	a	note	,	explaining	his	reason	for	printing	these	"
这	编辑	有	并列	一个	笔记	,	解释	他的	原因	为了	印刷	这些	"

['skuːlbɔɪ] [raɪmz] ,

schoolboy	rhymes	,
男生	韵律	,

编辑附上了一份说明，解释了他刊登这些"学生童谣"的原因。

" [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lɪtəreri] ['merɪt] ; [stɪl] ,

"	which	,	of	course	,	is	not	for	their	literary	merit	;	still	,
"	哪个	,	的	课程	,	是	不是	为了	他们的	文学	优点	;	仍然	,

当然，这并非因为它们的文学价值；然而，

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrənz]['æftər] [prə'dʌkʃənz] , [wʌt] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][wɑːnt]

in	comparison	with	many	of	Lord	Byron's	after	productions	,	what	the	present	want
在	比较	和	许多	的	主	拜伦的	后	作品	,	什么	这	展示	想

[ʌv; əv] [hed] ,

of	head	,
的	头	,

与拜伦勋爵后来的许多作品相比，目前这部作品的不足之处在于……

['ʌðər] [læk] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hoʊm] [truːθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɔrməst] [əd'maɪərəz]

others	lack	of	heart	,	and	this	is	a	home	truth	which	his	warmest	admirers
其他的	缺少	的	心	,	和	这	是	一个	家	真相	哪个	他的	最温暖	仰慕者

[mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] .

must	acknowledge	.
必须	承认	.

有些人缺乏同情心，这是他最热情的崇拜者也必须承认的残酷现实。

[ðə; ðɪ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɑːr; ər] ['verɪd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	Illustrations	are	varied	and	interesting	.
这	插图	是	多种多样	和	有趣的	.

插图丰富多样，引人入胜。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌv] , [ɪn'greɪvd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['fɪndən] , [frʌm; frəm]

One	of	them	—	the	Death	of	the	Dove	,	engraved	by	W	.	Finden	,	from
一	的	他们	—	这	死亡	的	这	鸽子	,	刻	经过	W	.	发现	,	从

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ][tiː] . ['stjuːərdˌsʌn] ,

a	picture	by	T	.	Stewardson	,
一个	图片	经过	T	.	斯图尔德森	,

其中一幅是《鸽子之死》，由 W. Finden 根据 T. Stewardson 的画作雕刻而成。

[ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪk'spresɪv] .

is	remarkably	expressive	.
是	非常	富有表现力的	.

极富表现力。

[ðə; ðɪ] [gɔːt] , [baɪ][iː] . ['fɪndən] , ['æftər]['dʌbljuː] . ['dænjəl] , [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌɔːri'ent(ə)l] [siːn] .

The	Ghaut	,	by	E	.	Finden	,	after	W	.	Daniell	,	is	an	exquisite	Oriental	scene	.
这	ghaut	,	经过	E	.	发现	,	后	W	.	丹尼尔	,	是	一个	精美的	东方	场景	.

E. Finden 根据 W. Daniell 的作品创作的《高特》是一幅精美的东方风景画。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] , ['wɪlkiz] ['spænɪʃ] ['prɪnses] , [ɪz] ['faɪnli] [ɪn'greɪvd] [baɪ][ɑːr] . [griːvz] ;

The	Frontispiece	,	Wilkie's	Spanish	Princess	,	is	finely	engraved	by	R	.	Greaves	;
这	卷首插图	,	威尔基的	西班牙语	公主	,	是	精细地	刻	经过	拉	.	油渣	;

卷首插图《威尔基的西班牙公主》由 R. Greaves 精雕细琢；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [lə] - [hæz; həz] [dʌn] ['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] - [diː] [dʒiːn] [dɑːrk] ,

and	Mr	.	H	.	Le	Keux	has	done	ample	justice	to	the	Plâce	de	Jeanne	d'Arc	,
和	先生	.	H	.	乐	-	有	完毕	充足	正义	到	这	-	德	珍妮	圣女贞德	,

勒克先生对圣女贞德广场的描绘非常到位。

['ruːən] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['drɔːɪŋ] , [baɪ][es] . ['praʊt] : [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['biːɪŋ] ['veri] [ɪ'fektɪvli] ['mænɪdʒd] .

Rouen	,	from	a	picturesque	drawing	,	by	S	.	Prout	:	the	lights	and	shadows	being	very	effectively	managed	.
鲁昂	,	从	一个	如画	绘画	,	经过	S	.	普劳特	:	这	灯	和	阴影	存在	非常	有效地	管理	.

鲁昂，根据 S. Prout 的一幅风景如画的画作：光影运用得非常有效。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['tʃeri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːm] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['ʌðər] ['kleimənts] [æt; ət][hænd] .

But	we	must	be	chary	of	our	room	,	as	we	have	other	claimants	at	hand	.
但	我们	必须	是	谨慎	的	我们的	房间	,	作为	我们	有	其他	索赔人	在	手	.

但我们必须谨慎使用我们的房间，因为还有其他人想要住在这里。

[ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] .

THE	JUVENILE	FORGET	-	ME	-	NOT	.
这	少年	忘记	-	我	-	不是	.

幼苗勿忘我。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['proʊtəˌʒeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] , [ænd; ənd][ɪz][baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['edɪtər] .

This	little	work	is	a	sort	of	protegé	of	The	Forget	-	Me	-	Not	,	and	is	by	the	same	editor	.
这	小的	工作	是	一个	种类	的	门徒	的	这	忘记	-	我	-	不是	,	和	是	经过	这	相同的	编辑	.

这部小作品可以说是《勿忘我》的衍生作品，而且是由同一位编辑编辑的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['fɪfti] ['piːsɪz] [ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] ,

It	contains	fifty	pieces	in	verse	and	prose	,
它	包含	五十	件	在	诗	和	散文	,

它包含五十篇诗歌和散文作品，

[ænd; ənd] [eɪt] ['pliːzɪŋ] [pleɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɪn'jet] — [ɔːl] [wɪtʃ] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ðer; ðər]['eldəz] .

and	eight	pleasing	plates	and	a	vignette	—	all	which	will	please	the	little	folks	more	than	our	description	of	them	would	their	elders	.
和	八	令人愉悦	盘子	和	一个	小插曲	—	全部	哪个	将要	请	这	小的	各位	更多的	比	我们的	描述	的	他们	会	他们的	长者	.

还有八道赏心悦目的菜肴和一幅小插图——所有这些都会比我们对它们的描述更能让孩子们高兴，而不是让他们的长辈高兴。

['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][kən'teɪn] ['sevrəl] ['fɪgjərz] , [bʌt; bət][wʌn] — [ðə; ði]['raɪdɪŋ] [skuːl] — [ə'baʊt]
Nearly all of them contain several figures , but one — The Riding School — about
几乎 全部 的 他们 包含 一些 数据 , 但 一 — 这 骑术 学校 — 关于
['twenti] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['soʊldʒərz] ,
twenty boys playing at Soldiers ,
二十 男孩们 玩耍 在 士兵 ,

几乎每幅画都包含几个人物，但其中一幅——《骑术学校》——描绘的是大约二十个男孩在玩士兵游戏。

[hɔ:rs] [ænd; ənd] [fʊt] , ['veri] ['plezntli] ['ɪləstreɪts] [æn; ən][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['nʌmbər]
horse and foot , very pleasantly illustrates an observation in a recent number
马 和 脚 , 非常 愉快 图示 一个 观察 在 一个 最近的 数字
[ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] ,
of the Edinburgh Review ,
的 这 爱丁堡 审查 ,

马和脚，非常愉快地阐释了《爱丁堡评论》近期一期中的一个观点。

[ɑ:n][ðə; ði][drə'mætɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
on the dramatic character of the amusements of children .
在 这 戏剧性 特点 的 这 娱乐 的 孩子们 .

论儿童娱乐活动的戏剧性特点。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['eɪnʃənt] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l]
The scene is a large , ancient , dilapidated building , and the little people
这 场景 是 一个 大的 , 古老的 , 破旧的 建筑 , 和 这 小的 人们
['pə:səneit] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ,
personate the Duke of Wellington ,
角色 这 公爵 的 惠灵顿 ,

场景是一座大型、古老、破败的建筑，小人偶们扮演的是惠灵顿公爵。

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv] ['æŋglsi:] , & [si:] . ,
the Marquess of Anglesea , & c . ,
这 侯爵 的 安格尔西 , & c . ,

安格尔西侯爵等等

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][prɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪlətəri]['tæktɪks] — [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər]
with all the precision of military tactics — but no one has a taste for
和 全部 这 精确 的 军队 策略 — 但 不 一 有 一个 品尝 为了
['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['praɪvət] .
being a private .
存在 一个 私人的 .

军事战术的精准性——但没有人愿意当列兵。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θru:] [laɪf] .
So it is through life .
所以 它 是 通过 生活 .

人生亦是如此。

['aʊər; ɑ:r]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌkjʊri'ɑ:səti] :
Our extract is almost a literary curiosity :
我们的 提炼 是 几乎 一个 文学 好奇心 :

我们的摘录几乎可以算得上是一件文学奇物：

" [ðə; ði] [-] [paɪp] . [ˌtu:'tu:]
" THE INVALID'S PIPE . 2
" 这 无效的 管道 . 2

《残疾人的烟斗》2

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - , [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] [wer]
" It was not far from the Castle of Fürstenstein , near the spot where
" 它 曾是 不是 远的 从 这 城堡 的 - , 靠近 这 点 在哪里
[ðə; ði]['gælənt] ['blʊtʃər] ,
the gallant Blucher ,
这 英勇 布吕歇尔 ,

"它离菲尔斯滕施泰因城堡不远，就在英勇的布吕歇尔遇难的地方附近，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] ['ɑːrmi][ʌv; əv][saiˈliːʃiə; -ʒiə; si-] , [wʌn] [sʌtʃ] ['glɔːri] ,
with the brave army of Silesia , won such glory ,
和 这 勇敢的 军队 的 西里西亚 , 韩元 这样的 荣耀 ,

凭借西里西亚英勇的军队，赢得了如此辉煌的战绩。

[ðæt] [ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] - [met][ə; eɪ] [meɪmd] ['soʊldʒər] ,
that the Baron of Fürstenstein met a maimed soldier ,
那 这 男爵 的 - 遇见 一个 残废 士兵 ,

菲尔斯滕斯坦男爵遇到了一位受伤的士兵，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːtʃ] [bɜːr'lɪn][tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz] ['penʃən] ,
who was endeavouring to reach Berlin to claim his pension ,
WHO 曾是 努力 到 抵达 柏林 到 宣称 他的 养老金 ,

他当时正努力前往柏林领取养老金。

[ænd; ənd] [huːz] [eɪdʒ][di'nəutid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðoʊ]
and whose age denoted that his wounds had long been his honourable though
和 谁 年龄 表示 那 他的 伤口 有 长的 到过 他的 光荣的 尽管
['peɪnf(ə)l][kəm'pænjənz] .
painful companions .
痛苦 同伴 .

他的年龄表明，他的伤痛早已成为他光荣却又痛苦的伴侣。

[ðə; ði]['bærən] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] ['veri] ['rɪtʃli] ['maʊntɪd] [paɪp][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [pə'zeʃn] ,
The Baron , observing a very richly mounted pipe in the old man's possession ,
这 男爵 , 观察 一个 非常 丰富 安装 管道 在 这 老的 男人的 拥有 ,

男爵注意到老人拥有一支装饰非常华丽的烟斗，

[ə'kɔst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [oʊld]['soʊldʒər] !
accosted him with , ' God bless you , old soldier !
被骚扰 他 和 , - 上帝 保佑 你 , 老的 士兵 !

他冲着他喊道："上帝保佑你，老兵！"

[dʌz] [jʊr; jər][paɪp] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -
does your pipe comfort you this morning ? '
做 你的 管道 舒适 你 这 早晨 ? -

今天早上，你的烟斗让你感到慰藉吗?

[ðə; ði][paɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ][wʌz; wəz]
The pipe which the old soldier was smoking was
这 管道 哪个 这 老的 士兵 曾是 吸烟 曾是

老兵正在抽的烟斗是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 384]
[页 -]

[第384页]

[meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
made of a curious sort of porcelain , and mounted with gold .
制成 的 一个 好奇的 种类 的 瓷 , 和 安装 和 金子 .

由一种奇特的瓷器制成，并镶嵌有黄金。

[ðə; ði]['bærən] ['wʌndɜd] [tu:; tə] [si:] [soʊ]['kɔ:stli][ə; eɪ][paɪp][ɪn][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒɜz] [pə'zeʃn] ,

The	Baron	wondered	to	see	so	costly	a	pipe	in	the	old	soldier's	possession	,
这	男爵	想知道	到	看	所以	昂贵	一个	管道	在	这	老的	士兵的	拥有	,

男爵看到老兵拥有如此昂贵的烟斗，感到十分惊奇。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [sed] , - [maɪ] [frend] !

and	wishing	to	purchase	it	from	him	,	said	,	'	My	friend	!
和	祝	到	购买	它	从	他	,	说	,	-	我的	朋友	!

并希望从他那里购买，说道："我的朋友！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][paɪp] ? -

what	shall	I	give	you	for	your	pipe	?	'
什么	将	我	给	你	为了	你的	管道	?	-

我该给你多少钱来换你的烟斗呢?

" - [oʊ] , [sɜ:r] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , - [ðɪs] [paɪp][aɪ][kæn; kən]['nevər][pɑ:rt]

"	'	Oh	,	sir	!	'	replied	the	soldier	,	shaking	his	head	,	'	this	pipe	I	can	never	part
"	-	哦	,	先生	!	-	回复	这	士兵	,	摇晃	他的	头	,	-	这	管道	我	能	绝不	部分

[wɪð; wɪθ] ;

with	;
和	;

"哦，先生！"士兵摇着头回答说，"这根烟斗我永远也舍不得丢掉；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][men] ,

it	was	the	gift	of	the	bravest	of	men	,
它	曾是	这	礼物	的	这	最勇敢的	的	男人	,

这是最勇敢的人的馈赠。

[hu:] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɜ:rkɪʃ] ['bəʃɔ:] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['belgreɪd] .

who	took	it	from	a	Turkish	Bashaw	at	the	battle	of	Belgrade	.
WHO	采取	它	从	一个	土耳其	巴肖	在	这	战斗	的	贝尔格莱德	.

在贝尔格莱德战役中，他从一名土耳其巴沙夫手中夺取了它。

[ðer; ðər] , [sɜ:r] , [θæŋks] [tu:; tə] [prɪns] ['jʊdʒin] , [wi:; wi] [əb'teɪnd] ['noʊb(ə)l] [spɔɪlz] — [ðer; ðər] ,

There	,	sir	,	thanks	to	Prince	Eugene	,	we	obtained	noble	spoils	—	there	,
那里	,	先生	,	谢谢	到	王子	尤金	,	我们	获得	高贵	战利品	—	那里	,

先生，多亏了尤金王子，我们才获得了宝贵的战利品——

[wer] ['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] [soʊ] ['breɪvli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] ['skwɔdrənz] . -

where	our	troops	so	bravely	destroyed	the	Turkish	squadrons	.	'
在哪里	我们的	军队	所以	勇敢地	损毁	这	土耳其	中队	.	-

我们的部队在那里英勇地摧毁了土耳其空军中队。

" - [tɔ:k] [ə'nʌðər] [taɪm][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪk'splɔɪts] , [maɪ] [frend] , - [sed] [ðə; ði] ['noʊblmən] ; - [hɪr] [teɪk]

"	'	Talk	another	time	of	your	exploits	,	my	friend	,	'	said	the	nobleman	;	'	here	take
"	-	讲话	其他	时间	的	你的	漏洞	,	我的	朋友	,	-	说	这	贵族	;	-	这里	拿

[ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['dʌkət] ,

this	double	ducat	,
这	双倍的	杜卡特	,

"朋友，下次再讲讲你的丰功伟绩吧，"贵族说道，"给你这双倍的金币。"

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][paɪp] ; [aɪ] [fi:l] [æn; ən][ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [wɪʃ] [tu:; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'ti:] . -

and	give	me	your	pipe	;	I	feel	an	insurmountable	wish	to	possess	it	.	'
和	给	我	你的	管道	;	我	感觉	一个	不可逾越	希望	到	具有	它	.	-

把你的烟斗给我；我非常想要拥有它。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n][bʌt; bət][maɪ]

"	'	I	am	a	poor	man	,	sir	,	and	have	nothing	to	live	upon	but	my
"	-	我	是	一个	贫穷的	男人	,	先生	,	和	有	没有什么	到	居住	之上	但	我的

['penʃən] ;

pension	;
养老金	;

"先生，我是一个穷人，除了养老金之外，我一无所有；

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [paɪp][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][goʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zes] .

yet	I	would	not	part	with	this	pipe	for	all	the	gold	that	you	possess	.
然而	我	会	不是	部分	和	这	管道	为了	全部	这	金子	那	你	具有	.

即便你给我所有的黄金，我也不会把这根烟斗卖给你。

['lɪs(ə)n] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ðɪs] [paɪp] ,

Listen	,	sir	,	and	I	will	relate	to	you	the	story	of	this	pipe	,
听	,	先生	,	和	我	将要	涉及	到	你	这	故事	的	这	管道	,

先生，请听我说，我会给您讲述这根烟斗的故事。

[wɪtʃ] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ɔːr][maɪ]['pɑːvərti] [wʊd] [lɔːŋ] [er] [naʊ] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sel]

which	is	remarkable	,	or	my	poverty	would	long	ere	now	have	induced	me	to	sell
哪个	是	卓越	,	或者	我的	贫困	会	长的	埃雷	现在	有	诱导	我	到	卖

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

这真是不可思议，否则我的贫困早就迫使我把它卖掉了：

— [æz; əz][wiː; wi] [hʊ'zɑːrz] [wɜːr; wər] ['tʃɑːdʒiŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['enəmi] ,

—	As	we	Hussars	were	charging	over	the	enemy	,
—	作为	我们	骠骑兵	是	收费	超过	这	敌人	,

——当我们骠骑兵向敌人冲锋时，

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒænɪˌsɛriːz] [pɪrst] ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] ['kæptɪn]

a	shot	from	the	ranks	of	the	Janissaries	pierced	our	noble	captain
一个	射击	从	这	排名	的	这	禁卫军	穿孔	我们的	高贵	队长

[θruː] [ðə; ði] [brest] ;

through	the	breast	;
通过	这	胸部	;

一枚来自近卫军的子弹穿透了我们高贵的队长的胸膛；

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [hɔːrs] ,

I	caught	him	in	my	arms	,	placed	him	on	my	horse	,
我	捕捉	他	在	我的	武器	,	放置	他	在	我的	马	,

我把他抱在怀里，放到我的马上，

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

and	carried	him	out	of	the	confusion	of	the	battle	.
和	携带	他	出去	的	这	困惑	的	这	战斗	.

并将他从混乱的战场中救了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ,

It	was	an	irresistible	sensation	of	gratitude	that	prompted	me	to	do	so	,
它	曾是	一个	无法抗拒	感觉	的	感激	那	提示	我	到	做	所以	,

那是难以抑制的感激之情促使我这么做的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]['teɪkən]['prɪz(ə)nər]

for	he	had	once	rescued	me	when	I	was	wounded	and	taken	prisoner
为了	他	有	一次	获救	我	什么时候	我	曾是	受伤	和	已采取	囚犯

.

:

.

因为他曾在我受伤被俘时救过我。

[aɪ] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst]['moʊmənt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr]

I	watched	over	him	to	the	latest	moment	;	and	a	few	moments	before
我	观看	超过	他	到	这	最新的	片刻	;	和	一个	很少	时刻	前

[hɪz; ɪz] [deθ] ,

his	death	,
他的	死亡	,

我一直守在他身边，直到最后一刻；在他去世前不久，

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [ðɪs] [paɪp] , [ðen] [prest] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [bri:ðd]

he	gave	me	his	purse	and	this	pipe	,	then	pressed	my	hand	and	breathed
他	给予	我	他的	钱包	和	这	管道	,	然后	按下	我的	手	和	呼吸

[hɪz; ɪz][læst] [saɪ] .

his	last	sigh	.
他的	最后的	叹	.

他把钱包和这根烟斗给了我，然后握住我的手，咽下了最后一口气。

[hə'roʊɪk]['spɪrɪt] !

Heroic	spirit	!
英勇	精神	!

英勇精神!

['nevər][ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get][hɪm; ɪm] ! -

never	shall	I	forget	him	!	'
绝不	将	我	忘记	他	!	-

我永远不会忘记他!

" [æz; əz][hi:; hi] [ðʌs] [spoʊk] , [ðə; ði] [terz] [fel] [fæst][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] ;

"	As	he	thus	spoke	,	the	tears	fell	fast	from	the	old	man's	eyes	;
"	作为	他	因此	辐	,	这	眼泪	跌倒	快速地	从	这	老的	男人的	眼睛	;

“说着说着，老人的眼泪就止不住地流了下来；

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ,

but	he	soon	recovered	himself	,
但	他	很快	恢复	他自己	,

但他很快就恢复了过来。

[ænd; ənd] [prə'si:did] — - [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['lændlɔ:rd]['ʌndər] [hu:z] [ru:f]

and	proceeded	—	'	The	money	I	gave	to	the	worthy	landlord	under	whose	roof
和	继续	—	-	这	钱	我	给予	到	这	值得	房东	在下面	谁	屋顶

[hi:; hi][daɪd] ,

he	died	,
他	死亡	,

然后继续说道——“我把钱给了那位善良的房东，他死在了那间屋子里，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [θraɪs] ['plʌndəd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ;

and	who	had	been	thrice	plundered	by	the	enemy	;
和	WHO	有	到过	三次	掠夺	经过	这	敌人	;

他们曾三次遭到敌人的洗劫；

[ðə; ði][paɪp][aɪ][kept][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] .

the	pipe	I	kept	as	a	sacred	remembrance	of	the	brave	.
这	管道	我	保留	作为	一个	神圣	纪念	的	这	勇敢的	.

我把那支烟斗珍藏起来，作为对勇士们的神圣纪念。

[ɪn] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

In	every	situation	,	and	through	all	the	vicissitudes	of	my	life	,
在	每一个	情况	,	和	通过	全部	这	变迁	的	我的	生活	,

无论身处何种境地，无论经历人生中的所有变故，

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['relɪk] ,

I	have	taken	care	to	preserve	it	as	a	sacred	relic	,
我	有	已采取	关心	到	保存	它	作为	一个	神圣	遗迹	,

我已将其作为圣物妥善保存。

['weðər] [pər'sʊ] [ɔ:r] [rɪ'tri:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn]

whether	pursuing	or	retreating	from	the	enemy	;	and	when	it	was	not	in
无论	追求	或者	撤退	从	这	敌人	;	和	什么时候	它	曾是	不是	在

[ju:z] ,

use	,
使用	,

无论是追击敌人还是撤退敌人；以及在不使用时，

[aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈseɪfti] [wɪð] [maɪ] [buːt] .

I	placed	it	for	safety	withing	my	boot	.
我	放置	它	为了	安全	在	我的	启动	.

为了安全起见，我把它放在靴子里。

[æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [prɑːg] , [ə; eɪ] [ˈkænən] - [bɔːl] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈkærid] [maɪ] [raɪt] [leg]

At	the	battle	of	Prague	,	a	cannon	-	ball	unfortunately	carried	my	right	leg
在	这	战斗	的	布拉格	,	一个	大炮	-	球	很遗憾	携带	我的	正确的	腿

[ænd; ənd][paɪp] [əˈweɪ] [təˈgeðər] .

and	pipe	away	together	.
和	管道	离开	一起	.

在布拉格战役中，一颗炮弹不幸地将我的右腿和烟斗一起炸飞了。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][maɪ][paɪp] ,

My	first	thought	was	to	secure	the	safety	of	my	pipe	,
我的	第一的	想法	曾是	到	安全的	这	安全	的	我的	管道	,

我首先想到的是确保管道的安全。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][felt][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][peɪn] , [ænd; ənd] [ðen] — — — -

for	at	the	moment	I	felt	but	little	pain	,	and	then	—	—	—	'
为了	在	这	片刻	我	毛毡	但	小的	疼痛	,	和	然后	—	—	—	-

因为当时我几乎感觉不到疼痛，然后——'

" - [stɑːp] , [ˈsoʊldʒər] ; [jʊr; jər][ˈstɔːri][ɪz] [tuː] [əˈfektɪŋ] !

"	'	Stop	,	soldier	;	your	story	is	too	affecting	!
"	-	停止	,	士兵	;	你的	故事	是	也	影响	!

"士兵，住手；你的故事太感人了！"

[oʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪv] [mæn] ,

O	tell	me	,	I	entreat	you	,	who	was	the	brave	man	,
哦	告诉	我	,	我	恳求	你	,	WHO	曾是	这	勇敢的	男人	,

请告诉我，那位勇敢的人是谁?

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈɔːlsoʊ] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ? -

that	I	may	also	honour	and	respect	his	memory	?	'
那	我	可能	还	荣誉	和	尊重	他的	记忆	?	-

我是否也能以此来缅怀和尊重他的记忆?

" - [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈwɔːltər][vɑːn] - ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli]

"	'	His	name	was	Walter	von	Fürstenstein	;	and	I	have	heard	that	his	family
"	-	他的	姓名	曾是	沃尔特	冯	-	;	和	我	有	听到	那	他的	家庭

[wʌz; wəz][ʌv; əv][saiˈliːʃiə; -ʒiə; si-] ,

was	of	Silesia	,
曾是	的	西里西亚	,

"他的名字叫沃尔特·冯·弗斯滕斯坦；我听说他的家族来自西里西亚，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɛˈsteɪts] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈprɑːvɪns] . -

and	that	his	estates	lay	in	that	province	.	'
和	那	他的	庄园	躺	在	那	省	.	-

他的地产也位于那个省份。

" - ['greɪʃəs] [gɑːd] ! - [ɪˈdʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['noʊblmən] , - [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər] !

"	'	Gracious	God	!	'	ejaculated	the	nobleman	,	'	he	was	my	father	!
"	-	亲切	上帝	!	-	射精	这	贵族	,	-	他	曾是	我的	父亲	!

"'仁慈的上帝！'"贵族惊呼道，"'他是我父亲！'"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɛˈsteɪts] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] , [gʊd] [oʊld][mæn] , [ɑːr; ər] [naʊ] [maɪn] .

and	the	estates	you	mention	,	good	old	man	,	are	now	mine	.
和	这	庄园	你	提到	,	好的	老的	男人	,	是	现在	矿	.

而你提到的那些庄园，老兄，现在都是我的了。

[kʌm] , [frend] , [fər'get] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['sɔrəuz] ,
Come , friend , forget all your sorrows ,
来 , 朋友 , 忘记 全部 你的 悲伤 ,

来吧，朋友，忘掉你所有的悲伤吧。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ['ʌndər] [ðæt] [seɪm] ['wɔltɚz] [ru:f] [hu:m] [ju:; jʊ] [soʊ] ['feɪθfəli] [sɜ:rvd]
and live with me under that same Walter's roof whom you so faithfully served
和 居住 和 我 在下面 那 相同的 沃尔特的 屋顶 谁 你 所以 忠实 服务
;
;
;

与我一起住在你曾忠诚服侍过的沃尔特的屋檐下；

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [i:t] [ʌv; əv] ['wɔltɚz] [bred] , [ænd; ənd] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmfərt] [wɪtʃ]
and come and eat of Walter's bread , and partake of that comfort which
和 来 和 吃 的 沃尔特的 面包 , 和 参加 的 那 舒适 哪个
[jʊr; jər] [eɪdʒ] [dɪ'mændz] ,
your age demands ,
你的 年龄 需求 ,

来尝尝沃尔特做的面包，享受一下你这个年纪所需要的慰藉吧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪ] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['fɑ:ðəz] [ɪz] ['redi]
and which my gratitude for your services to the best of fathers is ready
和 哪个 我的 感激 为了 你的 服务 到 这 最好的 的 父亲们 是 准备好
[tu:; tə] [bɪ'stoʊ] .
to bestow .
到 赐给 .

我愿将我对您为最伟大的父亲们所做贡献的感激之情表达出来。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:] ['di:pli] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ; ['entər] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] ,
I am too deeply affected to say more at present ; enter this mansion ,
我 是 也 深 做作的 到 说 更多的 在 展示 ; 进入 这 大厦 ,

我此刻情绪激动，难以多言；请进这座宅邸。

[wer] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'poʊz] [ɪn] [pi:s] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] ! -
where you shall repose in peace for the remainder of your life ! '
在哪里 你 将 休息 在 和平 为了 这 余 的 你的 生活 ! -

你将在那里安息，直到生命的尽头！

" - [θæŋks] , ['noʊb(ə)l] [sɜ:r] , [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['tʃærəti] ;
" ' Thanks , noble sir , I accept your generous charity ;
" - 谢谢 , 高贵 先生 , 我 接受 你的 慷慨的 慈善机构 ;

"谢谢您，尊敬的先生，我接受您慷慨的施舍；

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɔ:ltər] [vɑ:n] - [ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] .
the son of Walter von Fürstenstein is worthy of such a father .
这 儿子 的 沃尔特 冯 - 是 值得 的 这样的 一个 父亲 .

沃尔特·冯·福斯坦斯坦的儿子无愧于这样的父亲。

[hɪr] , [sɜ:r] ,
Here , sir ,
这里 , 先生 ,

先生，给您。

[teɪk] [ðɪs] ['relɪk] (['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [paɪp]) — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑ:vɪdəns] [wɪtʃ]
take this relic (presenting the pipe) — it is a memorial of that Providence which
拿 这 遗迹 (呈现 这 管道) — 它 是 一个 纪念馆 的 那 普罗维登斯 哪个
[hæz; həz] [soʊ] [mɪ'rækjələsli] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] . -
has so miraculously conducted me from the father to the son . '
有 所以 奇迹般地 实施 我 从 这 父亲 到 这 儿子 . -

拿着这件圣物（递上烟斗）——这是上天的眷顾，祂如此奇妙地引领我从父亲传给了儿子。

" [ðə; ði][paɪp] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [hʌŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fæməli] ['trəufiz] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

"	The	pipe	still	remains	hung	up	among	the	family	trophies	in	the	Castle	of
"	这	管道	仍然	遗迹	悬挂	向上	之中	这	家庭	奖杯	在	这	城堡	的

-

Fürstenstein	.
-	.

“这根烟斗至今仍悬挂在菲尔斯滕斯坦城堡的家族奖杯中。”

" [ðə; ði]['aɪrɪs] .

"	THE	IRIS	.
"	这	鸢尾花	.

“鸢尾花。

[ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [pər'hæps][rɪ'kwaɪər][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [ðɪs] [wɜ:rk][ɪz] " [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]

The	reader	may	perhaps	require	to	be	told	that	this	work	is	"	a	Literary	and
这	读者	可能	也许	要求	到	是	讲述	那	这	工作	是	"	一个	文学	和

[rɪ'lɪdʒəs] ['ɔ:fərɪŋ] ,

Religious	Offering	,
宗教	提供	,

读者或许需要被告知，这部作品是“一部文学和宗教作品”。

" [ɔ:r] ['ænjuəl] .

"	or	Annual	.
"	或者	年度的	.

或年度。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['teɪstfəli] [ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəsli] ['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ef] . [deɪl] , [em] . [ə; eɪ] .

It	has	been	tastefully	and	judiciously	edited	by	the	Rev	.	F	.	Dale	,	M	.	A	.
它	有	到过	品味高雅	和	谨慎地	编辑	经过	这	牧师	.	F	.	戴尔	,	M	.	一个	.

,

,

,

本书由F. Dale牧师（文学硕士）精心编辑而成，内容雅致而审慎。

[ænd; ənd][ɪts] - , [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [ju:z][ðə; ði][tɜ:rm] ,

and	its	characterestics	,	if	we	may	use	the	term	,
和	它是	-	,	如果	我们	可能	使用	这	学期	,

以及它的特征，如果我们可以用这个词的话，

[ɑ:r; ər] ['sevrəl] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][pen] .

are	several	productions	of	his	highly	imaginative	and	powerful	pen	.
是	一些	作品	的	他的	高度	富有想象力的	和	强大的	笔	.

这是他极富想象力和强大笔力的几部作品。

[ðiːz] [ə'kʌmpəni] , [ɔ:r] ['ræðər] [ɑ:r; ər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm]

These	accompany	,	or	rather	are	accompanied	by	a	series	of	Engravings	from
这些	陪伴	,	或者	相当	是	伴随	经过	一个	系列	的	雕刻	从

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

这些作品与一系列根据图片制作的版画一同展出，或者更确切地说，它们与一系列版画一同展出。

[baɪ][oʊld]['mæstərz] , [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] .

by	old	masters	,	on	the	subject	of	the	Life	of	our	Saviour	.
经过	老的	大师	,	在	这	主题	的	这	生活	的	我们的	救主	.

古代大师们创作的关于救世主生平的作品。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['piːsɪz] , ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['fɔːrti][ɪn]['nʌmbər] , [blend][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪɝ] [ɔːr]

The	other	pieces	,	upwards	of	forty	in	number	,	blend	the	grave	with	the	gayer	or
这	其他	件	,	向上	的	四十	在	数字	,	混合	这	严重	和	这	更gay	或者

['laɪtər] ['sʌbdʒekts] .

lighter	subjects	.
打火机	主题	.

其余作品有四十多件，将庄严肃穆的主题与轻松愉快的题材融合在一起。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [im'beliʃmənts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [frʌm; frəm][mə'rɪloʊ] ; [hæf] -

Among	the	embellishments	are	the	Madonna	and	Child	,	from	Murillo	;	half	-
之中	这	装饰	是	这	麦当娜	和	孩子	,	从	穆里略	;	一半	-

['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ,

figure	of	the	Saviour	,
数字	的	这	救主	,

装饰物中包括穆里略的圣母子像；救世主半身像；

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['mægdəlɪn] , [ɔːl][frʌm; frəm]['kɑːrloʊ]['doʊltʃi] ; [ðə; ði] [flaɪt]

and	St	.	John	,	and	St	.	Magdalen	,	all	from	Carlo	Dolci	;	The	flight
和	英石	.	约翰	,	和	英石	.	抹大拉的玛格达琳	,	全部	从	卡洛	dolci	;	这	航班

['ɪntuː]['iːdʒɪpt] ,

into	Egypt	,
进入	埃及	,

还有《圣约翰》和《圣玛格达琳》，均出自卡洛·多尔奇之手；《逃往埃及》

[frʌm; frəm] [klɔːd] ; [kraɪst] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] , [frʌm; frəm][ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'eɪ]['vintʃi(ː)] ; [ðə; ði]

from	Claude	;	Christ	expounding	the	Law	,	from	Leonardo	da	Vinci	;	the
从	克劳德	;	基督	阐述	这	法律	,	从	莱昂纳多	达	文西	;	这

[ˌɪnkrə'duːləti][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] ,

Incredulity	of	St	.	Thomas	,
怀疑	的	英石	.	托马斯	,

克劳德的《基督阐释律法》；达芬奇的《圣托马斯的怀疑》

[frʌm; frəm][el] . [kɑː'rɑːtʃi] ; ['hei^ɑː][ænd; ənd] ['iʃmɛəl] , [frʌm; frəm][bə'roʊtʃi] .

from	L	.	Caracci	;	Hagar	and	Ishmael	,	from	Barocci	.
从	L	.	卡拉奇	;	夏甲	和	以实玛利	,	从	巴罗奇	.

来自 L. Caracci；Hagar 和 Ishmael，来自 Barocci。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [træns'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstərz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

The	idea	of	transferring	the	pictures	of	the	old	masters	to	the	present
这	主意	的	转移	这	图片	的	这	老的	大师	到	这	展示

[wɜːrk][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ,

work	in	place	of	original	designs	,
工作	在	地方	的	原来的	设计	,

将古代大师的画作移植到当代作品中，而不是使用原有的设计图，这种想法

[ɪz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɑːrdʒuəs][tæsk][hæz; həz] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd] ,

is	excellent	,	and	the	style	in	which	this	arduous	task	has	been	executed	,
是	出色的	,	和	这	风格	在	哪个	这	艰巨	任务	有	到过	执行	,

非常出色，而且完成这项艰巨任务的方式也令人赞叹。

[ɪz] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['tæləntsˌ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['ɑːrtɪsts] .

is	creditable	to	the	talents	of	the	respective	artists	.
是	可信赖的	到	这	天赋	的	这	各自	艺术家	.

这要归功于各位艺术家的才华。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[sʌm; səm] [naɪs] ['kælkjuleɪtərz] [hæv; həv] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['veriəs] [sʌmz] [rɪ'si:vd] [baɪ] ['mɪstər] .

Some	nice	calculators	have	estimated	that	the	various	sums	received	by	Mr	.
一些	好的	计算器	有	估计的	那	这	各种各样的	总和	已收到	经过	先生	.

['wɪlki] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [hi:; hi] [hæz; həz] ['fɜ:rnɪʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Wilkie	for	the	supplies	he	has	furnished	to	the	Illustrations	of	the
威尔基	为了	这	补给品	他	有	提供	到	这	插图	的	这

['ænu:əlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['si:z(ə)n] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] £1 ,

Annuals	of	the	coming	season	amount	to	upwards	of	£1	,
一年生植物	的	这	未来	季节	数量	到	向上	的	£1	,

一些精明的计算器估计，威尔基先生为下一季年鉴插图提供的各种用品所收到的款项总额超过 1 英镑。

- . — [ˌæθi'ni:əm] .

000	.	—	Athenaeum	.
-	.	—	雅典娜神庙	.

000.—雅典娜神庙。

['fʊtnoʊt] [ˌtu:'tu:] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

[ðɪs] ['stɔ:ri] [hæz; həz] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]

This	story	has	been	transmitted	to	the	Editor	as	the	genuine	production	of
这	故事	有	到过	传输	到	这	编辑	作为	这	真的	生产	的

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['mɪlətəri] ['ɑ:fɪsər] ,

the	son	of	a	British	military	officer	,
这	儿子	的	一个	英国	军队	官	,

据知情人士透露，这个故事是一位英国军官之子亲笔所写，并已提交给编辑。

['oʊnli] [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

only	nine	years	of	age	,
仅有的	九	年	的	年龄	,

只有九岁，

[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [ə'kɜ:rd] [ɪn] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['dʒɜ:rmən] ['fæməli] .

and	composed	from	a	circumstance	which	actually	occurred	in	a	noble	German	family	.
和	由	从	一个	环境	哪个	实际上	发生	在	一个	高贵	德语	家庭	.

这部作品是根据德国一个贵族家庭中真实发生的一件事创作的。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld] [baɪ] ['ɜ:rnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nu:] ['mɑ:rkɪt] , ['laipsik] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ɔ:l] ['nju:zmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,	626	,	New	Market	,	Leipsic	;	and	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	和	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）出售；以及由所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神